

(त्रुस्यतवार साहित्यिक मैग्जीन)
जनवरी 2007

बारख



OMKAR NEST PVT. LTD.

A-13, S-1, Dilshad Garden, Delhi - 95

Mob. : 98101876111, 9811236239, 9810203011

We have completed around
20 projects in
NCR now we have a proud
to announce
group housing society in
posh areas
of Jammu with all facilities
under one roof.

Booking open for :

- 2 Bed Room ● 3 Bed Room
- and exclusive Floor

AT INDIRAPURAM AND VAISHALI

वाख-5

(त्रुयतवार साहित्यिक मैग्ज़ीन)

जनवरी 2007

संपादक

रतनलाल शान्त

सहायक संपादन

प्रेमनाथ शाद

प्रबंध संपादन

रूपकृष्ण भट्ट

व्यापार-प्रचार

राकेश पंडिता

वाख- 5

त्रुर्यतवार साहित्यिक मैग्जीन
जनवरी 2007

प्रकाशक

आल इंडिया कश्मीरी समाज

(एआईकेएस)

डी-90, सरोजिनी नगर,

नैव दिल — 110 023

ई-मेल : aiksnd@rediffmail.com

संपादकीय पताह

904—सुभाषनगर,

जम्मू—180005

फोन : 094196 - 84844

0191 - 2586033

© सर्वाधिकार सुरक्षित

यथ पत्रिकायि मंजु प्रकाशित लेख वगैरु इतिमाल करनु द्रोठ गछि लेखक, अनुवादक तु एआईकेएसक इजाजत जरूर हयनु युन।

कुनि ति (प्रकाशित) लेखस मंजु जौहिर करनु आमचि रायि सुत्य एआईकेएस या संपादक सुद सहमत आमुन छुनु जरूरी।

कवर डिजाइन तु अँदरिम्य स्केच : गोकल डेंबी

म्वल :	1) अख अंक	: 30 रु.
(देश)	2) सालानु	: 100 रु.
(विदेश)	1) अख अंक	: 4 डालर
	2) सालानु	: 15 डालर

इश्तिहार :	कवर सफु	: 10,000 रु.
	अँदर्युम कवर	: 8,000 रु.
	पूउ सफु	: 5,000 रु.
	ओड सफु	: 3,000 रु.
	चवबाग सफु	: 2,000 रु.

चंडु सोजनुक तु विग्यापनु खौतु पताह :-

एआईकेएस

डी-90, सरोजिनी नगर, नई दिल्ली—110 023

(दिलि नेवुरियन चेकन गछन 40 रु. अलाव आमुनि,

डी.टी.पी : IILS D.T.P. Centre

रिंकु कौल # 94191-36369, 2598633

वाख-5

(त्रुयतवार साहित्यिक पत्रिका)

जनवरी, 2007

यथ अकस मज्ज

ग्यानुमारुग छुय हाकुवॉर : (लेख)

फिलास्फर बतोरि शॉयिर उत्पलदेव सुंजि

‘शिवस्तोत्रवाली’ प्यठ कैह नोट : डॉ. अमरनाथ दर : 24

शारदा लिपी : अख म्वखसर ज्ञान : डॉ. बद्रीनाथ कल्ला : 29

कॉशुर तु बैयन ज़बानन हुंद लफ़्जु राश : डॉ. अमर मालमोही : 35

च्यतु त्वरुग : (कविता)

सोंतस अँछदर बुछिने आय : अर्जुन देव मजबूर : 40

बुन्युल : सैयद रसूल पोंपुर : 42

गज़ल : जवाहर लाल ‘सरूर’ : 45

गज़ल : मजरूह रशीद : 46

गज़ल-1, 2 : प्रेमी रोमानी : 47, 48

आगु व्योदुय : (अनुवाद)

1) पटरि : प्रो. क.ल. तिवक् : 49

2) पोशि कुज : 50

3) दगा : 51

कथा यि कँरुम च्वपॉर्य सथ : (कहानियि)

तेह : हृदय कौल भारती : 53

खाब : अवतार पंडिता (हवगामी) : 59

शिवस सोरि नु अतु गथ : (क्लासिकल साहित्य)

ललवाख — नोट तु व्याख्या ह्यथ : 63

शिव छुय थलि थलि रव ज्ञान : (सूफी शायरी)

1) वैन्य दिमाँयो : करम बुलंद : 67

2) सोरुय चुय : 68

कथा यि हाँवम सतुच वथ : (महा काव्य)

प्रकाश रामायनु मंज शोरूवाँती अंश : 69

ग्वरु सुद वनुन

ब्याख बंसी निर्दोष जन्मस आमुत : डॉ. शिवनकृष्ण रैणा : 78
मसरूफ अख वखरु शायिर : डॉ. अमर मालमोही : 81

मे ति कल गनेयि : (साहित्यिक विवाद)

फनकार किनु कारबार? : डॉ. र.ल. भट्ट : 19

रवस सोरि नु अतगथ (सोन पतु बजर)

अँसी आँस्य तु अँसी आसव : अर्जुन देव मजबूर : 74

स्वखन डूस

हरीकृष्ण! करखा ना चुय सँबीला? : पं. स्वखानंद : 86

साँरी समुहव यथ रजि लमहव : (चिठि पँतुर)

एम.के. रैणा, चंद्रमोहिनी कौल, द्वारिकानाथ हंडू, संचित रैना, त्रिलोकी नाथ तिकू, कृष्ण
'केवल' : 6

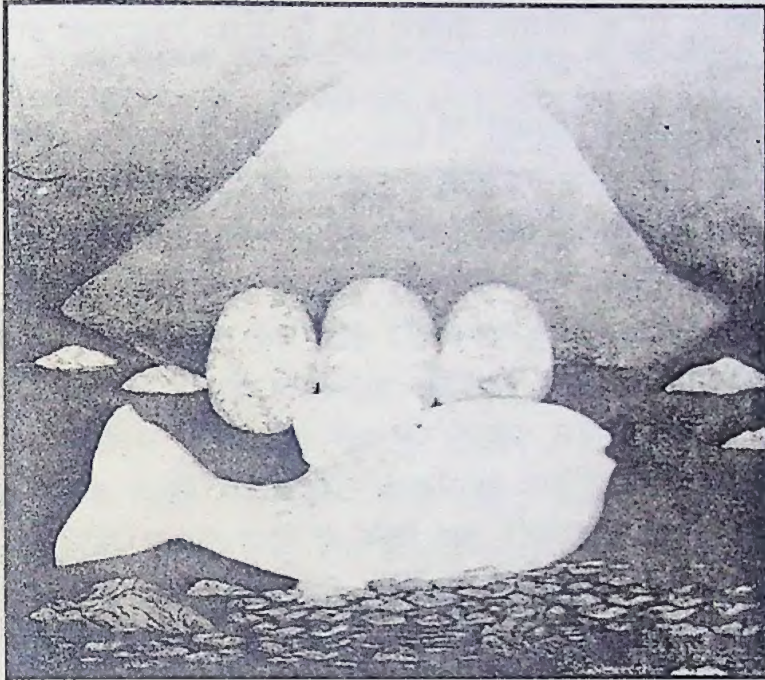
वाख तु वचुन : (एडीटोरियल)

दूरि छु मरुच ति मेठान मगर कोताह दूरि? : 13

कवर पेंटिंग

महामत्स्य सुंद आख्यान (लीजंड)

कैनवासस प्यठ आइल पेंट (24"x32") प्राइवेट संग्रह।



ऊपर हिम था नीचे जल था
एक तरल था एक सघन
एक तत्त्व की ही प्रधानता
कहो उसे जड़ या चेतन

(प्रसाद)

यि स्रेश्ठी गयेयि पानि प्यठु शोरू। खबर पोन्थ छा जड किनु
चेतन, किनु द्रशवय किनु द्रशवुन्य अपोर क्याहताम। व्वंगव सॉन्य यि
स्रेश्ठी छे गरा जड तु गरा चेतन आसान या बासान तु अम्युक आरंभ
गव जल (पानि) प्यठय। जल छु आगरुक तत्त्व।

तत्त्वमसि। (तत याने सु छुख चुय)

तत् याने येमि सानि स्रेश्टी हुंद आदि (ग्वड) कारन (प्राइमल काज) आव जलरूपस मंज वोजूदस ति क्याजि सु छु न खॉली बल्कि प्रकाश ति, थेती (स्रेश्टी) तु थेती हुंद कारन, द्रशवय छु सुय। ग्वडुक खँटिथ कारन ति तु तम्युक प्रोखुट रूप ति सुय। ग्वडन्युक प्रोखुट रूप ओस जल।

प्रकाश ति तु विमर्श ति।

गरा गाड बॅनिथ गरा कँछव तु गरा सोरे। (यिमय जानवर पेयि तस सॉनिस जद रेशिस तमि विजि याद। अदु कल्पनायि छा थख? पुरानन हुंज छा कमी?)

स्रेश्टी हुंद सफर गव पानि प्यठ शोरू यथ डंबस गाड लॅज। नरसिंह, वामन, परशुराम कृष्ण तु बुद्ध छि शरीर मन तु ब्वद लगातार विकसित गछनुचि कल्पनायि हुंभं पड़ाव। ऑखरी याने गाभी अवतार छु पकान।

येमि पेंटिंगि हुंदिस महामत्स्यरुनेरि प्रलयिं विजि ह्यंग यथ थफ कॅरिथ मनु पननि चाकवारि तार दियि तु हिमालुकिस 'नौबंधन' थॅगिस नाव गंडि। वुनि छु कुल कोट पॉनिस मंजुय युस शोहल्यन रंगन अंदर स्वंदर बासान छु। हिमालु पबंथ छु, वुनि नोन तु छोन मगर व्वजुजार सान तु खश्मुहोत। असमान छु दुलमुनं, नीजर फेरि अथ प्रलयुक तूफान हमनु पतय। तालि प्यठ छुस वुनि अकोय ओबरु लंग यथ फॉलुन तु सारी बुतरॉच नाल वलुन छु। आटिस्टन छे स्रेश्टी ब्रूँमि शोहजार तु शांती हुंजि पौत कलि मंज पननि जमानुक नार शोहलावनुच व्वमेद ह्यथ यि पेंटिंग बनॉमुच। (रलश)

(यथ कालमस मंज छि अँस्य करान पनुन्यन परनवात्यन तु लेखन वात्यन हुंजु चिठि शॉमिल। चिठि गछन 'वाखु' किस कुनि ति पहलूहस मसलन अमि किस स्टैंडॉडस, अथ मंज शॉमिल लेखन अंदर प्रकट करनु आमुचि रायि या वेयि कुनि तजवीजस मुतलिक आसुनि। चिठि गछन वेदयन अछरन मंज लीखिथ या टाइप कँरिथ आसुनि तु सँही निशानन हुंद इस्तिमाल गछि करनु युन। व्वं गव अँस्य ह्यकव पनुन्यन बँहँलिपायि लेखकन हुंजु चिठि उर्दू हिंदी या अंगरीजि प्यटु अनुवाद कँरिथ ति शॉमिल कँरिथ-सं.)

‘वाख’ — अख मॉर्यमोंद कॉशुर अदबी मैगज़ीन

कॉशिरि ज़बॉन्य मंज अख अदबी मैगज़ीन कडुन छनु कांह सँहँल कथाह कँह। अमि खॉतरु गछि पँज्य पॉट्य जिगरु आसुन। असि मंज छि कौत्याह लिखॉर्य कॉशिरि ज़बॉन्य मंज लेखान, तु बे—वायि लेखान, यि जॉनिथ जि कॉशिर्य बॉय बेनि (शुर्यन हुंद छुनु सवाल्य तु त्युहुंद नाव्य कथ छु ह्योन?) गछन पनुनि ज़बॉन्य मंजुय लेख परिथ सयठाह ख्वश, तु शायद मा यियख न पछ्य जि पँज्य पॉट्य छा कांह कॉशिरि ज़बॉन्य मंज लेखन वोल् वुनि ति मूजूद। मगर हरगाह अँस्य वारु पॉट्य सनव, असि तरि फिकरी जि कॉशुर परनवोल् छु तोमल् मंजु कनु फोल्। यि छे सॉन्य, या यिथु पॉट्य दँप्यतव, सानि कोमुच बद—कृस्मती जि कॉशुर परन वोल् छु स्यठाह नायाब। परनुच कथ त्रॉव्यतव, कॉशिर्य पॉट्य कथु करुन्य ति छु असि नागवार सपदान। येलि न मोल् मॉजुय तयार छि शुर्यन सुत्य पनुनि ज़बॉन्य मंज कथ करुनस, शुर्यन क्याह राह खारव? असि छु स्यक् पॉट्य यि इराद् कोरमुत जि कॉशिरिस छुनु ‘फ्यूचर’ कँह। बॉल्य कथ छु वख रावुरावुन? अमी छु कॉशुर लिखॉर्य लेखान तु यि दँप्यजि

ति, फुटुज कॅरिथ संदूकस मंज शीरिथ थवान। अगर किताब छापनि नेरि, चंदुक पाँसु लॉगिथ ति आस्यस नु मुफतस मंज कांह निनु खॉतरु तयार। करि क्याह? नारस दिया नरि?

यिम हालात मदि नज़र थॅविथ गोछ आसुन कॉशिर्यव लिखॉर्यव अथ ज़बॉन्य मंज लेखुन करताम त्रोवमुत, मगर माजि दीवी हुंजि दयायि सुत्य सपुद न यि कॅह। कॉशिरिस मंज लेखनस लोग माइग्रेशन पतु जादय पहान चलेजाव। क्वदरतन कॅर ब्याख यॉरी ति। कॅचव चुक्य दारव हुंदि मेहनतु सुत्य सपुज देवनागरी—कश्मीरी लिपि 'स्टेंडाडाइज़ेशन' तु लेखुन सपुद सॅहॅल तु प्रथ काँसि समुज यिनु वोल्। नतु ओस प्रथ कांह लिखॉर्य पनुनी लिपि, यथ मंज कुसुम कुसमुक्य चॅद्र तु तारख बनॉविथ ऑस्य आसान, मंज लेखान तु परन वॉलिस (हरगाह कुनि कांह पाँदु गॅयोव) हॉरान तु परेशान करान। दान दिन्य लायक कथ ऑस यि जि प्रथ कांह लेखन वोल् ओस पनुनी ईजाद करिमचि लिपियि सॅही तु सॅहॅल करार दिवान।

नॅव देवनागरी कश्मीरी लिपी बारसस यिथ सपुद लिखार्यन मंज ति नोव जोश तु वलवलु पाँदु। हतु बद्यव ह्योत लेखुन तु लूकन ब्रोंह कुन अननु खॉतर कुनि नतु कुनि तॅरीक बरादॅरी हुंघन मैगज़ीनन मंज छपावनुच कूशिश करुन्य। मगर अति बेयि ति सॉन्य बद—कुस्मती। सान्यन बरादॅरी हुंघन मैगज़ीनन छि हतु मंज 90 सफु अंग्रीजि खॉतरु मुकरर। बाक्य दॅहव मंज छि कॉशिरि खॉतर त्रै चोर सफु आयतन थवनु यिवान। व्वन्य कसुंद छेपि तु कसुंद पेयि? यि सवाल येति लिखॉरिस छु परेशान करान, तॅती छु यि संपादक सॉबस ति कलु दग तुलान। यि कथ छेनु जि मैगज़ीनक्य करता दरता क्या छि कॉशिरिस खलाफ। शायद छि तिम ति अमी दगि वॅल्यमुत्य जि कॉशरुय योत हरगाह छापव, तु मैगज़ीन कुस हेयि?

अँथ्य माहोलस मंज सपुद 'वाखुक' ज़न्म। दपान 'वाख' ओस स्यठाह काल ब्रोंह तयार, मगर छापनु खॉतरु ओस नु सरमायि सपदान

मयसर। व्वन्य कति आव सरमायि तु कॅम्य छोप, तथ प्यठ छुनु असि बहस। असि छु अमि कथि सुत्य अख सौकून मेलान जि पॅज्य पॉट्य छि सानि बरादॅरी मंज तिम नफर ति मूजूद यिम छराह कॉशिरि ज़बॉन्य मंज अख मैग्जीन कडनु खॉतरु द्वह राथ कॉम छि करान तु चुकि सान छि करान। कुनि मैग्जीनुक दॅहन पंदाहन सफन हुंद कॉशुर बोग तयार करुन ति छेनु सॅहल कथाह, सु ति येलि नु सॉरी लिखॉर्य नवि लिपी हुंद इस्तेमाल बे—वायि करान छि कॅह। कांह कांह छु वुनि ति प्रान्यन लिपियन मंजुय लेखान। कम्प्यूटर छुनु सारिनुय। अथ सुत्य ल्यूखमुत कॉशुर छु ओड परनु यिवान तु ओड छु सॅर्य पेट्य गछान। यिथ्यन हालातन मंज हरगाह हति पेट्य सफन हुंद कॉशुर मैग्जीन कॉसि तयार कोर, सु छु पॅज्य पॉट्य यज्जतु अफजॉयी लायक। सानि खॉतरु छि यि तसकीनुच कथ जि सानि बरादॅरी मंज छु शांत सॉबस ह्यू मेहनथ—कश मूजूद। अमि खॉतरु छु म्यानि तरफु तस हथ हथ मुबारक।

मे निश छि 'वाख' मैग्जीनकय ज़ु शुमार। अख छु ओक्टूबर 2005 तु ब्याख अप्रेल 2006 शुमार। येति ग्वड्युक शुमार लवकुटि साइजुक तु सिर्फ 72 थन सफन हुंद छु, तॅती छु नोव शुमार बडि (तु शूबिदार) साइजुक तु हतु पेट्य सफन हुंद। यि छे अख ख्वश आंयटु कथ। दोयिमिस शुमारस मंज लूकन हुंज चिठि पॅरिथ छु स्यकु सपदान जि लूख छि कॉशुर परान, या परनुच कूशिश करान तु तमि पतु पनुन्य राय ति दिवान। यि छु मुबारकस लायक। लेखनु हुंज चॉर ति छे मैयॉरी। ब्योन ब्योन मोजू छि रुति आयि तरतीब दिनु आमृत्य। बासान छु, लिखार्यन तु आला—पायिक्कन लेखन हुंज छुनु कॅमी कॅह। खबर अॅसी मा ऑस्य बेसब्र।

मैग्जीनुक कवर छु शूबिदार मगर प्रिंट छु स्यठाह न्युक। यि हैकि व्योठ करनु यिथ। अमि सुत्य गछि तिमन बुजर्गन परनस मंज सहूलिथ, यिमन वुनि ति कॉशुर परनुक शोक छु। मे छु यकीन जि शांत सॉबनि तु

भट्ट सॉबनि मेहनतु सुत्य लबि जल्दुय सोन यि टोठ मैग्जीन अख बुलंद जाय। सानि खॉतरु छु प्रथ कांह सु कदम तॉरीफन लायक येमि सुत्य ज़बॉन्य आबयॉरी सपदि। व्वमेद गछि करनु यिन्य ज़ि बरादेंरी हुंध बाँय बेनि ति करन पनुनि हिसाबु अथ ज़बॉन्य पोछर दिनस मंज़ पनुन रोल् अदा, तु सुती करन 'वाख' मैग्जीनस ति खेंरीदार बॅनिथ मॉली मदद। दवु दय बोज़ि, सॉन्य ज़बान लबि बेयि पोछर।

एम.के.रैना

909—अ, पुष्प विहार, शास्त्री नगर,
वसई रोड वेसट, मुम्बई 409202।

कथा सतीसर छि सानि इतिहासुच किताब

बु छस यि बूज़िथ स्यठाह ख्वश गॉमुच ज़ि सॉन्य अख कूर (चंद्रकांता) छि बोड हिंदी पुरस्कार (व्यास सम्मान) प्रॉविथ। तस सुत्य सवाल जवाब पौर मे द्वन वाखन (जुलय तु ओक्टूबर) मंज़। अमि किथु कॅन्य छु यि मकाम प्रोवमुथ, यि छु असि सारिनुय खॉतरु मुबारख। अॅमिस मुतलिक छु बड्यव बड्यव लेखकव तु लेखिकायव स्यठाह जान वोनमुत — यि छनु मोमूली कथ। बु ति छस यछान 'कथा सतीसर' परुन। पॅज्य पॉट्य यि किताब (नावल) आसि सानि इतिहासुच किताब हिश। अथ प्यठ छु असि फखुर। (मे छुनु कॉशुर लेखुन तगान, तमि खॉतरु दिज्यव मे मॉफी।)

चंद्रमोहिनी कौल

ब्लाक ई—775, नानकपुरा, नई दिल्ली।

शिव लॅग्न ति दीतव

बु छुस त्वहि 'वाख' ह्यू कॉशुर रिसालु कडनस प्यठ वळि वॉलिंगि मुबारख करान। यि छुनु सिरिफ अदबी रिसालु बॅल्कि अथ मंज छि तॉरीख, कल्चर, ज़बान तु बेयन मज़मूनन प्यठ ति आटिकुल आसान यिम मेहनतु सान लेखनु आसान आमुत्य। अमिच पालसी छे जि कॉशिर ज़बान गॅछ मयॉरी बनून्य तु यि गॅछनु कॅशीरि नीरिथ खतुम गछून्य। अथ कामि मंज पजि असि सारिनुय त्वहि मदद करुन।

बु छुस खासकर अर्जुनदेव मजबूर सॉबुन 'अॅसी अॅस्य' आटिकुल परान। बड़ कॉम छि यिम करान येमि खॉतरु तिमन पजि शुकरिया करुन। पॅतिमिस अंकस मंज छु तिमव ज़रहोम, ल्यतपोर वगैरा नवन खुदायन मंज द्रामुत्यन चीज़न हुंद बड़ असल बयान द्युतमुत। मगर द्वन जायन मुतलिक छे कथ अॅड्य रूज़मुच। हुटुमरिस मुतलक रिपोर्टस मुतलिक तु ल्यदर वादी मुतलक क्याह कॉम कॅर पीटरसनन तु डिटेराहन। बु छुस तिमन गुजॉरिश करान जि आयंदु करन तिम यिमन द्वन अहम जायन मुतलिक बेयि मोलूमात हॉसिल तु कथन कडन गेन्य।

यि छे जान कथ जि 'वाख'—स मंज छि ललवाख ति कुस्तन मंज छपान तु रामायन ति। प्रोन इतिहास ज़ानुन ति छु ज़रूरी। अॅथ्य स्यूत्य छुस बु यछान जि परमानंद सुंद 'शिवलॅग्न' ति दीतव रछाह रछाह। मगर पनुनि कमेंटरी सान।

द्वारिकानाथ हंडू

1237, माडल टाउन, रिंग रोड,

दिल्ली - 110006।

(ग्वडून्यथ ह्यमव अॅस्य त्वहि मॉफी जि जायि छ्वचर म्वखु प्यव असि तुहुंजि जेछि जिठि मंज वारियाह त्रावुन (यथ मंज सिरिफ सॉन्य तॉरीफ अॅस्य)। अॅस्य छि त्वहि हिंव्यन संजीदु परन वाल्यन हुंद स्यठाह आबॉरी।



मजबूर सॉबस तॉन्य वातुनावव अँस्य तुहुंज कथ। तिम छि सॉन्य अख स्यठाह आदरनीय लिखॉर्य यिम जुव ना ठीख आसनु बावजूद यीच मेहनथ करान छि। 'शिव लॅगुन' यियि ज़रूर 'वाख'—स मंज दिनु मगर पनुनि वारि प्यठ। त्वतान्य पेयि त्वहि प्रारुन। तमि बापथ मॉफी।—सं०।)

बेयन कॅरिव हंटव्यू

'वाख' (जुलय 2006) मंज छु मशहूर हिंदी उपन्यासकार चंद्रकांता जी सुंद इंटरव्यू बड़ जान पॉट्य आमुत। यि इंअव्यू छु अथ थदि पायि सहित्यिक पत्रिका बनावान। व्वमेद छे बेयन नावदार लेखकन (हिंदी, उर्दू, अंगरीज्य) सुत्य ति कॅरिव तोह्य इंटरव्यू। अँस्य छि यछान तुहुंज यि पत्रिका गछि द्रह ख्वतु द्रह थदुन्य तु बड़ुन्य।
(हिंदी प्यठु तर्जमु)

संचित रैना

जवाहर नगर, अंबाला।

('वाख' छु तिमन कॉशिर्यन लेखकन हुंजु रचनायि कॉशिरिस अनुवादस मंज दिवान यिम नु कॉशिर्य पॉट्य लेखान छि। मकसद छु जि तिम ति गँछ्य कॉशिरस मंज लेखुन्य युथ सॉन्य ज़बान वुसथ प्राविहे —सं०।)

सॉन्य नवजवान पीर

'असि क्याह कखन लिटरेचर पॅरिथ' ओस त्वहि वाख किस जुलय अंकस द्युतमुत। यि छु तति 'वाख तु वचुन' कालम। शायद तुहुंद एडिटोरियल। अथ मंज छुव त्वहि सानि नवजवान जनरेशनि स्यठाह क्रिटिसिज़्म कोरमुत। बु छुस त्वहि सुत्य इत्तिफाक करान। यस नवजवान जनरेशनि खॉतरु असि यीच खॉरी तुज, स्वय छनु पननिस कल्चरस तु

पनुनिस काँशरिस कदुर करान। नोकरी छि यिम करान, पाँसु ति ज़ेनान,
मगर तथ क्याह हसर अगर साँन्य आयडंटिटी राँव। स्ख छै सिरिफ
लैंग्वेज, बेयि नु किंही। बु छुस त्वहि यि बहादुर कदम तुलनस मुबारख
करान।

—त्रिलोकी नाथ तिकू
सुभाषनगर, सरवाल लेन, जम्मू।

मॉल्य माँज छि ज़िमुवार

वाखुक्य एडिटोरियल लेख छि पोतुस पथ, अकि नतु बेयि तरीकू
काँशिरि खाँतरु लेखनु यिवान, युथ अँस्य काँशिर्य पननि माजि ज़ेवि राँछ
करुहाँव। बु छुस तुहंद अख परनवोल, कम ज़्यादा छुस पानु ति लेखान
अंगरीज़्य पाँट्य। काँशुर छुस यछान लेखुन तिक्याज़ि यि छे पँज्य पाँट्य
साँन्य पछान। जोम यिथ हेचुन यि ज़बान असि रावुन्य। मगर अमि खाँतरु
छि अँस्य पानु ज़िमुवार। त्वहि छुवु ठीक वोनमुत ज़ि अमि खाँतरु छि
मॉल्य माजि ज़िमुवार। काश अँस्य साँरी काँशिर्य परव 'वाख' लगातार
तु समजव ज़ि यि ज़बान काँचाह ज़रूरी छे सानि खाँतरु। यि मैग्ज़ीन गोछ
सारिनुय जायन सोज़नु युन। त्वहि आँही सान।
(अंगरीज़्य प्यठु तर्जमु)

—कृष्ण 'केवल'
718, आदर्श नगर, बनतालाब,
बरनाई रोड, जम्मू।

दूरि छु मरुच ति मेठान मगर कोताह दूरि?

कॉशिर कहावत छै : दूरि दूरि छु मरुच मेठान तु नज़दीक ऑसिथ छु नाबद द्यठान। कहावतन छि बिसियार माने नेरान तु यिमु छै आम पॉट्य इस्तिमाल सपदान। योहोय आम इस्तिमालस युग्य आसुन छु यिहुंदि जिंदु रोज़नुच ज़मानथ।

प्रथ कहावेंच छु पनुन अख लॉजिक आसान येमि किन्य स्व वारियाहन हालातन हुंज वखनुय छै करान। यथ कहावेंच मंज छु द्रन, अख अँकिस विरोदी चीज़न हुंद ज़िकिर। तिम गॅयि मरुच तु नाबद। अख छु द्योठ तु ब्योख मोदुर। यिम छि अख अँकिस मुखॉलिफ पज़र सॉबित करनु खॉतरु इस्तिमाल करनु यिवान। ललि वन्येयोव (दपान तमि छु वोनमुत, पोज़ क्या, अपुज़ क्या दफ कृत्यन ग्यवान वाल्यन छु यि बड़ बकार यिवान):

सबुर छु ज़्युर मरुच तु नूनय

ख्यनु छुय द्योठ तु खेयस कुस...

बेयिस जायि वोन तमी :

नाबुदय बारस अटु गंड इयोल गोम

देह काड होल गोंम ह्यकु कॅहयू...

मरचुक टेछर तु नाबदुक मेछर छै स्व पनुन्य पॉट्य वखनान, अलग जायन अलग वाखन मंज। व्वंगव सॉन्य आदुनिक शॉयिर नॉदिम सॉबन थोव पनुनि कवितायी नाव : “नाबद तु द्यठ व्यन”, मरुच वोनन नु तिकयाज़ि मरुच छु द्योठ ऑसिथ ति बाज़े नाबदस सुत्य सुत्य इस्तिमाल करनु यिवान अमापोज़ द्यठ व्यन तु नाबद छिनु अख अँकिस

लरि लौर इस्तिमाल करनुच
र्यवायथ।

यकजा इस्तिमालुच रीथ छे
शाँयिरव कँडमुच युथ तिम पनुनिस
कथ्यस (विशयस या मौजूहस) पनुन
कांह माने दिन। यि कहावत थुरन
वाँल्य (या वाल्यव) ति छु यिमन
द्वन अँकिसुय जायि अँकिसुय
बयानस मंज इस्तिमाल कँरिथ पनुन
सु मतलब कोडमुत येमि किन्य यि
जुमल कहावत बँनिथ गोमुत छु।
अँकिस जायि अननु सुत्य छु तिमव
सानि सँमिथ रोजनुचि कूशिश या
नियँच या यछायि मुतलक अख
कम्यंट कोरमुत। नजदीकी तु दूर्यरुच
फरुख हावन्य तु तमि सुत्य इनसॉनी
सोंचन त्राय या व्यवहार बदलुन
व्यछनावुन छु तिहुंद मकसद। व्वन्य
येलि अकि पूर जमॉच, बरादरी,
कोम या जाती हुंदि नजदीकी या
दूर्यरुक सवाल आसि, यि कहावत
लागू करनुक्य इमकान छि बडान।
तथ प्यठ येलि नजदीकीहुय दूर्यर
बनेमुच आसि तेलि छे कथि तेह
हुरान तु माने छु वाहरावनु यिवान।

अँस्य कौशिर्य गँयि अख

अँकिस निशि दूर। मुल्कस मंज आयि
दूर दूर जायन छकनु तु वाहरावानु।
विदेशन मंज ति वाँत्य। मजारिटी छे
जोमिस मंज तु पतु दिलि मंज।
मगर बाक्य त्वकट्यन क्यो बड्यन
शहरन मंज ति गँयि तु बसेयि ति।
वुनि वुनि छु अख अँकिस सुत्य
संबंद मगर यूत यूत वख गुजरान
गछि तु प्राणि पीरि बगवानस टाछि
गछन, त्यूत गछन सॉन्य यिम
छँकरावन आमुच जुर्य पोथुर छ्यनु।
वुनि छुनु यिमन यि दूरिरुक एहिसास
तिक्काजि मोलमॉज या बोय बेनि
छि वँरियस मंज अकि द्वयि फिरि
समखानुय। गरा हेरथ यकजा
मनावनुकि बहानु, गरा बैयि कुनि
त्वकटि बडि द्वह किस मोकस
प्यठ छु वुनि बासान वख पजि
कडुन तु मेलनि गछुन। रूजी तु
रोजगार छि जिंदु रोजनु खॉतरु ग्वडु
अनवाँर्य निवान तु सु कुस वनि
यिमन जि कॉमकार त्राँविथ कोनु
छिवु अँकिसुय जायि रोजान।
नोकरियन प्यठ आँस्य ब्रोंठ ति गछन
तु अख अँकिस निशि दूरान। मगर
अख मरकज ओस। यि छे वखरु

कथ जि वारु वारु गछिहे सु मरकज
ति छ्यनु तु मेशिथ यिथु कॅन्य सान्यन
हथ जु हथ वॅरी ब्रोंह गरि द्रामुत्यन
बंदनु बायन बॉश गॅयि। नतु क्याह
जवलाल नॅहरिस, तेज काख सफरिस
तु रॅतन नाथ दर सॉबस आसुहन ना
कॅशीरि अंग ऑशानाव? वुनि ति
छि कॅह कॉशिर्य बटु याद करान
जि सॉनिस कस जदस कुस रिशतु
ओस यिमन प्रान्यन गरि चॅल्यमुत्यन
सुत्य। मगर यि छ्यन गव युथ जि
तॅमिस जद सुंद वंश कुल फोल
अलग थलग, बदल आकार पनु
वॅथरुन तु पोशन म्यवन मंज कॅशीरि
तु बदल रंगन मंज दिलि लखनवु
तु भोपालु। यि दूर्यर गव युथ
बलवान जि गरि दूरेमुत्यन रूदुय नु
याद अमा अॅस्य कर तु क्याजि
चॅलेयि। याद थोव सिरिफ तिमव
यिम कॅशीरि रूदुय।

अॅस्य रूदुय कॅशीरि तु असि
रूदुय तल—दयतस (सब—
कानशसस) मंज पनुन इतिहास तु
इतिहासुक्य जुलुम याद। न्यॅबुरिम्यन
रूद नु इतिहास या जुलमुक कांह
ति रंग याद तिक्याजि तिम गॅयि

रूजी तु रोजगारस मंज मसरूफ।
बल्कि मशगूल। याने शोगुल गव
ब्रॉदिथ तु पान मोठ। यि छुनु तिमन
कांह कसूर तिक्याजि यी ओस
सपदुन। यी सपद्यव।

सपदुन क्याजि ओस?
तिक्याजि न्यबर नीरिथ गॅयि तिमन
जबान अथु। व्वंगव जबान नियि
तिमन जॉलिम वक्तन अथु मूरिथ,
तिमव त्रॉव न पानय। अम्युक सबूथ
छु असि मेलान। यि हेकि अकि
अद्यनुक (स्टडी हुंद) मौजू बॅनिथ
जि प्रान्यव कॉशिर्यव कोत ताम
रॅछ पनुन्य ज्यव येलि तिम गरि
कॅडिख तु सफरस प्यठ द्राय। यैत्यन
दिमु बु सिरिफ अकॉय मिसालः
य्वसु असि याद थावुन्य पजि रतन
नाथ 'सरशार' (फसाना —ए—
आज़ादुक मशहूर उर्दू लेखक) सॉबन
लीछ बटु कोम संगठित करनु खॉतरु
'तोहफा—ए—सरशार' मसनवी यथ
मंज 392 शार छि। यिमन मंज कॅर्य
तॅम्य कॅह कॉशिर जुमलु ति
इसितमाल। आम विश्वास छु जि
यिमव कॉशिर्यव उर्दू अदीबव ऑस
माजि ज्यव पूर पॉद्य मनसॉवमुच

तु उर्दूहस मंजुय कौरुख कमाल
हॉसिल। 'सरशारस' मुतलिक छुनु
अजताम कुनि जायि ति ज़िकिर मूजूद
ज़ि सु क्या ओस कौशुर बोलान।

कहते थे ब—लहजा—ए तकश्मुर
लंदन गोमुत छु मुनसिफुन शुर
बुडु छि हरुहरु करान बेकार
सौरी छि ल्वकुट्य हबा तैमिस यार
बिगड़ा रहा नील का जो यों माठ
अँड्य साठ कुन तु अँड्य कुन माठ
लंदनस अंदर छा शारदा पीठ
बाहम वहउड़ने लगे यि जीठ

तिमन द्वहन ओस नु माजि
जैवि तु मौल्य मीरास कल्चरुक त्यूत
ह्यस ति आसान, ल्याहाज़ा लदव
नु तिमन अँस्य त्यूत राह ज़ि ज़बान
रछनु खौतरु कोनु कौरुख तगु दव।
राह छि अँस्य अज़कल पनुन्यन
बंदन बांदवन लदान। अँस्य छि तिमव
ख्वतु हतुबँद्य वरी ब्रौठ तु ज़्यादु
समुजदार ज़मानस मंज़ तु अँस्य छि
जौनिथ मौनिथ पनुन्य ज़बान त्रावान।
तिमन ओस अख ज़बर्दस लालच
या तथ ह्यकव सिरिफ कौशिश ति
वैनिथ। तिम अँस्य कौशीरि अंदर

बडशाह तु सुलतानन हुंदि प्यठुय
दरबारन तु दफ्तरन अंदर कौम करान।
फारसी तु अरबी ओसुख येति ति
ज़िंदु रोज़नुक सबील। योहोय ओस
सु फन तु कार युस तिमन तगान
ओस तु युस तिमन नोकरी द्याविहे।
तिमव कोर यिमन ज़बानन तु पतु
उर्दूहस मंज़ कमाल तु गौयि दरबारन,
अदालतन तु दफ्तरन मंज़ मुनुश्य
बैनिथ। सुती कौरुख शौयरी तु
स्वखनगरी मंज़ महारथ हॉसिल तु
चमकेयि। हालांकि यि ति छु पज़र
ज़ि अमि बावजूद ह्यकुहन तिम
माजि ज़्यव रँछिथ, कमज़कम गरन
मंज़, यिज़न तिमन सुत्य सुत्य
बंगाल्यव, मद्रास्यव गुजरात्यव
करेयोव। व्वंगव बंगाल्यन वगौरु ओस
गरु तु गरिच ज़बान क्यो कल्चर
सोबूथ, यिमन सान्यन बदनसीब
बायन ओस गरु बराबर लुहरावनु
यिवान। 14 हुमि सौंदियि प्यठय ओस
तति यिहुंद मूल प्राटनु यिवान, युथ
20 हुमि सौंदियि मंज़ यिम म्वचान
म्वचान 5-10 फीसदी रूद्य। खौर
यिति छु अलग बहस।

सान्यन यिमन प्रान्यन लंगन

ऑस नु असि याने कॅशीरि अंदरुय पथकुन रूदिमुत्यन सुत्य कांह मुचॅकरी। अॅस्य अॅस्य नु अख अॅकिस खॉतरु मरुच। शायद मेठेयि नु अॅस्य दूरान दूरान तवय, बॅल्कि वुल्टय गव सौरुय। असि सुत्य छैन्य तिमन संबंदुय। हालांकि तिमव थॅव्य पानु वॉन्य संबंद बरकार मगर खालुय काॅसि कॅशीरि वॉलिस सुत्य वोटुख संबंद। द्वशवुय रूद्य अख अॅकिस प्रेमी अजनब्यन हुंघ पॉद्य वुछान। काॅशिर्यन हुंदि खॉतरु छु अख अॅकिस सुत्य अजनब्य व्यवहार करुन ज़्यादु फितरती, पंजाब्यन हुंघ पॉद्य अजनब्यितस मंज ति ज्ञान मिलुनावुन्य छै सानि बापथ रछाह अननैचुरुल। मिसाल: 1990 तस मंज चोल बोय बाॅयिस प्रुछुनय। खॉर...

अथ सॉनिस अजनब्यितस ओस अख टाकारु वजह। ज़बान। तिमन गॅयि स्व रावान रावान खतुम मगर असि रूज स्व कॅशीरि अंदर नखि तु डखि।

मगर व्वन्य ह्यचुन असि ति स्वय बाॅश गछुन्य। असि ति ह्यचुन

स्व रावुन्य। फरुख छै सिरिफ अकाॅय। तिमन रॉव मजबूरी सबबु तु तथ ज़मानस मंज येलि काॅशिरि बटु कोमुक अस्तित्व खतरस मंज ओस नु। तिहुंदि ज़बान रावनु सुत्य पेयिहे नु कुल काॅशुर बोल्यन वाल्यन बटन हुंदिस प्रज़नतस कांह असर। तिम अॅस्य कैह सासुय तु बाकुय लछि बॅघ अॅस्य कॅशीरि मंजुय। व्वन्य छै हालथ नोजुक। अॅस्य चॅल्यमुत्य विस्थापित छि लछन अंदर तु असि त्रोव नु पथ कुन कांह युस सॉन्य प्रज़नथ रॅछिथ थवि। यिम ज़ु त्रे सास बटु कॅशीरि अंदरुय छि तिमन ति छै अख दग। नतु छै तिमन खबरुय जि हुम थवनावनख सुलि चौर्य कुनि विजि याने जि तिम तु अॅस्य दग। छि कुनी कथाह। सॉन्य प्रज़नथ छै अॅकिसुय दावस लॅजमुच तु अकी ट्रेजेडी हुंज शिकार। अॅस्य छिनु अख अॅकिस निशि ब्योन।

ब्योन अगरय अॅस्य छि तु पनुन्यन तिमन लंगन लंजन निशि यिम समंदर अपारि रोज़नि गॅयि। तिम छि बेशक असि निशि दूर। अदय छि तिम पनुन्य प्रज़नुथ रछनस

कुन ज़्यादा बाह्यस बासान। केंचन
तिमन परिवारन हुंज ज्ञानकॉरी छि
असि यिहुंघ शुर्य कॉशुर्य बोल
नावान आमुत्य छि। (मरहबा छु तिमन
यिम अंगरीज्यकि ज़बर्दस माहोलु
बावजूद शुर्यन कॉशुर बोलनावान
छि। असि पज़ि तिहुंज मिसाल याद
थवन्य। तिम छि पज़ी सानि खांतरु
आदर्श।) असि छि अख ज़ु नाव
पताह तु तिमन हुंद ज़िकिर करुन
छु सोन फरुज। बैल्कि अँस्य करव
पनुन्यन परनवाल्यान व्यनती ज़ि
तिमन यिमन ति कॉशुर जॉरी थवन
वाल्यान विदेशी परिवारन हुंज
ज्ञानकॉरी छै स्व सूज़िन असि, डिटेल
हयथ। अँस्य करव तिम यथ
मैग्ज़ीनस मंज़ बडि फखरु सान
शॉमिल। बहरहाल छि यिम ज़ु
सज्जन स्यठुहुय कॉबिलि तॉरीफ
ज़ि यिमव छु शुर्यन कॉशुर
बोलनावुन जॉरी थोवमुत :

1. डॉ. कुमार कृष्ण

इंजीनियर, नासा (NASA)

2. डॉ. चंद्रशेखर पंडित

डाक्टर, मियामी (MIAMI)

यिमन द्रशवन्य हुंज न ख्वशानसीब
तु बागिबोरुचन कोर्यन हुंद कॉशुर
(कथ बाथ तु संगीत) बूज़िथ छु
वछि वॉलिंजि यिहुंदि खांतरु
ऑशीर्वाद नेरान ज़ि लँसिव तु बैसिव।
बैल्कि अँस्य छि यिहुंघ शुकुरगुज़ार
ति ज़ि यिमव कॅर मिसाल कॉयिम।
यिथय कँन्य छै सानि कॅह संस्थापि
(मसलन IAKF, ACKF, IEK Forum)
अथ कथि पॉश पॉश करान तु
पनुन्यन मेंबरन वनान ज़ि कॉशुर मु
त्रॉविव। यिम छि असि निशि दूर,
पज़ी दूर। अवय मा छु यिहुंद शऊर
(माजि जैवि मुतलक सोंच समज)
बदल्योमुत तु यिहुंद व्यवहार
मेढ्योमुत पॅज्य पॉद्य छु मरुच ति
दूरि मेढ्योमुत। सोन पनुन नाबद
कर सना टैठि न? अँस्य कर सना
व्वथव तु ललदेदि हुंज चेनुवन
समजव? विस्थापित ज़िंदुगियि हुंद
नाबद बार कर ग्वबि नु असि युथ
सोन देहकाड स्योदुय रोज़ि। असि
ति तु सान्यन शुर्यन ति।

—रलश

साहित्यस मंज छि विजि विजि तिथ्य बहस व्यथान यिमन सॉनिस सॉचनस सरनस तु जिंदगियि सुत्य नजदीकी संबंद आसान छु। यथ कालमस मंज छि अँस्य यिथिनुय दिवादन प्यठ लिखार्यन हुंछ न्वकतय नजर दिवान। वाख-1 अंकस मंज ओस देवनागरी रस्मि खत कौशिरि खॉतरु वरतावनस प्यठ बहस तुलमुत। वाख-2 अंकस मंज ओस कँशीरि मंज लुकु वरतावुचि जबॉन्य मुतलक अख नजरिया पेश करनु आमुत। यिथय पॉदय वाख-3 तु 4 रस मंज ति आयि मुखलिफ साहित्यक मसलु डॉ. र.ल. भट्ट सुंदिस तजरुबुकार कलमस तल। डॉ. भट्ट छि तु मूल तल अंगरीजिक्य कालमनँदीस मगर वाखु खॉतरु छि यिम कौशिर्य पॉटी लेखान। वुछिव कमि अंदाजु छि बहस तुलान तु कथ व्यछनावान।

अथ प्यठ ति छि अँस्य तुहुंज राय वातनस प्ररान। अँस्य छि हमेशि तुहुंजि राय त्रायि कदुर करान। यथ अंकस मंज छु युथुय व्याख मसलु। यि मसलु छु विजॉती समॉजी मसलु, वंगव अथ छि वारियाह साहित्यिक आयाम (डाइमेंशन)।

फनकार किनु कारबार?

—डॉ. र.ल. भट्ट

येलि इकबालन ख्वदा सॉबस वन्योव 'कारे जहां दराजु है, अब मेरा हंतजार कर' तँमिस ओस नु शायद कारबारस ती माने यि करुनि अंगरेज हिंदोस्तान आमुत्य अँस्य। यि ओस कारे जहां बल्कि दुनियाह स्यँजरावुन। दुनियाचन काम्यन थजर छुन तु इनसान अँकिस थँदिस मकामस वातनावुन। पानु इकबालन क्याह कोर। तँम्य अमलोवा थजर किनु नु, स्व छे वखरु कथ। किनु सॉन्य कथ छे अँथ्य वनुनस तु करुनस

सुत्थ वॉबिस्तु येमिच मिसालु असि उपमहाद्वीप (बरे सगीर, सबकांठिनैट) किस अँकिस बँहलि पायि शॉयिरस निश छे मेलान। 'अलामा' इकबाल ओस अख बहलि पायि शॉयिर। अथ कथि छुनु कांह शख। सु ओस सफि अवलुक फनकार। लफज़ु किस फनस मंज। तँम्य ह्योक लफज़न हुंद अख 'नया शिवाला' ति बनॉविथ। 'सारे जहां' ति लीखिथ तु पतु अथ सुधार ति कँरिथ। ति ओस तसुंद फन। अथ फनस आव रूहाँनियत प्यठु ख्वदॉयियत ति वननु। इलहाम (ईश्वरी प्रेरना) वोन गॉलिबन ताम — 'तुझे हम वली समझते जो न बादारख्वार होता' मगर येलि अतर्न्यन तु गलतियन कुन गछव 'बादा ख्वारी' छे स्यठाह मोमूली कथ। फलसफय खोदी ह्यू दकीक

पँतिम्य दून हथ वँरी वोत इतिहासकारन तु विश्लेशकन यथ कथि फुट कडान जि मुस्लिम लीगी इजलासन मंज क्या तु कोताह वोन इकबालन। योतताम जि छेकरस छे कथ यथ प्यठ वॉचमुच जि चु छुहना इकबाल अँजीम (महान) शॉयिर मानान किनु नु?

(बॉरीक) दारनायि वोल् इकबाल कति फस्यव इलाहाबाद किस खोतबस (संबोदनुक बाशन) मंज? बँलिक क्याजि? पँतिम्य दून हथ वँरी वोत इतिहासकारन तु विश्लेशकन यथ कथि फुट कडान जि मुस्लिम लीगी इजलासन मंज क्या तु कोताह वोन इकबालन। योतताम जि छेकरस छे कथ यथ प्यठ वॉचमुच जि चु छुहना इकबाल अँजीम (महान) शॉयिर मानान किनु नु? अगर मानान छुहन तेलि वोन नु तँम्य इलाहाबादु किंही। अगर नु तेलि छु सही याने तेलि वोन तँम्य अद्यक्षी बाशनस मंज ती यि तँम्य वोन! अति अगर कांह यि वैनि जि यि ओसा सु 'कारे जहां दराज' येमि बापथ तँम्य ख्वदा सॉबस वोन 'ठँहर सॉ बाया कॉम छे'? ऑखर छु प्रथ कांह खाह सु फनकार ऑस्यतन या आम हनसान,

कारुबारस वसान। अगर यि कारुबार
फनकारस तु अवामस ब्यन हैकि
नु कॅरिथ तेलि छु नु शायद फनकॉरी
प्यठ कांह सवाल व्वथान। वलेकिन
कलायि हुंज महानतायि सुत्य य्वसु
व्यापक नज़र वॉबिस्तु छे तथ प्यठ
छे वारियाह शंकायि पॉदु गछान।

असि निश छु कलाकार
अख आदर्श ह्यू, युस सामॉन्यी
जब्बातव निशि मुछि न सही, तिहुंद
ग्वलाम ति छुनु बासान। यि छु
पोज़ जि अँजिक्क्य दोरन कोर
फनकार वारियिहव बँदिशव निशि
आज़ाद। श्रोता पाठक छु अज
ज्ञानान जि फनकार ति छि अँकिस
बेकिस हिव्य इनसान। कमज़ोर,
मनशि कॅमियव सुत्य बॅरिथ। ति
कॅरिथ ति छु कलाकारस अख बिदून
मकाम, युस सिरिफ फनीकमालस
सुती योत गँडिथ छुनु। अख
कामयाब फनकार तु अख कामयाब
सनतकार (उद्योगपती) छिनु अँकिसुय
मकामस। यिमेन छे फरुख। स्व छुनु
नज़रि हुंज फरुख। बल्कि यि छे
द्रेश्टी, आगही। वारियाहस हदस
ताम छे यि आगाह म्वकुल आसनुस

सुत्य यिथु कॅन्य वनान छि जि
शुरिस छु आगाह (दिव्यद्रश्टी)
म्वकुल आसान। शुरिस छे यि
मॉसूमियँच किन्य फनकारस वसीह
नज़री (व्यापक द्रश्टी) किन्य। स्व
यि नज़र य्वसु कायनातस (विश्वस)
विहातु छे करान। येलि यि नज़र
छ्वकान गछि, पथ रोज़ि कारबॉरी
कामयाबो। कूत सॉ कमोवुन। असर
रसूखा छु सा? इकबालस छु असि
कॉशिर्यन सुत्य ब्याख तोलुख ति।
सु ओस कॉशिर्यन हुंद दरद ज्ञानान।
तस ऑस येति शख्सी हकूमतुच
पताह अमापोज़ भोपालुच शख्सी
हकूमथ ऑस ना युथुय कॅहॅर तति
क्यन लूकन प्यठ करान। शायद
ऑस कॅशीरि हुंज दग तसुंदि कॉशुर
आसनु किन्य। शायद!

शायद वोन अँथ्य प्यठ
'जोश' मलीहाबादीयन जि
इकबालस ओस ख्वदा सॉबन समंदर
ह्यू दिल द्युतमुत, मगर तॅम्य कोर
पानु कूज़स (प्यालस) मंज बंद।
पोज़ वौनुनस मगर कर तु कॅम्य?
शॉयिरि इनकलाब जोशन येम्य
अंगरेज़न सोदागर वॅन्य वॅन्य गॅद्व

कॅर्य वोन यि पज़र इकबालस पतु हुंद सफर। रसूलमीरस नोव ज़नुम
पंचाहि वॅहॅर्य; पनुनिस ऑखरी दिनुक सफर। अमापोज़ महायुदचि
इंटव्यूहस मंज़ यथ मसनवी प्यठ

शरुत ओस ज़ि यि
यियि तसुंदि मरनु
पतु नशर
(प्रसारित) करनु।
तॅम्य जोशन युस
पनुनि वननु 'यादों
की बरात'
मुताबिक महज़
अकि पुलाट तु
सिनेमाहाल किस
वादस प्यठ
हिंदोस्तान त्राँविथ
पाँकिस्तान च़ोल।

शाँयिरि इनकलाब जोशन येम्य
अंगरेज़न सोदागर वॅन्य वॅन्य गॅद्यू
कॅर्य वोन यि पज़र इकबालस
पतु पंचाहि वॅहॅर्य; पनुनिस
ऑखरी इंटव्यूहस मंज़ यथ शरुत
ओस ज़ि यि यियि तसुंदि मरनु
पतु नशर (प्रसारित) करनु। तॅम्य
जोशन युस पनुनि वननु 'यादों
की बरात' मुताबिक महज़ अकि
पुलाट तु सिनेमाहाल किस वादस
प्यठ हिंदोस्तान त्राँविथ पाँकिस्तान
च़ोल।

आज़ादी हुंज़ि नज़्मि
तान्य छा तॅम्य
द्रेशटी हुंद सफर ति
कोरमुत? महज़ूरस
सुत्य छे 'जुव जान
वंदुहा हिंदोस्तानस.
..' हिश नज़्म ति
मनसूब। तु यि छे
तिमन वारियाहन
रचनायन सुत्य मेल
ख्यवान यिमन मंज़
'हज़रतबल माहदु'
(संदी, ऐग्रीमेंट) ति

पनुन्य शरीकि हयात ह्यथ, यस
तॅम्य कर तान्य चेतावनी दिचाँय
'क्यों मेरी बेगरज़ मय नोशी पे
रोती है तू...'

नीतोन महज़ूर सॉब। युथुय
(रछ खंड कम पहान) फनकार।
ग्वडुनिकि महायुदचि मसनवी प्यठ
'आज़ादी' नज़्मि तान्य कोर महज़ूरन
वारियाह सफर तय। फनुक सफर।
शोहरती सफर। ज़ाँनी हुंद तु माँनी

शाँमिल छे। कुल कायनातु प्यठ
फर्काती द्रेशटी तान्य ति छु ज़्यूठ
फाँसलु, व लेकिन यि छु पॅत्यवाँनी
सफर। कलाकार छु कला हावान
बामे सु फन द्वद तु शकर मिलनावि
या आबस जुज़ (तत्व) अलग करि।
फन छु द्वशवुनी शायन व्वतलान।
मगर यिछा वैश्विक (यूनिवर्सल)
बनान किनु न तमि सुत्य हैकि
फनकार सुंज़ द्रेशटी मुतलक इमेज

जरूर प्रभावित सपदिथ। अगर होछी आदुनिकता बल्कि उत्तर
फनकारस मुतलिक यि कथ वननु आदुनिकता वननु सुत्य चलि। यि
यियि 'हया यि ति हा लॅट तुलिथ कॉम जूमाने (हुमानेदार) शारव सुत्य
गॅब' सु रोजि तोति फनकार, पकि ति ति बेहतर। बेयि छु यि ति

अमापोज स्व

पवित्रता मेल्यस नु

य्वस फनस सुत्य

वॉबिस्तु छे। सु गव

वैश्विकतायि हुंद

कन्सेप्ट। यि दारना

जि कलमकार छु

बाक्य कारु बारयन

निशि ब्योन, अलग

मिसाल, आम लूकव हुंद आदर्श।

किनु यिति छे अखा

खामखयॉली? अगर बोजव फनकार

कर ओस कारुबारु निशि दूर।

बादशाही दोरस मंज ओस नु सु

कसीडु (प्रशंसागीत) लेखान लेखान

थकानुय। नवाबन तु कुटुराज्ज न ताम

नियन सहुर गँडिथ। अज छु यिति

हुति। छॅल्य बॅल्य तॅल्य पनुन पान

ब्रॉह पकुनावान चाहे अँकिस या

बेकिस तॉरीफव सुत्य अंदि, या

येलि दुस दुनियाह टुंक्यन पतु
लारि, कलमकारस क्याजि करव
लार, हता च़ु कोनु खौतुख
दारस? वन्य गव अति छु यिथॉय
कथि प्यूताह व्वथान। अगरय
दुनिया वहशतस कुन दोरि अथ
कुस रटि पथ।

जि फनकार योतुय

मा वोत मारुन।

येलि दुस दुनियाह

टुंक्यन पतु लारि,

क ल म क ा र स

क्याजि करव लार,

हता च़ु कोनु

खौतुख दारस?

वन्य गव अति छु

यिथॉय कथि प्यूताह व्वथान। अगरय

दुनिया वहशतस कुन दोरि अथ

कुस रटि पथ। हरगाह प्रथ कांह

गछि यीरु सुम कुस रटि? पस्ती

कुस करि, थज़र कुस हावि। यी

ओस शायद फनकार सुंद 'कारे

जहां दराज' येमि खॉतरु य्वदवय

ख्वदा सॉबस च्यड्य पेयि करुन्य,

आर ओस न। तार मा लगिहेस।

मगर यीरु गोमुत कस दियि तार?

ग्याम् माङ्ग छुय हाक् वॉर
ग्याम् माङ्ग छुय हाक् वॉर
ग्याम् माङ्ग छुय हाक् वॉर

(डॉ. अमरनाथ दर छि तु विज्ञाँती प्रोफेसर, अमरीज्य ज़बॉन्य हुंछ ब्वस्ताद, मगर च़कि छुख बावनायि बोरुत शॉयिरु सुंद दिल, अवय येलि तिम् कलम् तुलान छि तिहुंद शॉयिर छु बैफ़ोक जॉहिर गछान। अवय तु द्रायि यिहुंदि कलम् 'दर्शुन' हिश किताब यथ मंज़ दयि लोल गीत तु संगीत क्यन तारन प्यठ वज़ान छु। दयि लोलुय छु यिहुंजि बाक्य रचनायि (मसलन लेख या क्रिटिसिज़्यस मंज़) यिहुंद वतहावुक बनान तु यिम छि शॉयरी मंज़ शॉयिर सुंदन रहस्यात्मक तजरुबन साम ह्यवान। यिहुंज अंगरीज्य किताब 'मिस्टिसिज़्म एक्रास कल्चर्स' आयि परुसकि कल्चरल एकैडेमी अवाड खॉतरु चारनु तिक्याजि अमि किताबि कैर्य देशस तु विदेशस मंज़ मशहूरी हुंछ कृत्य थॅग्य सर। दर सॉब छि पानु ति फिलास्फर नॅहजि शॉयिर तु उत्पलदेवस अमी आयि वुछुनि छु यिहुंदि खॉतरु अख क्वदरती अमल। 'शिवस्तोत्रवाली' छे शैव मतच गीता तु अथ मुतलक यि परिचयात्मक लेख छु सान्यन परन वाल्यन पेश। अथ मुतलक या शैवमतस मुतलक तिहुंजि रायि या सवालन करव अँस्य स्वागत।)

फिलास्फर बतोरि शॉयिर

उत्पलदेव सुंजि 'शिवस्तोत्रवाली' प्यठ कॅह नोट

—डॉ अमरनाथ दर

काँशिर्यन शैवन ओस यि नज़रियि बराबर तु हमेशि ज़ि यि समसार यथ मंज़ अँस्य रोज़ान छि, छु पोज़। तिमव द्युत यथ कथि प्यठ जोर ज़ि यि दुनिहुक अनुबव अँस्य पनुन्यव येंद्रियव सुत्य करान छि, सु छु पानु शिवस निश थनु प्योमुत। तिहुंदि मुताबिक छुनु तथ 'मुक्ती' सोन आदयात्मिक लक्ष्य वनुन सॅही, यथ वेदाँती दुनियाहकि बंदनु निशि आत्माहुक म्वक़जार वनान छि। शैवमतु मुताबिक गॅयि 'मुक्ती' पान प्रज़नावुन या पनुन 'स्वरूप' ज़ानुन। यि खयाल छु 'प्रत्यभिज्ञा' हुंजि

दारनायि प्यठ आदारित, यवसु कांह या बेयि किहीं। अँमिस जीवस वसुगुप्त सुंदय हमकाल सोमानंदन काँयिम कँर। वसुगुप्त ओस अठिमि या नँविमि सँदी ई० आसपास कशीरि रोज़ान। तँमी लीछ मशहूर शैव किताब 'शिवसूत्र' यवसु कश्मीर शैविज्यम या त्रिक—दर्शनुच बुनियाँदी किताब मानान छिन। 'प्रत्यभिज्ञायि' हुंजि दारनायि व्वथु वाशर दिथ बनाँव सोमानंद सुंद्य शश उत्पलदेवन स्व दारना पनुनिस मशहूर ग्रंथ 'ईश्वर प्रत्यभिज्ञा कारिका' — यि मंज अख पूर सिदांत

मानान छिन। 'प्रत्यभिज्ञायि' हुंजि दारनायि व्वथु वाशर दिथ बनाँव सोमानंद सुंद्य शश उत्पलदेवन स्व दारना पनुनिस मशहूर ग्रंथ 'ईश्वर प्रत्यभिज्ञा कारिका' — यि मंज अख पूर सिदांत, यथ अंदर तँम्य तर्कु क ज़बर्दस्त इस्तिमाल कोर। पतु पहान गाँशरोव सु सिदांत मशहूर शैवदार्शनिक अभिनवगुप्तन बेयिहन।

'प्रत्यभिज्ञा' सिदांतु मुताबिक छु यि मनुश या 'जीव' बिजौती दिव्य तु यि छुनु शिवस वराँय बेयि

वसुगुप्त ओस अठिमि या नँविमि सँदी ई० आसपास कशीरि रोज़ान। तँमी लीछ मशहूर शैव किताब 'शिवसूत्र' यवसु कश्मीर शैविज्यम या त्रिक—दर्शनुच बुनियाँदी किताब मानान छिन। 'प्रत्यभिज्ञायि' हुंजि दारनायि व्वथु वाशर दिथ बनाँव सोमानंद सुंद्य शश उत्पलदेवन स्व दारना पनुनिस मशहूर ग्रंथ 'ईश्वर प्रत्यभिज्ञा कारिका' — यि मंज अख पूर सिदांत

छे पनुन्य सही प्रकथ मँशिथ गाँमुच तु यि छु पनुन पान ती मानान येमि सुत्य अँमिस मानसिक तु जिस्माँनी हरकथ चलवुन्य रोज़ान छे (तिम गँयि शरीर तु मन।) अगरय 'प्रत्यभिज्ञा' सिदांत सही तरीकस मंज समजनु यियि, कांह

ति खौहिशमंद शखुस हैकि पनुन्य असली प्रकथ परजनाँविथ तु सादनायि सुत्य आत्मग्यान प्रौविथ। शैवी छि मानान जि परमशिव छु 'प्रकाश विमर्शमय' — 'प्रकाश' गव ग्यानुक गाश या 'विश्व चेतना' तु विमर्श गँयि 'आत्म चेतना' या श्वद 'बु'—हुच चितना। अमि द्रष्टिकोनु किन्य छु आँखरी सथ द्रशवुय 'शिवचेतना' ति तु 'विश्व मानसिक एनर्जी' ति। बेयि अंदाज़य वुछव तु सथ छु 'विश्वोत्तर' (संसारु अपोर)

ति तु 'विश्वमाया' (संसारस योपिथ) ति।

'ईश्वर प्रत्यभिज्ञा कारिका'
— यि मंजु छु उत्पलदेव पनुन्य
जुबर्दस्त कॉबिलियथ तु मोलिकता
(आरिजिनैल्टी) हॉविथ दिवान।
आत्मग्यानकि सिदांतुच तसुंज
व्याख्या तु व्यछनुय छै पूरु पौदय
हावान जि तस ओस मेटाफि जिशनु
सुंद द्यमाग तु सु ओस 'परम सथ'
चि प्रकुच सुत्य वॉबिस्त कुडर्यन
सवालन हल

छाँडिथ ह्यकान।
यैलि अँस्य तसुंजि
बेयिस किताबि
'शिव स्तोत्रावली'
हुंघ संस्कृत शलूक
परान छि असि छि
तसुंज बगवान शंकर
सुंज बख्ती सँनिथ
गछान। यिमान
शलूकन मंजु छिनु
अँस्य सु बगवान
सुंद व्यबव ग्यवान
वुछान, येमिस सु

शिदतु सान लोल बरान छु तु पानस

बडु फखरु सान तसुंद दास वनान
छु। सु छु शिव सुंदान दैवी ग्वनन
हुंज वर्नना करान तु तसुंद 'दैवीमनुश'
सुंद स्वरूप वखनान। तसुंजि त्वतायि
हुंद यि तरीकु छु 'परमसथ' कि
उत्पलदेवनि वर्ननायि निशि व्योन
यवसु तसुंजि 'प्रत्यभिज्ञा
कारिका'—यि मंजु मेलान छे। व्वंगव
त्रिकदर्शचि केंह अहम दारनायि,
मसलन 'शक्तिपात' (शक्ती हेरी
वसुन्य) तु 'स्वरूप— समावेश'

उत्पलदेव सुंजि जिंदुंगी मुतलक
छिनु व्यद्वानन कॉफी तफसील
मील्यमुत्य। केंह कथु छे
'स्तोत्रावली' मंजु ननान, येलि
जुन शॉयिर पनुन्यन व्यक्तिगत
दाघन तु परेशॉनियन हुंद या
जिंदुंगियि निशि बेजार गछनुक
जिकिर करान छु। वारियाहन
शलूकन मंजु छु यि संदेश जि
लेखन वोल् छुनु पलायनवाद
(एस्केपिज्म) या जिंदुंगी निशि
लोब ह्यनु किस हकस मंजु।

(मनश सुंदिस
आत्माहस
दिव्यात्माहस सुत्य
म्युल गछुन) छे
'शिवस्तोत्रावली'
मंजु कवदरती
व्वतुलान। अमि
सुत्य छु न सिरिफ
सॉबित गछान जि
अमि ग्रंथुक
रचनाकार कमि
पायुक व्यदवान छु
बल्कि यिति जि
सादकु रँग्य क्याह

छु तँम्य हॉसिल कोरमुत। अति छु

अँकिस शॉयिर सुंद दिल पराबँकती
(थदि पायुक लोल) मंज गीत
गुंगुरावान, सुती छि मँज्य तसुंधन
यिमेन शलूकन मंज प्रछनहार सुंदिस।
मनस मंज (फिलास्फर आसनु किन्य)
वँध्यमुत्य सवाल तु शक ति कल
कडान। बेयि वारियाहन जायन छु
शॉयिर स्वीकार करान जि सु छु
ख्वशकुस्मत जि शिव सुंद अनुग्रेह
बन्योस जिंदुगी हुंघन शरूआँती द्वहन
अंदुरय युथ जि सु छु व्वन्य ति
अँकिस स्वमन बखुतु सुंध पाँदय
द्वहय कामना करान जि पनुनिस
दयस सुत्य गोछुम मुकमल म्युल
गछुन।

‘शिस्तोत्रावली’ छु ब्योन
ब्योन शलूकन हुंद संग्रेह यथ मुतलक
वननु यिवान छु उत्पलदेवन छि यिम
जिंदुगी हुंघन मुख्तलिफ मूडन तु
हालातन मंज, वक्तु वक्तु
लीख्यमुत्य। यिम शलूक कँर्य तँम्य
सुंध शश विश्वव्रतन 20 हन स्तोत्रन
मंज सौबराँविथ किताँबी शकलि मंज
तयार। सिरिफ त्रेन स्तोत्रन छि
बाजाँबितु तरतीब य्वसु लेखनवाँल्य
पानु तिमेन दिचमुचु छे तु यिमेन

स्तोत्रन हुंद आकार प्रकार छु। बाकय
शलूख छि सौरी छ्यन गौमुत्य अलग
2 शलूख यिमेन मुख्तलिफ शीर्शक
(अध्याय हिब्य) दिनु आमुत्य छि।
यिमेन शलूकन हयकव नु स्तोत्र
वँनिथ सिरिफ अवुकिन्य जि यिम
छि परमब्रह्मस कुन वननु आमुत्य।
सिरिफ अमि किन्य वनव नु यिमेन
स्तोत्र तिक्याजि स्तोत्र गछन मवाद
रँग्य गँन्य तु सँन्य आसुन्य।

उत्पलदेव सुंजि जिंदुगी
मुतलक छिनु व्यद्वानन काँफी
तफसील मील्यमुत्य। कँह कथु छे
‘स्तोत्रावली’ मंजु ननान, येलि ज़न
शॉयिर पनुन्यन व्यक्तिगत दाघन तु
परेशॉनियन हुंद या जिंदुगियि निशि
बेजार गछनुक जिकिर करान छु।
वारियाहन शलूकन मंज छु यि संदेश
जि लेखन वोल् छुनु पलायनवाद
(एस्केपिज़्म) या जिंदुगी निशि लोब
हयनु किस हकस मंज। तँम्य सुंजि
नज़रि मंज छुनु पँजिस त्यागस तु
सम्सार्य कारस दरमियान कांह ति
नाचौकी। सु छु मानान जि द्यान तु
कामि कार हयकन सुत्य सुत्य
पँकिथ, सिरिफ छि यिमद्वशवय दयस

अर्पन करिथ करुन्य। तस छे पक्
राय जि पज्यन बेखत्यन छे खोसियथ
जि तिम छि 'स्वरूप समावेश' (या
समोज़) तु बगवानस निशि दूरयरुच
स्थिती येलि इनसान समसोर्य कारस
लीन आसान छु दरमियान बराबर
समिसोम रूजिथ ह्यकान।

आखरस प्यठ छु यि वनुन
जरूरी जि मोशूर शैव व्यद्वान
क्षेमराजन छि संस्कृतस मंज
'शिवस्तोत्रावली' बडु म्वलवुन्य टीका
लीछमुच।

संदर्ब:

1. श्रीमदुत्पलदेवाचार्य रचिता श्री शिव
स्तोत्रावली, ईश्वर आश्रम ट्रस्ट,
जम्मू श्रीनगर, नई दिल्ली।
Edited with Hindi commentary
by Swami Lakshman Maharaj.
2. Pratyabhijna Hridayam : The
Secret of Self recognition by
Jaya Deva Singh : Motilal
Banarsidas 1912.
3. N.K. Kitru: Stotravali (Skt. Text
with Introductory Translation
and Glossary.
4. Sivasutras : The Yoga of
Supreme Identity by Jaideva
Singh. Motilal Banarsidas
1979.



शारदा लिपि मुतलक रुदय पॅतिम्यन शेठन वॅरियन वक्तु वक्तु सवाल व्थान, यनु अब्दुल अहद आजादन पनुनिस तवारीखस (कश्मीरी ज़बान और अदब) मंज वोन जि यि लिपी ऑस कॉशिरिस वराह। अड्यव वोन यि छुनु मुमकिन तु अड्यव दोप यि वथ ऑस तु सॅहल, मगर नीयतु तु ईमानदोरी सान गोछ ज़बॉन्य तु लिपी प्यठ सॉचनु सरनु युन। वहरहाल यि शारदा लिपी छे क्याह यि जॉनिथुय ह्यकव अॅस्य अभिचि लगुहॉरी प्यठ कांह राय कॉयिम कॅरिथ। यि ज्ञानकॉरी करुनावनु खॉतरु कुस हेकि असि डॉ. कल्ला सॉबनि ख्वतु मददगार ऑसिथ। कल्ला सॉब छि संस्कृत कॉशुर, हिंदी, उर्दू तु अंगरीज्य सारिनुय ज़बानन प्यठ बरावरुक्य अदिकॉरी व्यदवान। यिमव छे कूचु किताबु लेछिमुच तु कृत्य यनामु (राष्ट्रपति सुंद सम्मान ति) प्रॉव्यमुत्य।

शारदा लिपी : अख म्बखसर ज्ञान

—डॉ. बद्रीनाथ कल्ला

लिपियन मंज छि प्रॉन्य भारती लिपी 'ब्राह्मी' सारिनुय खॅसिथ माननु यिवान। अमी लिपी हुंघ प्रॉन्य नमूनु छि बस्ती ज़िलकिस 'पिपरावा' गामुकिस स्तूपस मंज, अजमेर ज़िलुकिस 'बडली' गामुक्यन शिलेखन मंज तु सम्राट अशोक (276 ई.ब्र.—236 ई.ब्र.) सुंघन शिलालेखन अंदर मेलान। अमि लिपी हुंद इस्तेमाल ओस ईसाहस ब्रोंठ (ई. ब.) पुंचमि शॉतिलि प्यठ ईसाहस पत. (ई. प.) चूरिमि सॅदियि ताम (याने कुलबिल 900 वॅरियन) सपदान। सॅदीवादन चलनु किन्य आयि ब्राह्मी लिपी लेखन यिनु क्यन तोर तरीकन मंज वारु वारु फरुख। अमी फरकि किन्य गव अथ लिपी वारियाह अलग शकलन मंज विकास। नतीजि द्राव यि जि चूरिमि सॅदियि पतु यिम लिपियि ब्राह्मी मंज द्रायि तिमान आयि अलाकव मुताबिक अलग अलग नाव दिनु। मसलन उत्तरी ब्राह्मी, पूर्वी ब्राह्मी तु

दक्षिणी ब्राह्मी वगॉरु।

ब्राह्मी लिपी ऑस नु भारतस

तामय महदूद बल्कि अमि ऑस्य
जगरॉफी हदु सर कॅर्यमुत्य तु
लोकप्रिय आसनु किन्य ऑस
विदेशन ताम ति

वॉचमुच। तति
आयि अमिचि
शकिल तब्दीली।
मंज—एशियाहस
मंज छि प्रॉन्य
खोतॉली तु तोखॉरी
जबानन हुंघ लिख
ब्राह्मी लिपी मंजुय

मुसलमानन हुंजन केंचन कबरन
हुंघन कतबन प्यठ छे द्रशवुय
(शारदा तु फारसी) लिपी खनिथ।
मशहूर संत मखदूम सॉब सुंद
वॉसियत नामु छु द्रशवेंनी लिपियन
मंज लीखिथ। यि छु प्रताप
म्यूज़ियमस मंज मूजूद।

मेलान। भारतस मंज आयि न्वमु
लिपियि बारसस तिमव तब्दीलियव
किन्य यिमु वक्तु वक्तु ब्राह्मी लिपी
आयि:

1. उत्तर पछिमी ब्राह्मी द्रायि शारदा,
गुरुमुखी टाकरी तु डोगरी लिपियि
2. उत्तरी द्रायि नागरी
3. पूर्बी द्रायि बंगला मैथिली तु
उडिया
4. पछिमी द्रायि गुजराँत्य तु मराँद्य
5. दक्षिणी द्रायि तेलुगु, कन्नड,
मलयालम तु तमिल

शारदा लिपी:

अुठिमी सदी मंज द्रायि ब्राह्मी हुंदि
उत्तर पछिमी रूपु मंज अख नॅव
लिपी यथ अमि ब्रूठिमि ब्राह्मी सुत्य

वारियाह हिशर ति
छु तु केंचन अछरन
हुंद बेन्यर ति छु।
अथ प्यव शारदा
नाव। प्राच्य
व्यद्वानव द्युत
प्रान्यन लिपियन
मंज शारदायि थोद
मकाम। यि लिपी

रूज कश्मीर मंडुलुच प्रदान लिपी
तु प्रोन सोरुय ल्यखुत छु अँथ्य
मंज दरज। कॅशीरि अलावु रूद अमि
लिपी हुंद चल—चलाव अखंड
भारतकिस दुस उत्तर पछिमी क्षेत्रस
याने गांधारस (अज्युक
अफगाँनिस्तान), अँजिकिस उत्तर
पछिमी पाँकिस्तान, लदाख, जोम,
हिमाचल, पंजाबु तु हरियाणा
अलाकन मंज। दिलि अंदर आयि
यि सदी वादन इस्तिमाल करनु।
अज ति छि पंजाब वराँय यिमन

सारिनुय अलाकन अंदर शारदाहुक्य
शिलालेख मेलान। पंजाबुच गुरुमुखी
लिपी छे शारदा हुकुय ब्याख रूप।
अज छे गुरुमुखी मूल शारदाहकी
स्वरूपक विकास करान ब्रोंह कुन
पकान।

गुरुमुखी लिपी हुंघ पाँठी
ओस अकि वक्तु शारदा अछर
च्यतस थवनुक अख खास तरीक
चलान। मसलन, परान आँस्यः

आदव अ

(यि) इवॉ — यि (इ)

गगर — ग तोव—त वश—व

(यि) ईश्वर — यी (ई)

(गा) घास — घ (दू) धून्य — ध
शकर — श

(व्व) उपल — वो (उ)

(चा)चाटू — च यव — य
सस्य — स

(र्य) ऋनव — रे (ऋ)

(बो) भोय — भ रकार — र
हल — ह

यिम अछर आँस्य तिमन संस्कृत तु
कौशिर्यन शब्दन हुंद्य ग्वडु अछर
यिम लँडकस वैद्य आसुहन।
गुरुमुखीयस मंज छे यि शैली वुनि

तिथय पाँद्य चलान।

वुनिस तामुक शारदाहुक
ग्वडुन्युक शिलालेख छु 'हुंड' (प्रोन
उद्भांडपुर अटक जिल्ल, पाँकिस्तान)
गाम् म्यूलमुत तु अम्युक लेखन
ताँरीख छु 774-75 ईस्वी। अमि
हिसाबु ह्यकव वॅनिथ जि अुठिमि
सँदियि मंज ओस अमि लिपियि
जहार त्रोवमुत। कँशीरी अंदर छुनु
अमि ब्रूंद्युम कांह ति शिलालेख
म्यूलमुत। अँस्य ह्यकव वॅनिथ जि
अुठिमि सँदियि हुंदिस ग्वडु अडस
ताम ओस नु शारदा लिपी त्युथ
विकास गोमुत युथ असि वुन्यकिस
मेलान छु ति क्याजि कारकोट राज्ज
ललितादित्य (699-736 ई॰) सुंघन
सिकन अंदर ओस प्रानि शारदाहुक
रूप, यथ अँस्य सिद्धमातृका रूप
वनान छि, इस्तिमाल सपदान।
सिद्धमातृका छे शारदाहुच प्राँन्य
शकल तु वख गुजरनस सुत्य आयि
अथ अंदर वारियाह तब्दीलियि तु
अँम्य रौट शारदाहुक विकसित रूप
यथ अंदर अटक तु बैजनाथुक्य
शिलालेख खननु आयि। (अज ति
छु मेखलि महाराजस गुरुजी 'ओम

स्वस्ति सिद्ध भूमि' मंत्रुच दीक्षा दिवान
तु अमि लिपी हुंदिस महत्त्वस कुन
इशारु करान।)

कश्मीर मंडलस मंजुः

शारदाकि विकसित रूपुक सारिवुय
ब्रूद्युम दर्शुन छि अँस्य मार्तंड (मटन)
किस मंदरस अंदर अँकिस शिलालेख
प्यठु करान। तैमि पतु छे अमिच
बदले मुच शकल उतपल
खानदानुक्यन राजदान हुंद्यन सिकन
अंदर लबनु यिवान। त्वुपतु छि असि
दयदरानि हुंदि

राजकालुक्य जु
शिलालेख मेलान
यिहुंद वख 989 तु
994 ई. छु। यिमव
मंजु छु अखा
सि री न ग र
अजॉब्यगरस मंजु
तु ब्योख लोहूर
किस अजॉब्यगरस
अंदर थवनु आमुत।

कँशीरि अंदर छि बेयि बेयि
शिलालेख भुवनेश्वर (ख्वनुमुह)
अनंतनाग तु पर्वतु मील्यमुत्य।

सुलतानन हुंदिस दोरि
हकूमतस मंजु ओस शारदा तु फारसी
द्वशवुन्य लिपियन हुंद इसतिमाल
सपदान। मुसलमान ति जानुहॉन यि
लिपी तु तिम अँस्य यि वर्तावान
ति। मुसलमानन हुंजन केंचन कबरन
हुंद्यन कतबन प्यठ छे द्वशवुय
(शारदा तु फारसी) लिपी खेंनिथ।
मशहूर संत मखदूम साँब सुंद वेंसियत
नामु छु द्वशवेंनी लिपियन मंजु
लीखिथ। यि छु प्रताप म्यूजियमस
मंजु मूजूद। पर्वतुकिस दामनस तल
बहाउद्दीन साँबनिस अस्तानस नखु

यथ कथि छुनु कांह शख जि
कँशीरि छु सोरुय संस्कृत साहित्य
शारदा लिपी मंजुय ब्यटान।
अफसूस छु जि हालांकि कँशीर
आँस शारदा लिपी हुंद बोड
मरकज, व्वन्य छु अति अम्युक
इस्तिमाल श्रक्क्योमुत अतिक्क्यन
केंचन (प्रान्यन) ब्रह्मनन ताँन्यी
छे यि लिपी व्वन्य महदूद।

छि कुचन कबरन
प्यठ शारदा अछरन
अंदर मरन वाल्यन
हुंद्य तफसील
लीखिथ। अम्युक
जिकिर छु आरल
स ट री न न
'राजतरंगिणी'
हुंदिस एडिशनस
अंदर ति कौरमुत।

पं. आनंद कौल बामजँयि सुंदि
मुताँबिक् ओस शारदा लिपी हुंद
इस्तिमाल अरदॉहिमि सँदियि ताम

क्यन शिलालेखन अंदर जॉरी।

डूगरु दोरि हकूमतस मंज
ऑस्य वारियाह मुसलमान इशटामन
प्यठ शारदा लिपी अंदरुय दसखत
करान। याने जि यि लिपी ऑस
डूगरु राज कालस अंदर ति प्रचरस।

रत्नकंठ सुंदि जमानुच तु
तमि पतुचि शारदायि मंज यि फरुख
आयि स्व छे अक्सर लिपियन अंदर
यिवुनी। तमि वक्तुच शारदा बुछिथ
छे नु स्व छे स्वंदर बासान यीच यि
पंत्यम्यन द्रन वन हतन वरियन मंज
बासान छे।

वुन्युकतामुक सारिवुय प्रोन
शारदा ग्रंथ छु कॅशीरि अंदर वामदेवुन
ल्यूखमुत 'मुनियत मणिमाला' युस
बुर्जुक छु। यि छु स्यठहुय खस्तु
हालस मंज जम्मू कश्मीर रिसर्च
डिपाटमेंटस मंज। यि छु Bakshal
Manuscript लेखन काल पतुक तु
अवुकिन्य ह्यकव यि 13 या 14
हिमि सेंदियि हुंद मॉनिथ।

यथ कथि छुनु कांह शख
जि कॅशीरि छु सोरुय संस्कृत साहित्य
शारदा लिपी मंजुय ब्यटान। अफसूस
छु जि हालांकि कॅशीर ऑस शारदा

लिपी हुंद बोड मरकज, व्वन्य छु
अति अम्युक इस्तिमाल श्रवक्योमुत
अतिक्यन केंचन (प्राग्यन) ब्रह्मनन
तॉन्यी छे यि लिपी व्वन्य महदूद।
यि लिपी जिंदु करनु बापथ छपावयि
ब्रह्मन महा मंडल कश्मीरन श्री पचांग
तु वैजिब्रारि प्यठ विजयेश्वर पंचांग,
मगर तिमन हुंद इस्तिमाल कौर
सिरिफ ज्ञाननवालयव ब्रह्मनव। नविसरु
हैछ नु काँसि। वुन्यकिस छु यि
लिपी ज्ञानन वाल्यन तु अथ अंदर
लेखनु आमचु किताबु परन वाल्यन
हुंद तेदाद न आसनस बराबर। अवय
बास्यव केंचन व्यदवानन जि अख
'शारदा शिक्षक' किताब यियि
छपावनु युथ यि लिपी बचि तु जिंदु
रोजि। अमि सुत्य हैकिहे सॉन्य यि
वरासथ जिंदु रूजिथ तु भारतीय
संस्कृती हुंद खजानु संस्कृत याने
साहित्य परन तु रिसर्च करन बनिहे
सँहल। अमि खॉतरु पजि अमि लिपी
हुंद आदुनिक शाजरोवमुत रूप जानुन
तु अमिकिस रत्नकंठ कालीन रूपस
प्रचार करनु युन युथ रिसर्च करन
वालयन सहूलियथ गछि।

यि वनुन गछि न मोयूब जि



जम्मू कश्मीर
रिसर्च महकमस
मंज छि संस्कृतस
अंदर मुख्तलिफ
विशयन हुंद 5000
मसवदु। तकरीबन
सॉरी छि शारदा
लिपी मंजूय।
ब्राह्मन महामंडल
लायबरी मंज ति
ऑस्य केंह मसवदु
शारदाहकी। यिम
सॉरी महफूज
थवनुच तु पतु छाप

वुन्यकिस छु यि लिपी ज्ञानन
वाल्थन तु अथ अंदर लेखनु
आमचु किताबु परन वाल्थन हुंद
तेदाद न आसनस बराबर। अवय
बास्यव केंचन व्यदवानन जि अख
'शारदा शिक्षक' किताब यियि
छपावनु युथ यि लिपी बचि तु
जिंदु रोज़ि। अमि सुत्य हैकिहे
सॉन्य यि वरासथ जिंदु रूजिथ
तु भारतीय संस्कृती हुंद खज्ञानु
संस्कृत याने साहित्य परन तु
रिसर्च करुन बनिहे संहल।

हुंद योगदान
मॅशरॉविथ यिमव
शारदा लिपी हुंदिस
व्वथबव तु
व्यकासस प्यठ
कॉम कॅरिथ रिसर्च
वाल्थन हुंदि बापथ
वथ कॅड। पछिमी
व्यदवानन मंज छि
नाव हैन्य लायक
जार्ज बुहलर, जार्ज
ग्रियरसन, डॉ.
बोगल वगॉरु तु
पूरबी व्यदवानन

करनावनुक्य इतिज्ञाम गॅछ्य कुनि
पॉट्य करनावनु यिन्य।

म्वखसर अॅस्य ह्यकव नु
तिमन प्राच्य तु पाश्चात्य व्यद्वानन

मंज छु गोरीशंकर हीराचंद ओझा
नाव ह्योन लायख। ओझा सॉबुन्य
'भारतीय प्राचीन लिपिमाला' छे
बोगल सुंदिस ग्रंथस प्यठ आदारित।
(1994)

कॉशुर बूलिव तु बोलुनॉविव

डॉ० अमर मालमोहीयुनिस मजमून 'कॉशिरि ज़बॉन्य मंज़ तजर्मकॉरी' यस मंज़ यिम मसल तुलनु आयि तिमनुय ब्रोंह कुन छि यथ मजमूनस मंज़ बैयि ति केंह मसल तुलनु आमुत्य। मालमोही सॉनुय द्वशतुय मजमून छि दरअसल अकी बुनियादक्य तु अख अँकिस छि पोशनय करान। यिमन मुतलक अगरय सॉन्यन परन वाल्यन केंह सवाल या शुवह आसन, तिम लीखिन असि।

कॉशुर तु बैयन ज़बानन हुंद लफज़् राश

—डॉ० अमर मालमोही

कॉशिरिस मंज़ तर्जमु करनु विज़ि युस मसल सारिवुय ख्वतु अहम छु सु छु मुनॉसिब लफज़्नु हुंद न मेलुन। अथ छि त्रै वजह। अख — असि छै कॉशिरि ज़बान गालखातस त्रॉविथ मॅशरॉवमुच। ज़ु — दौयम्यन ज़बॉन्यन हुंद लफज़् छिनु अँस्य पानुनावान। — त्रै — नँव्य लफ़्ज़ थुरुनुच कॉम छै महदूद सॅथरिस प्यठ सपदान।

बँ करु यिमन त्रैशवन्य न्वक्तन हना वज़ाहत। यि छै सॉन्य कोमी बदकृसमती जि कॉशिर्य ऑसिथ ति छिनु अँस्य कॉशिरि ज़बान ज़ानान। कॉशिरि ज़बॉन्य हुंद रोज़मरु वरताव छु वाराह छ्वकृयोमुत तु अज़ कालुक्यन कॉशिर्यन नवजवानन छु कॉशुर रस्मी बावँचबल ताम कमुय पहन बागि आमुत — यि छुनु फकत कॉशिरि तरजमुक मसलु बॅल्कि सानि कुलहुम सकाफँच हुंद मसलु तिक्याज़ि येलि ज़बान यिथय पॉट्य रॉस्य गछान रोज़ि सॉरी सकाफती अनहार छ्वकन पानय। ज़बान छै वरताव सुत्य प्रथान तु म्यानि खयालु छि व्वन्य तिम कॉशिरि लफज़् कमुय पहन कनन गछान यिम सॉन्य बुज़रग बोलान अँस्य। आम पॉट्य ओस सान्यन बुज़रगन गरस मंज़ अंगरीज़्य या उर्दू बोलुन अप्यर बासान, तिक्याज़ि

व्वपर ज़बाँन्य हुंद वरताव ओस नु गरिचन तहज़ीबी कदरन सुत्य मुनॉसिबत थवान।

सॉन्य बुज़रग ऑस्य श्रुक्यन तु वाखन, रेशनामन तु मसनँव्ययन, दप्यन तु क़हावँचन लीलायन तु नातन हुंज़ ज़बान समॉजी वरतावु सुत्य जिंदु थॉविथ तु यि ज़बान मँशरावनु किन्य छिनु असि व्वन्य आम काँशिर्य

आम पाँदय ओस सान्यन बुज़रगन गरस मंज़ अंगरीज्य या उर्दू बोलुन अप्यर बासान, तिक्याज़ि व्वपर ज़बाँन्य हुंद वरताव ओस नु गरिचन तहज़ीबी कदरन सुत्य मुनॉसिबत थवान। सॉन्य बुज़रग ऑस्य श्रुक्यन तु वाखन, रेशनामन तु मसनँव्ययन, दप्यन तु क़हावँचन लीलायन तु नातन हुंज़ ज़बान समॉजी वरतावु सुत्य जिंदु थॉविथ

जायि आयि यिम जुमलु "The water we use for washing and cleaning

results in waste water. We should not waste this waste water."

मास्टर जियन वोन काँशिर ज़बान न ज़ाननु किन्य येमि आयि तरजमु 'युस आब अँस्य छलनस तु सफॉयी करनस मंज़ इसतिमाल करान छि, सु छु जायि

लफुज़ ति याद रूद्यमुत्य। मिसालि रँग्य वनु बु अख पोज़ वाकु।

1988 तँच कथ छे जि अख मास्टर जी ओस चूर्यमि जमॉच हुंदिस इंगलिश मीडियम बचस तरजमु कँरिथ सबक फिकरि तारान यथ नाव Uses of Water ओस यथ मास्टर जियन 'आबुक्य फॉयदु' तरजमु कोर येलि सबकुचि नँवियँच मुतॉबिक अथ 'आबुक वरताव' वनुन शूबिहे। काँशिर्य पाँदय तु दोलु दोलु तरजमु कँर्य कँर्य रूद मास्टर जी बचस फिकरि तारान तु अँकिस

आब बनान। असि पज़ि न यि जायि आब ति जायि करुन।'

मास्टर जियिन्य किन्य गव waste फकत जायि करुन। प्यठु कोशुर ऑसिथ काँशिर ज़बाँन्य निशि अनज़ान। न छलन छ्वकन महावरय तु न मलवान्युक कांह तसवुर। अगर तस पनुनि माशरतकि हवाल् पँज्यपाँदय कोशुर माजिज़्यव आसिहे तैलि वनिहे न सु असि पज़ि न यि जायि आब ति जायि करुन' बँल्कि वनिहे सु छु मलुवोन्य बनान तु असि पज़ि न यि मलुवोन्य ति जायि

करुन।

रेवायती कौशिर्य लफज्ज छि
सौन्य स्व लफज्ज राश येमि रोस
सौन्य ज़बान विरिन्य ति लवि नु।
अस्य छि गरुवाजुन्य तु आशिन्य
लफज्ज वरतावान। मगर व्वन्य छे
यिहुंज जाय ति लफज्ज wife
आवरान। असि मंज्ज छु व्वन्य कमनुय
याद जि रुन्य सुंद

असल मोनस छु
रॅन्य। ओस्य छि
मोटिस कटस
फलकठ वनान मगर
होंड न कॅह। ज़ोरुरथ
छे जि रेवायती
कौशिर्य लफज्ज
महावरु दॅप्य यिन
रोज्जमरु बोलचालि

असि मंज्ज छु व्वन्य कमनुय
याद जि रुन्य सुंद असल मोनस
छु रॅन्य। ओस्य छि मोटिस कटस
फलकठ वनान मगर होंड न
कॅह। ज़ोरुरथ छे जि रेवायती
कौशिर्य लफज्ज महावरु दॅप्य
यिन रोज्जमरु बोलचालि मंज्ज
वरतावनु

मंज्ज वरतावनु तु अगर असि अँदीबन
कौशिरि ज़बौन्य हुंद चुख आसि अस्य
करव पनुन्यन गरन मंज्ज पननिस
अयालस सुत्य कौशिरि अस्य करव
पनुन्यन गरन मंज्ज पनुनिस अयालस
सुत्य कौशिरि पौट्य कथ बाथ तु
मुमुकिन छु जि अम्युक पेयि माशरस
प्यठ ति रुत असर तिक्याजि चूठिस
वुछिथ छु चूठ रंग रटान तु कौशिरि
ज़बौन्य हुंज अख बॅड लफज्ज राश

यियि बेयि बारसस य्वसु कौशिरि
तरजमुकौरी तु अदबस पवलरावि।

दोयमिस न्वक्तस वाश
कडान वनु बु यि जि यौतताम अँस्य
दोयम्यन ज़बौन्यन हुंघ मुनौसिब
लफज्ज पानुनावव नु तोताम न सपदन
तरजमुकौरी हुंघ मस्लु दूर तु नु
प्रावि ज़बान जहार।

तरजमुकार या

बेयि कांह
लिखाँर्य गछि
दोयम्यन ज़बौन्यन
हुंघ लफज्ज
वरताविथ कौशिरि
ज़बान राटु तु होंज्ज
दँरुवावनुक रवादार
आसुन। मगर
सवाल छु यिम

लफज्ज कमव ज़बानव प्यठु अनोख।
म्यानि खयालु छि अमि खौतरु त्रै
आगर। संस्कृत, उर्दू तु अंगरीज्य।
संस्कृत तु फारसी या वनव हिंदी तु
उर्दू लफज्ज छि कौशिरि ज़बौन्य ज़्यादु
वयिवुन्य मगर अज्जकालुक्य तकाज्ज
छि अँल्यमी तु अदबी किताबन
मंज्ज पनुनि प्रकुरँच किन्य तीच
पीचीदगी थवान जि संस्कृत तु फारसी
लफज्जुय यौत्य छे वरावान नु

तरजुमकार सुंज त्रेश। अमि खॉतर
छु अंगरीज्य ज़बॉन्य हुंद इसतिफादु
बेहद ज़रूरी। अदबी तु बोलचालि
हुंदन लफज़न हुंज चॉर गछि कौशरि
ज़बॉन्य हुंदि मिज़ाज़ मुताबिक
सपदन्य। यि कथ
वनव यिथु पॉदन्य
ति जि दौयम्यन
ज़बान्यन हुंद्य
लफज़ छि
कौशारावनु च
ज़रूरत। येलि ति
कांह लफज़ ज़ेवि
प्यठ खँसिथ आम
वरतावस यिवान छु
सु छु पॉन्य पानय
ज़बॉन्य हुंद मिज़ाज़
प्रावान। कौशिर जु लफज़ डडु तु
लचर या लचुर नीतव। अँस्य छि
वनान — सु छु डडु या सु छु
लचुर। तँम्य सुंज लचरगी छनु मे
पसुंद या चानि डडुगियि छु मे जॉरिस
प्यठ ओनमुत। चकि छि यिम
द्वश्वुय अंगरीज्य ज़बॉन्य हुंद्य
लफज़ 'Dud' तु 'Lecher' द्वश्वुय
छि असल ज़बॉन्य मंज़ कौशरिकि
आये अहम। मफहूमस मंज़ ति छु
हिशर व्वंगव सकाफती कदरव किन्य

हाल हाल्य आकसफोड
डिकशनरी हुंद अडिशन छप्योमुत
छु तथ मंज़ छि हतुबँदन्य
हिन्दोस्ताँन्य लफज़ मफहूमचि कुनि
तबदीली वरॉय दुरुज करनु
आमुत्य। अगर आलमी मयारचि
ज़बॉन्य हुंद यि वतीरु छु तैलि
क्वसु हान लागि असि अगर अँस्य
दौयम्यन ज़बॉन्यन हुंद्य तिम
लफज़ वरतावव यिहुंद मुतराँदिफ
सानि ज़बॉन्य मंज़ आसि नु।

छे कौशरिस मंज़ हना तफावत ति।
हाल हाल्य आकसफोड डिकशनरी
हुंद अडिशन छप्योमुत छु तथ मंज़
छि हतुबँदन्य हिन्दोस्ताँन्य लफज़
मफहूमचि कुनि तबदीली वरॉय दुरुज
करनु आमुत्य।
अगर आलमी
मयारचि ज़बॉन्य हुंद
यि वतीरु छु तैलि
क्वसु हान लागि
असि अगर अँस्य
दौयम्यन ज़बॉन्यन
हुंद्य तिम लफज़
वरतावव यिहुंद
मुतराँदिफ सानि
ज़बॉन्य मंज़ आसि
नु। अँस्य छि
कृतिहव वँययव प्यठ हतुबँदन्य तिम
अंगरीज्य लफज़ वरतावान यिम
व्वन्य कौशुरयुक हिसु बनेमुत्य छि।
ज़रूरत छे पानय पनुन्य व्यछय पूर
करान। हालात छि व्वपर लफज़न
पॉन्य पानय ज़बॉन्य मंज़ जाय
दिवान। पँत्यमिस दँहलिस मंज़ लोग
अकि तरफु मिलीटनसी तु बैयि
तरफु इनफारमेशन टक्नालोजी
चलेजाव तु द्वश्वुन्य हुंद्य लफज़
आयि पॉन्य पानय कौशरिस मंज़।

अकि तरफु छि अँस्य कलाशंकोफ, क्रेकडावुन, मिलिटंट, ग्रनेड, अल अम जी, राक्यट बेतरि लफुज तु बेयि तरफु हाडवियर, साफ्टवियर, कमांड, कोड, सुकेन, लेबल, कम्प्यूटर, जावा, विंडोज़, व्यबसाइट, सायबर, सयबर स्पेस, डिजिटल, इ—कामॉरस बेतरि बेशूंक्य पाँट्य वरतावान।

म य । नि खयालु छु हयती तरकीबि किन्य काँशरिस बोड बितुर शायद उर्दू ख्वतु ति ज़्यादु। दोयिमि

जबॉन्य हुंद कांह ति लफुज छु अमिकिस लिसॉनी तरतीबस मंज श्रपान, मिसाले :

1. बु छुस चे सुत्य अगरी करान जि एडवोकेट सुंद point of defence ओस बिलकुल कमज़ोर — so poor.
2. यि डिफकलटी गँयि अमि किन्य rise जि basic प्राबलमि कुन

आँस्यं नु अँस्य attentive.

यि छु ज़बॉन्य हुंद ग्वन मगर तरजुमुकारस छनु यि ज़बान वरतावन्य तु मे छु बासान जि आम काँशरिस पजि यि ज़बान वरतावनस हना हिरासु करुन।

अकि तरफु छि अँस्य कलाशंकोफ, क्रेकडावुन, मिलिटंट, ग्रनेड, अल अम जी, राक्यट बेतरि लफुज तु बेयि तरफु हाडवियर, साफ्टवियर, कमांड, कोड, सुकेन, लेबल, कम्प्यूटर, जावा, विंडोज़, व्यबसाइट, सायबर, सयबर स्पेस, डिजिटल, इ—कामॉरस बेतरि बेशूंक्य पाँट्य वरतावान।

कूशिश गछि रोज़न्य जि यथ जायि असि काँशुर लफुज छु तथ जायि वरतावहॉव नु अंगरीज़्य लफुज महंज फाँशनु खॉतरु। लफुज मूजूद न आ । स नु कि स सूरतस मंज ति पेजि ग्वडु उर्दू या

हिन्दी लफुजस तरजीह दिनु यिन्य।

काँशिरि ज़बॉन्य अख नँव थुरमुच लफुजराश दिनुच ति आयि कूशिश करनु। प्रोफसर राही, शोक, अमीन कामिल तु बेयि केंचन नफरन हुंज कूशिश छे काँबिलि कदर मगर यि छे स्व कॉम य्वसु अँकिस मुनज़म तँरीकस प्यठ सपदुन्य गछि।

सोन वुजर्ग तु नामवर शॉयिर 'मजबूर' छु यथ नज़्मि मंज़ सोंतुचि फुलयि हुंदि बरजस्त
इजहारुक रूपक (मेटाफर) गॅरिथ पतु तथ प्यट गोलि वर्शनु सुत्य दँडवनु गछनुक
दिलदोज तस्वीर गरान। अथ अंदर छु नॉर्यमरगुक कत्लि आम जन तु दूरय दूरय यिवान।
मजबूर साँव छि विजॉती इनसाँन्य जप्वन हुंछ शॉयिर।

सोंतस अँछदर बुछिने आय : अर्जुन देव मजबूर
(नॉर्यमरग हत्याकांडस प्यठ)

वुडरन वुनि ओस यावुन छारान
नीजर दवि ओस ब्रोंह ब्रोंह लारान
बेरन, जोयन व्वटु ओस तारान
विरि किम्य जामु वॅलिथ ऑस्य प्रारान
'टेकु बटन्य' ऑस अँन्दरी थारान

ब्रेइय—कुल्य मन ओस फवलनुक कोरमुत
चूँट्य कुल्यव ओस वरदन वौलमुत
नागु—दंघव ओस अवशद छोलमुत
आबु—छुलव ओस पशपुन ह्योतमुत
चुनुन्य—कुजव ओस पान रंगुवमुत

शीनु—ट्येचव ऑस्य वीग्य वॅहॅर्यमुत्य
कॉतिजव प्रॉनी ऑल्य मुचुर्यमुत्य
बुलबुल दमदरि बूल्य करान ऑस्य
'दिदर्यव' लोलुक्य हर्य ऑस्य तुल्यमुत्य



सोपनस मंज गामाह ओस शोंगमुत
 कॉमाह काराह कॅर्य कॅर्य थोकमुत
 चॅन्द्रमु दार्यव मँज्य ओस जोतान
 कानुल्य—वार्यन अँछ ऑस फोरान
 शुर्य ऑस्य ख्वनि मंज फ्रिस्तन रेशान
 माजन म्वमु चैय चैय ऑस्य तोशान

अँथ्य मंज ठुक ठुक गव दरवाज़न
 न्यँदरि हत्यन गॅयि वॉलिंज वॅस्य वॅस्य
 खोफन ओँद—पोक ऑससं मंज रोट
 दम गव हवहस चम गव दरती

जानुवरन तुल हुय चोपासे
 मंदुरच मूरथ मन्दर सानुय
 हंगु—मंगु आयि वॅसिथ यक—पासे

रँछदरव कॅर चलनुच कॉमा
 मोतुक्य—मोकल जोशस आय
 साटु मनोशन वँछ थथुराय
 बन्दूकन गोल्यन ठसुराय
 मोसूमन फँट बरबुज्य—लाय

आंगन रतु—सॅर्य लाशन डेर
 अखताबस गव खसनस चेर
 सोंतुच माहरेन्य वटुस्य सपुन्य
 मातर—शखती दावस लँज
 माजि कॅशीरि ज्यव गॅयि कँज

सौथ यिवान ओस गुल छँकुरावान
मुशक्य लूकन ओस वुजुनावान
तस ति न सौ अज पोशन—पाय
सौतस अँछदर बुछिने आय



सैयद रोसुल पोंपुर छु विसियार पासल शख्सियतु बोल अमापोज चकि शॉयिर, करीब जु दर्जन किताबन हुंद लिखॉरय। यिमन मंज छि कविता—संग्रह, कहानी संकलन, खाक, सुमरन, सफरनाम, तर्जुम, ऐसे तु तनकीदी म्बलांकवनि हुंज किताब। कृत्यन वैरियन रुद्य पोंपुर सौव कल्चरल एकैडेमी मंज कौशिरि डिक्शनरी मंज कॉम करान। जवॉन्य तु विदा (सिनफ) द्वशवुन्य मुतलक छि यिम बडु म्बहतात तु द्वशवुन्य हुंद मॉहिरानु इस्तिमाल छि करान। खयाल तु नज्म मंज तम्युक बथु वाशर, अमिच जान मिसाल छे यिहुंज शॉयरी यिमन आव साहित्य अकादमी एवाड, कल्चरल एकैडेमी हुंद यनामु, सोवियत लैंड नेहरू पुरस्कार, अकादमी हुंद ट्रांस्लेशन एवाड दिनु। यिम छि मुल्कचन कृयन संस्थायन सुत्य ति वॉविस्तु तु कृत्यन कोमी मुशॉयरन (26 जनवरी हुंदिस ति) मंज छख शरकथ कॅरमुच।

बुन्युल*

—सैयद रसूल पोंपुर

छोंफ!

जिंदुगी हुंद अजल तु अबद
वोंत!

वोंतुय न अथ कुनि हद लाहद

टोठि तु सँदरन हुंद सँदरुय त्रेश चनस

वदलि तु परबथन हुंद परबथ सँर्य प्यठ प्यनस

शुन्य!

* (26 जनवरी 2001 कि गुजरातकि बुनिलि सुत्य मुताँसिर सपदिथ)

शुन्याँय सॉरी सॉरी पॉरी आलम
 सीर!
 सिरसाँय सोरुय! सोरुय दम खम
 बोज़!
 बोज़व नु
 बोज़नहारा सॉनी आलव
 सोज़
 सोज़न न सोज़नहार
 लसनुक पवु पय
 सार
 सॉरिथ ति छे जिंदुगी
 संगदिल सर ता पा
 चेन तु रहमुक न कुनि हैरि ब्वन इफशा
 सेर!
 सेर सरहम
 सेरुय वुछिथ छि गछन रज़ील्य रँज़ीलु दुनिया
 छोंफ
 जिंदुगी हुंद अज़ुल तु अबद
 वोंत
 वोंतुय न अथ कुनि हद ला हद
 गाटु
 गाटुल्य दगान दग दग
 द्रह राथ त्वनन क्वह
 कुफुर इसलाम दरुम मज़हब दीन
 कयामँच नज़दीक हिक्म ज़न आमुत्य द्रह
 ग्वबेयि पाप बुतराँच तु आदम ग्वव गुमराह

पॉन्य पानस यि जुलुमगार छु
 यहोय छुस बोड राह
 जमीनि चॅक्य फ्युर ति अगर गौव
 वाह! वाह! शूब्यस
 महल तहजीब कुय जमीन बोस कोरुन
 तु हाहा वॅन्यज्यस!
 ऑसु मंज माजि हुंज बब कंडुन द्रटु मोसूमस
 तस क्या परवा!
 तु माजि हुंद जिगर कतराविथ थोवुन तस गम क्या
 तु जिंदगियि रंगुय मुहिथ न्यून
 कम कोर छॅकरुन्य कित्य
 छटान छे लावु बुसर अँदरिम
 शाहु फ्युर करनस
 दिवान छे ज्यनु चीख यिथय कॅन्य
 न्यथु नॅन्य शिहिज मॅछिज बुतराथ
 यि गव ख्वटाय
 तु सॉरी मॉरिन यी ख्वश गोस
 बु गोस बंदु
 तु दम फॅट्य गछुन मे इयकु लॉनिस लीखिथ
 व्वदुन्य बु नारु बुसर दिववुन्यन सँदरु मलरन प्यठ
 यि हलि गंडुन
 यि पुल तु पॉतव,
 बु चारु, कोत पेंजि प्यठ
 खबर मे नारु मलख छॅकरावनम
 टिकु तारु कश कडनम तिम कति कोर
 छोफ!

जिंदगी हुंद अज़ल तु अबद
वोंत!

वोतुय न अथ कुनि
यि छु हद लाहद!



सरूर छु सीनियर कॉशिर्यन शॉयिरन अंदर अख अहम शॉयिर। अँम्य सुजि कवितायि
मंज छु व्वंदुवॉराग, सेदिस न सँहल मुहावरस मंज जॉहिर गछान। जौमिचन साहित्यिक
दॉयिरन अंदर छु सरूर अख ब्योद तु सरगरम कवि ति तु कारकुन ति।

गज़ल

—जवाहर लाल 'सरूर'

सँर्य पैट्य प्यॉमुच राथ तु बेयि बस तापु तचर
हयबुंगु आदुम्य जाथ तु बेयि बस तापु तचर

सँहरावस मंज कयथु शौहजारुच आश रछव
लानि छु यी सोगाथ तु बेयि बस तापु तचर

दज़ुवुन प्रथ अंदु नार छु, सडकन वुठ होख्यमुत्य
दुहय लद गयि बुतराथ तु बेयि बस तापु तचर

मसवलि गुमु फँट्य रुमु तनि बासान हनि हनि दग
फरि यिनु तस वँहराथ तु बेयि बस तापु तचर

बागी छुनु यथ बँस्ती आमुत सोंतु हवा
प्रेशमुन्य चँड सोगाथ तु बेयि बस तापु तचर

शार 'सरूरुन्य' माने मतलब क्या थावन
व्वलसन येलि जज़्बाथ तु बेयि बस तापु तचर

डॉ. मजरूह रशीद छु कौशिरि शौयरि जिदीद सौचुक दयुत। अँम्य सुंदिस गजलस क्यो नजिम अंदर छि अँजिकि त्रासुच दग नवीनु मगर मौजून शब्दुचि मानेछायि मंज व्वतुलान यवसु वातनपाय तु असर दवशवुन्य मंज पनुन बास दिवान छे। यिथय कँन्य छु अँम्य सुंदि तनकीदुक (आलोचनायि हुंद) ब्यथवाशर माने तु लफ्जकिस नँविस गरतस मंज नवि सौचनत्रायि हुंज ब्याख्या (तशरीह) करान। यथ गजलस मंज छु मौजू (विशय या वस्तु) हाँवी आँसिथ ति शौयरि शब्दु प्रयोगस (लफ्जकिस इस्तिमालस) कुन हना ज्यादु पहान नौमिथ तिक्याजि तँम्य सुंज कूशिश छे मौजू रयवायती बयान तु डिक्शन कि शिंकजि मंज न्यबर कडुन युथ चैननुच शिदथ कम्यूनिकेट (संप्रेषित) गछि।

गजल

—मजरूह रशीद

इयकस छु बोनि शिहुल गोन कँशीरि म्यानि बैरिथ
वछस वुहान सबुज नार अँछन छि नाग बैरिथ

मे छम पता जि चु छख अज ति प्रानि तारु तरान
मगर खबर यि चे मा छय गरुक बु तारु तौरिथ

सु खाब प्रोन वुहान अज ति चीर्य शामन छुम
छूयवान दाग दिलुक्य छिम हवावु प्राय सौरिथ

मे लानि खुर छु क्याहताम नतय मे राजुत कौर
मे सासु वादु वँरी छिम सितारु मालु कौरिथ

यि म्योन जबरवन डलस मुदय छु गँडिथ
यि वाव वोथ तु थव्यन क्याजि लांकु चानि हँरिथ

अगर सु जांह ति चै समखी कथा कुनी पृछिज्यस
कँशीरि लोलु खजानन चै द्रोय क्या स फँरिथ?

ग्रकान बु शीनु शबन छस शिहिज बु ग्रेशमस मंज
योहोय मिजाजु मँछ्युल हेकन नु यार जँरिथ

डॉ. प्रेमी रोमानी व्यतलेयि बतोरि कौशुर शॉयिर कहानीकार तु समीक्षक (नकाद) तिथय
पौंद्य यिथु पौंद्य यिम पँतिम्यन त्रेन दँहिल्यन उर्दूहस मंज कौयिम गौमुत्य छि। कौशिर
शारु सौबरनु कँडिथ कोर प्रेमी जियन पनुन बितुर माजि जेवि अंदर ति सौबित। यिम छि
दर्जन पैद्य किताबन हुंघ लेखक, अनुवादक संपादक तु स्वर्गीय पिता जी डॉ. ब्रज प्रेमी
सुंद कृत्य ग्रंथ अँनिख गाशस। यिमन छि कृत्य रियासती तु कोमी यनामु दिनु आमुत्य।

गजल—1

—प्रेमी रोमानी

गँय नॉल्य देवानस मै यिम जोलानु लगय पौर्य
वनु कस मै कँर्यथम जिंदुगी अफसानु लगय पौर्य

पम्पोशि चेशमन मंजु चै मा छुय रंछ ति तरावथ
चावुन्य चै छिय कम वनतु अमि मयखानु लगय

अम्मार ओसुम यारु करुहरख म्यौन्य वथ रोशन
आहम नु नखु, छुख दूरि बस रंजवानु लगय

प्रथ प्रेच छै बनान न्याय अमा लोल छु मा प्रेच
हावस छि गछान थामि बॅल्य पैमानु लगय

प्रेमी छु गरान बुत तु करान छुख न परस्तिश
आजर छु लगान जालु अमि अनमानु लगय

गजल—2

मोहबथ वुठन खीत तु गव आम वॅल्य वॅल्य
बेशूकिस अंदर गव यि बदनाम वॅल्य वॅल्य

दिलस बेकरॉरी अॅछन तोबा तोबा
नजर तुज तु सुबहस ति गव शाम वॅल्य वॅल्य

लसुन अज छु दारस खसुन पोज अमा पोज
मे चव तोति जहरुक बॅरिथ जामु वॅल्य वॅल्य

नेबुर्य क्याह वुछख अछ अंदर गाश बासी
खबर छय नु न्यंगलिथ चै इलजाम वॅल्य वॅल्य

चे चोथ पानु बेवायि 'प्रेमी' मोटुर मस
मे क्युत अॅत्य थोवुथ अख छौरुय दाम वॅल्य वॅल्य



आगऱु वुडुडुय
आगऱु वुडुडुय

(प्रो. कंवरलाल तिवकू छि अंगरीज्य ज़बॉन्य मंज वारियाह कालु प्यटु लेखान यवद जन ग्वडुनिच सौवरन परुस (2006) छाप करनाँवुख यथ 'द ट्रैक' (पटुरि) नाव छु। अथ मंज छे मनशि सुदि लोल, म्युल तु जुदॉयी हुंज ख्वशुन्य तु बेनियाज वरनना करनु आगुच। शॉयिर सुंज वावना तु जज्जु छु यिमेन जदन हुंद मीरास। माजि हुंद जद ओसुख मुंशी भवॉनी दास कावरु (अरिनिमालि हुंद सॉमी) तु गॉल्य जद पं. सुखजीवन लाल तिवकू। 1963 प्यटु वोतुख कॅशीरि न्यवर कालेजन अंदर परनावान तु ब्न्य छि जोमिस मंज परनस लेखनस सुत्य द्यन गुजॉरी करान।)

पटुरि

—प्रो. कल. तिवकू

चु तु बु

अँस्य छि रेलु पटुरि

असि छिख इवकर्यव सुत्य किल्य ठाँस्यमुत्य

ब्योन ब्योन

असि छु कुस्मतस

अँस्य रलव नु जांह

लतुमॉड कॅरुख असि

दफ

सानि हमवॉरियि मा वोत ज़ख

मुतवॉजी अँस्य द्रशवय दोरान

क्वहव तु बालव

सेकिस्तानव मँज्य

तापु क्रायि ततान

તુરન તુ શિશુર લગાન
 યથ સાનિ જુદોયી મંજ
 યથ ગટિ મંજ છે વ્વન્ય અકોય ગાશુ લુય —
 છૂયનુ ગોમચિ માજિ ભૂમિકાયિ મુત્ય
 અસિ દ્રશવુન્ય છે લોલુ હાકલ
 અકોય ગંડિથ

2) પોશિ કુજ

પ્યરન શુખુર નોલ્ય ત્રોવિથ
 પોશિકુજ છે બેલ્ય દિવાન કદમ કદમ
 ત્રોવમુચ્ચ બેયિ રોવમુચ્ચ
 પોશિ કુજ છે રોગિ રોગિ ફેરાન
 રૂવરન પુલુહોર
 લંગાન, લિથુવાન
 રબિ કુચ્ચવમુત પ્યુર
 સ્વ ઑસ બોનિ તલ બિહિથ
 નીલી ડૂન્ય ફુટરાન
 અથુ ઑસિસ વ્વજલેમુત્ય
 જન યાવુન ફીરિથ આમુત
 બુથ ચેંચરોવુન ગેનિદાર
 અચ અચ ગેન્ય ઑસ
 તસુંજ દોદ્ય કાંગુર વનાન
 યેલિ કાંહ અનિ હેસ સેથ
 રૂવરુરિ જૈવિ
 ઑસુચ બેવોરી કરાન

राम राम बँदरुन्य दून्य वुछिन
 वछि वाँलिंजि दिचुन क्रख
 योहोय कँदुल अस्मॉन्य
 मे नियि ना टाट्यन निश
 पतु ऑस रिवान तु
 हिक्क्यन अंदर गछान
 फुटिमुत्य कदम कडान
 पकान।

3) दगा

तँम्य फाटनोव बम
 तु थँवुन दग

तिम दोरेयस पतय
 ऑखुर म्वमुन्यव
 तु दिचहस थफ
 अँछन अंदर वुछहस
 शेतान ओसुस ब्राद्योमुत
 लिथुनावान पकनोवुख तोतनस
 येति लूकन हुंद्य अंग छँकरॉविथ ऑस्य पेमुत्य
 कूट्यन माज अवेज्ञान
 चुनिम्बंगर शरीरन गॉमुत्य
 रतछूल्य च्ववापॉर्य
 अख ज़ाशुर मुमुचि माजि बबुट्यॉड तुहान
 अँदरमु ल्वछुर यस न्यबर ओस द्रामुत
 जवान कूर न्यथुनँन्य ऑस पेमुच

तँम्य वौनुस कनस तल
हया पागला, यि ज़न आसिहे चॉन्य बेनिं या मॉज
हून्य युस माज़ ख्यवान छि
सु ज़न आसे चोन मोल या बोय
हया यिहॉय वथ नियिया चै जनतस?

बूज़िथ गॅयस गलि ज़्यव
तु क्रख चज़ुस नीरिथ
“न छु यि जनथ
न दिनम हूरय
बु ख्योनस मज़हबन
अवय बन्योस लामज़हब”
ग्वनुहुक ह्यस प्योस
पछतोवुन आवाज़ ग्वबेयस
“मोजी
दगा चै द्युतमय
अफू करुम!”



हृदय कौल भारती छि कौशिरिक्य अहम तु बॅहलिपायि कहानीकार तु यिहुंद्य अफसानु छि कौशिरि कहानी साहित्यिक्य ग्वलुन्य लाल। वुहिमि सँदियि हुंदिस सतथ किस दॅहिलिस मंज आव यिहुंद्यन अफसानन अंदर आदुनिकतावादी सोच तु शैली हुंद ज़वर्दस असर लवन्नु येमि किन्य वारियाह जवान लिखॉर्य ति मुतॉसिर गॅयि। मगर भारती सुंद मूल कथॉय (नैरेटिव) तत्व रूद हमेशि मूजूद। पेश छु यिहुंद अख प्रोन तु मशहूर अफसानु यथ अंदर यिहुंद फन (शिल्प) मूल कथायि हुंद स्वदरॅर बखूबी व्यतलावान छु।

तेह

—हृदय कौल भारती

सोरुय मॅहलु ओस खानु सुंदिस टांगु गराजस न्यॅबर कनि चॅसिथ आमुत तु बीरु बीरय ऑस यिछ ज़ि बासान ओस ज़न अँदरु कनि छि चंदि खतावान। खलख ऑस्य ख्वर टेंड्यन प्यठ वॅथ्य वॅथ्य गरनजस मंज वुछनुच कूशिश करान तु टांगु मॉलिक ओस यिमन पथ पथ कडान वनानः “हे क्या छिवु वुछान? येत्तिक्या तमाशि छा? अँकिस दज़ान दॉर तु ब्याख वुशनावान अथु।”

तमि पतु ओस मॅहलुक्यन सरगनन सरगनन सॉरुय दॅलील बोज़नावान।

“हतु हज़ क्या वनोवु मे छा खबर यि खान करि मे खारि ज़लील। वुछ क्वसु ब्वटु बबुर हिश मॉदियान — यिमन पॅतिम्यन त्रेन वॅरियन हज़ ओस यि अँमिस ओलाद सुंघ पॉट्य रखान। अदु खबर ओतरय क्याह लठ हिश आयस।”

अज़ त्रे वॅरी ब्रॉठ ओस खान अँमिस निश मुलाज़मतस आमुत तु अज़ताम ओस सु बडु वफादॉरी तु ईमानदॉरी सान असुंद टांगु चलावान

रूदमुत। खान ओस अजब कुस्मुक
टांगुवोलाह। द्रुस्तिस शहरस मंज
शायद पनुनि कसुमुक कुनुय। गरा
मोमूली ज्ञानपहचानि प्यठ मुफतय
खारान तु दौयिमि द्रह तॅमिसुय
इनसानस डब्ल पाँसु कम आसनस

ओस। वख्तुक्यव सनिरव तु
व्वगुन्यारव छु पनुनि मरजी तु तसुंदि
चेननु मुताबिक तस खंजि तुजिमनु,
दांद वाँयमुत्य, फॅहरेर द्यतमुत,
मुफतय खालुन तु जचि चटुनि
हेछिनोवमुत।

प्यठ रथ वालान,
जचि चटान तु
सौरुय बाजर
सोंबरान। सु ओस
बुथि ति अँजीबुय
जॉव्युल होखमुत
मिसवाख ह्यू।
अड छच्
काचर्यारु सान

अड प्यठुक्य टांगु वाँल्य ऑस्य
तसुंदिस टांगस रंगु माहरेन्य
वनान। ल्योदुर गुलि अफताब
ह्यू चमकवुन टांगु फंब फोत्य
हिशि गदि लाँगिथ, दॅछिन्य किन्य
छांट, सफेद कदावर कजाख
तीर हिश माँदियान तु तस प्यठ
सरतल्यू नपु नपु करवुन सांज।

खान यूताह
माँहिर टांगु
चलावनस मंज
ओस त्यूतुय मशहूर
ओस तसुंद टांगु ति।
सु यूताह मोकुर तु
फुहुर पान ओस
त्यूतुय साफ तु
पिशुल ओस तसुंद

मकायि छाँग्य हिशि गोंछु कॅरिथ,
फुहुर तु गनिदार बुथ ओसुस बासान
बिल्कुल ज़न ख्वशुक ज़मीनस दांद
वाँयमुत्य तु नास्ति दंदन कुन बुछिथ
ओस ब्रम गछान ज़ि द्वदरेमुच मकाँय
छिहस बुजिथ थाँवमुच लाँगिथ।
कलस लॅट त्राँविथ दस्तारु पॅजाह
य्वसु जांह ति साफ ऑस न आसान।

तस कुन बुछिथ ओस
अहसास गछान ज़ि सु छुनु व्वन्य
ति रूदमुत यि सु ख्वदायन थुरमुत

टांगु। अड प्यठुक्य टांगु वाँल्य ऑस्य
तसुंदिस टांगस रंगु माहरेन्य वनान।
ल्योदुर गुलि अफताब ह्यू चमकवुन
टांगु फंब फोत्य हिशि गदि लाँगिथ,
दॅछिन्य किन्य छांट, सफेद कदावर
कजाख तीर हिश माँदियान तु तस
प्यठ सरतल्यू नपु नपु करवुन सांज।
खानस कोताह मोहबत ओस अँमिस
माँदियानि सुत्य। पानु ज़ानिहे नु जांह
बुथ ति छलुन मगर अँमिस ओस
द्रहय छलान छ्वकान; खरखर करान

तु मठि—मठि दिवान। ज़न ओसुस
यि टोठ अवलाद।

दरअसल ओस पानु कुनुय
तु मोहबतुक्य तु टाठिन्यारुक्य यिम
शर इनसानस आसान छि तिम ओस
खान अँमिसुय प्यठ कडान —
महोबथ, लोल तु स्नेह। इनसान सुंजि
जिंदुगी हुंघ अहम हिसु, यिमव बगौर
जिंदुगी ना मुकमल छे। मीदय सिर
यिमन बाबन खॉतरु टादयन राजदानन
हुंज ज़रूरथ छि आसान, तु यिम
ज़न खान सुंजि व्वफुरेमचि तु त्रकरि
जिंदुगियि मंज ज़ांह ति ऑस्य न
आमुत्य तु व्वन्य ऑस तस यहाँय
मॉदियान सोरुय बासान। पनुन्य सीरु
बोज ति तु हम खयाल ति।

तँम्य युथुय यि ग्वडुनिकि
फिरि टांगस लॉज तु यिति पँचस
ह्वडि बगौरय तस ज़न ग्वव असुंद
स्नेह ह्यू तु वारु—वारु बड्यव तस
असुंद मोहबथ यूत जि टांगु खूलिथ
युथुय सु अँमिस ग्राजस मंज थवानु
ओस, ग्वडु ओसुस ऑरख व्वथुरान
पतु दानु दानु ख्याँविथ कशनुहना
करान। तु युथुय सु गिराजु न्यबर
नेरान ओस, सु ओस पोत फीर्य

फीर्य तस यिथु पॉदय वुछान ज़न
सु व्वन्य बेयि हैकिहे न तस दुबारु
ज़ांह ति वुछिथ तु मॉदियान ति
युथुय गरदन थोद तुलिथ कल पथ
कुन फिरान ऑस, खान ओस हुक्

र्यतु कालि युथुय कांह विज़िटर
तसुंदिस टांगस बेहे, सु ओस
टांगु तेज़ ख्वतु तेज़ चलावान
तु काँसि—काँसि ख्वशबाश
विज़िटरस पनुनि टंगुफारसी
ज़बॉन्य मंज पृछान — 'कीसा
गोडी चलता है, साब?'

वापस फीरिथ तस बेयि मठि—मठि
दिवान तु माह करान। दरवाज़ु दिथ
ओस सु चुरुन्यव किन्य वुछान जि
स्व क्या छि करान तस बगौर। खानस
ओस पूर बिहिथ जि तस बगौर न
पकि यि काँसि हुंदि तु न यियस
वार।

चोरि बजि युथुय खान बतायि
वानस प्यठ चाय चेनि ओस गछान,
सु ओस न तोरु ज़ांह ति खॉली
नेरान। कँह नतु कँह ओस सु अँमिस
क्युत ति कडान। अकि द्रह युथुय
सु चाय चेथ मॉद्यानि पेस्ट्री दानु

ओस आपरान, पॅत्य किन्य वोनस
अँक्य टांगु वॉल्य —

‘हता खानु क्याह छुख
दरबुदर गोमुत। गुर्यन ति छा कांह
पेस्ट्री आपरान?’

खान वौथुस दरजवाब — चे
सोरु मा छय खबर? बोज़ बा लगय।
यि करान मेहनथ तु बु बचान अँम्य
सुंदी खॉरातु। तमि अलाव हसॉ गछि
चारवॉयस अवलाद सुंज़ि नज़रि
वुछुन।

अमी द्रह शामनस युथुय
तँम्य टांगु मुचरोव, तस बासेयि
मॉद्यानु खमान हिश तु बेयि तस
तुर हिशि। सु गाबर्यव तु वुठ फेशान
वौथ पानसुय कुन — ‘ओ यि हय
नज़र ज़द छे गॉमुच। अँम्य हय तस
खँज़ीरस थी पेस्ट्री खेयि।’

तँम्य अँन्य मर्चवांगन म्वठाह
तु जॉजनस ब्रोंठ कनि। पतु कोडुन
पनुन तॉवीज़ तु त्रोवनस नॉल्य (युस
ज़न तस वक्तु अकि पीरन खोचनु
बापथ द्युतमुत ओस)।

खान ओस खास तु बजव
सडकव पेद्य टांगु चलावान। सु
ओस वनान जि मंज़ शहरुचि गडकु

छे तंग तु खराब आसान। अमि
सुत्य छु गुरिस ति इज़ाह वातान तु
टांगस ति। प्रोफेसर, वकील तु
डाक्टरुय ऑस्य असुंदिस टांगस
खसान। सु ति ओस बडु ख्वश
गछान, युथय कांह ग्रांख तसुंदिस
टांगस खसिहे। र्यतु कालि युथुय
कांह विज़िटर तसुंदिस टांगस बेहे,
सु ओस टांगु तेज़ ख्वतु तेज़
चलावान तु काँसि—काँसि ख्वशबाश
विज़िटरस पनुनि टंगुफारसी ज़बॉन्य
मंज़ पृछान — ‘कीसा गोडी चलता
है, साब?’ तु युथुय सु असान
असान जवाब ओसुस दिवान
‘अच्छा’ तस ओस खबर क्या शर
हयू ज़न चलान। सु ओस यछान
तसुंज़ि गुरि गॅछ्य सॉरी तॉरीफ करुन्य
तु तसुंज़ शान गॅछ थँज़ रोज़न्य।
खान ओस बडु फखरु ज़ानान युथुय
कांह नेबर्युम तसुंदिस टांगस खसिहे।
तसुंद खयाल ओस जि काँशुर क्या
ज़ानि टांगस खसुन खालतन खरस
तु ती हँस्तिस् खालतन तु तोति ती।

यिथय पॉद्य अज़ शे द्रह
ब्रोंठ युथुय सु चोकस नखु टांगु
हयथ व्वदनी ओस, अख जवान तु

हसीन फरहँग्य जूर्याह खँच असुंदिस
टांगस तु वोनहस कमि ताम होटलुक
नाव। खान गव बडु ख्वश तिकयाजि
वंदु आसनु म्वखु ऑस्य तस
मजबूरन दीसी प्यवान खालुन्य। अज
युथुय द्वयि त्रैयि रेत्य तसुंदिस टांगस
प्यठ परदीस्य जूर्याह बीठ, तसुंदिस
फँहरिस बुथिस पयूर रंग ह्यू तु
वुठन हँद्य नोक फहलेयस ही
तिकयाजि अज ऑस्य तसुंदि बाशि
दिल दादु टांगस प्यठ, यिम तसुंजि
मॉद्यानि दाद दिहन।

सु खोत पायिदानस प्यठ तु
रँटन रास। गदि प्यठ बिहिथ ह्यौतुन
लाकमि दुर ह्यू तु ज्यव हिलॉवुन
द्वयि त्रैयि फिरि, मगर गुरि कँर न
हरकथ ति। खान नेम्यव ब्वनकुन
ह्यू तु द्युतनस रँखन निश मठि
मठि तु तमि पतु हिलॉवुन बेयि
लाकम मगर टांगस आयि न तोति
हरकथ। खान वोथ
ब्वन तु गव मॉद्यानि
बोंठ कुन। तस
दिलासा मदारा
कँरिथ कँरुन तस
थफ कँरिथ अरु

तस दिलासा मदारा कँरिथ कँरुन
तस थफ कँरिथ अरु करनुच
कूशिश। गुरि तुज कुनी दुलथ
तु लॉयिन टांगस। फरहँग्य जूर्य
वँछ असान असान ब्वन। खानस
गव यि बडु बरतबाह।

करनुच कूशिश। गुरि तुज कुनी दुलथ
तु लॉयिन टांगस। फरहँग्य जूर्य वँछ
असान असान ब्वन। खानस गव
यि बडु बरतबाह। तँम्य कँर बेयि
अख ऑखरी कूशिश तु गव मॉद्यानि
नखु, द्युतनस मठि मठि तु पतु
कोरनस गरदनि माह। तोरु दुनुस
तमि कल यिथु पॉट्य ज़न खानन
तस चोप ओस ह्यौतमुत। दुलतु
जोराह तुजन यिछु जि टांगस आयि
अख खँड वँथिथ। फरहँग्य जोरि
चोल ठाह—ठाह करान असुन नीरिथ
तु खँत्य दौयिमिस टांगस। खानस
ज़न गँयि मेच। दोपुन चाह हय
आसिहे तँथ्य मंज़ वसुहा। तु तेमि
पतु खौतुस बुथिस व्वशलुन। अँछ
गँयस नार चॉग्य हिशि। गुरि कँरुन
बुथि लाकुमि थफ तु वोलुन टांग
लमान लमान गिराजस ताम। टांग
खूलुन तु थोवुन अँकिथ कुन।

मॉदियानि दितुन
जंगन गंड। खान
ओस वहशी ह्यू
गोमुत। तँम्य द्युत
मॉदियानि युथ दकु
जि स्व आयि

पेंथरस लायनु। गंड दिचमचु जंगु सख बीरु बीरु। खलख ऑस्य ख्वर
 थविनस वेंबिस सुत्य गँडिथ तु लोरि टेंडयन प्यठ वेंथ्य वेंथ्य गराजस
 चोबव सुत्य कौरनस फरश। खानस मंज वुछनुच कूशिश करान तु अँदरु
 आसु अँछ फँटिथ तु अज सँतिमि द्वह ऑस खान
 सुंदिस गराजस न्यँबर कनि सख
 बीरु बीरु। खलख ऑस्य ख्वर
 टेंडयन प्यठ वेंथ्य वेंथ्य गराजस
 मंज वुछनुच कूशिश करान तु
 अँदरु कनि ऑस म्वरदु माँद्यान! कनि ऑस म्वरदु
 हिशि द्रामच। सु माँद्यान! तसुंज
 ओस गुर्य सुंदी हसीन तु जीठ
 पाँढ्य खामान। गरदन ऑस खान
 ऑखुर तुजिन सुंजन हवछिमुचन
 सीरिन्य कँन्याह तु मिसवाख नर्यन
 लगाँवनस बडु मंज। खान ति

बेरहमी सान। माँदियानि आव नस्ति ओस तस सुत्य शिद्योमुत तु
 किन्य खून तु वेछव वेछव अँछव शोहल्योमुत। तु फँहरिस गेनिदार
 किन्य फँटिस आब फीर्य जोराह। मँकरिस बुथिस प्यठ ऑसिस अँश
 खानन वुछ तु दितुन अँछन थोप। फेर्य जोराह यिम जँमीनस प्यठ
 गिराजु थोवुन बंद तु वोत पनुनि प्यनु ब्रोंठुय शिठेमुत्य ऑस्य,
 कूठरि मंज। तति आयस अँश बाकु बिल्कुल तसुंदी पाँढ्य। तु टांगु
 तु लोग दोजख छ्यतु करनि। तमि माँलिख ओस महलुक्यन सरगनन
 पतु खोतुस सख तफ तु तुर बराबर सरगनन वनान—

शौन द्वहन न ख्योन कँह तु न चोन। 'फेरान न हज छुम कुन्युक।
 माँद्यानि हुंद ति ओस योहोय हाल। ऑठन शतन ऑसुम यि माँदियान
 तु अज सँतिमि द्वह ऑस ह्यँचमुच।'
 खान सुंदिस गराजस न्यँबर कनि

युवद जन अवतार हवगामी 1990 तु ब्रॉट ति लेखान ऑस्य मगर यिहुंदिस कलमस आव पॅतिम्यन देंहन वॅरियन अंदर खास व्यकास। यिमव लीख्य त्वकुट्य त्वकुट्य अफसानु यिमन मंज कॅचन बुनियाँदी कथन कुन बामाने इशारु करनु आयि। फनी ल्यहाजु छु यिमन द्वह ख्वतु द्वहु निखार यिवान तु नव्यन कहानी कारन मंज छु यिहुंद खास शुमार करनु यिवान।

खाब

—अवतार पंडिता (हवगामी)

बु गोस मजबूर पारटी बदलावनस प्यठ। ग्वडुन्युक एलक्शन ज्यून मे 'नादान पाटी' हुंजि टिकटि प्यठ। तमि विजि प्यव मंडेट बापथ र्वपुयस पाँछ लछ बज्जुन्य। यिमन जोखुम खर कानरुचु वनसी रात कुनुय। लूख सुत्य। यिथुय नोव पार्टी लीडरव दोप अँज्यचि लटि मेलि यस रिकाड साफ पानस साम तु नॅतीजस प्यठ जि पाना चुय छुख ओंयीनु। यी अंदर ती न्यबर। मंडेट मेली जोरूर। मगर ओंनि वक्तस प्यठ कोर पार्टी लीडरन म्योन नाव खॉरिज तु वोननम 'मेरे अंगने में तुमहारा क्या काम है' बु प्योस जून तु असमानु।

यिमन पांचन वॅरियन रोट मे दम। येति कुनि पोंसु बन्यव, ग्वडु बन्यव कति। दफ सॅ बनोव। तथ कॅर्म जुव हिश राँछ। शुर्य सूज्य ट्रेनिंगन, कोरयन कोरुम खांदर। मोटर, बँगलु बाकुय ओंश अशरथ कोरुम।

गफुकथा छा पांचन सुंघ पाँट्य तु पनुनि खॉतरु कोरुम द्वह ति रूदिम सुत्य एलक्शन वोत, मीटिंगि दोरान मंडेट तँस्य मेम्बरस आसि। मे हेच वोतुस ओंध्य

मु कॅर न तस निश सीनु सफाँयी। तिक्याज़ि प्रॉन्य पार्टी लीडरन ऑसिम
मे सूंच यीतिस कालस गळिहे फारम पपर जॉल्मुत्य।

बरनुक वख। म्योन

ख्वदा मा ओस

बेगारि। अखा

दरवाजु गव बंद

सास गॅयि यलु।

युथुय यि कथ

न्यबर गॅयि

वारियाहन पार्टियन

हुंघ लीडर आयि

मे नूनु गुर्य तील

तलाव हावनि मगर मे ति ओस

पांचन वॅरियन असम्बॅली मेम्बरी हुंद

आब चोमुत। सारिनुय पार्टीयन ज़ोल

दिथ छॅत्य तु क्रुहुन्य चॉरिथुय चास

बु पनुन्य सॅल्कु ह्येथ 'समुजदार पार्टी'

मंज। मे आव शायानि शान

यिस्तेक्बाल करनु। म्यान्यन पांचन

वॅरियन हुंजि कामि योसु मे 'नादान'

पार्टी मंज रुजिथ कॅरमुच ऑस आयि

तॉरीफ करनु।

दसतार बंदी ति सपुज। मे

खोत बोश तु रोटुम चम। मगर

नॅविस पार्टी लीडरस रूदुस पीरु सुंद

यजथ तु चूर सुंज रॉछ करान।

तोह्य कॅरिव असि कामयाब। अटु
बुछतव अँस्य वथुरावव वतन
स्वन। बेकॉरी तु बेरोज़गॉरी गळि
रातोरात शालु ह्यांगु हिश गॉब।
त्वहि रोज़ि चरि द्वाद तु मॅह्य
अँडिज म्वयसर। तुहुंदयन
अरमानन तु आशन यियि
नोवबहार।

ए ल क श न

सपुद तु बु गोस

बेयि कामयाब।

नादान पार्टी त्रॉविथ

चोल ज़न तु मे

शिकस। मे सूंच मे

कॅर्य पॅतिम वॅरी

ज़ायि। यिमन पांचन

वॅरियन रोट मे दम।

येति कुनि पोंसु

बन्यव, ग्वडु बन्यव कति। दफ सँ

बनोव। तथ कॅरुम जुव हिश रॉछ।

शुर्य सूज्य ट्रेनिंगन, कोरयन कौरुम

खांदर। मोटर, बँगलु बाक्युय ऑश

अशरथ कौरुम। ऑशनाव रेशनाव

लॉगिम नोकरियन। पनुन्यन सृत्यन

ति ओसुस आटि नूना हावान।

अवामस ओसुस दपान पार्टी छम

नॅवुय। लिहाज़ा छुम न कॅह अंदान

अलबतु ऑस खॅल्य ज़ु चोर ऑसिम

पनुनि वति कथि। समुजदार पार्टी

हुंदिस लीडरस ओसुस अवालयव

मवालयव वरॉय पनुनी द्वय मँज्य

डालि सोंज़ान तु पनुन द्वाह शोंठ

हयू कडान।

वहय शाहमँतनि कारु अकि
द्वह आव नादान पार्टी हुंद अख
मिनिस्टर सानि अलाकु किन्य। मे
द्रायि ज्यव प्यावल। मे कॅर तस
बॅल्य चायि माजरथ। सु चाव हलु
बिस्मिला कॅरिथ सोन गरु। मंजु गॅय
द्वह तारु समुजदार पार्टी दिच प्रस
कांनफ्रन्स। मे लौदुख पार्टी मुखॉलिफ
सरगरमियन हुंद राह तु कौडहस
पार्टी मंजु ज़नतु द्वदु मंजु किह्य
वाल। ग्वडु सूच मे बु गछु पाटी
लीडरस निश सीनु सफॉयी करनि।
पतु दोपुम मे क्या छु पुल्हॉरिस
प्योमुत। नवि एलकशनुक वक ति
ओस नॅजदीक। यिमेन ताम छा
ख्वदावंदी। वुछव क्या करि ख्वदा।
गरुवाज्यन वनान त्राव यि सियासत।
स्यठाह कमाँविथ कर व्वन्य ख्वदायि
ख्वदायि। मे ख्यव तस बुथ तु
वोनमस, यि गव बतु बानस द्युन
दकु।

मंजु गॅय र्यथ तारु मे हिव्य
वाराह नफर यिम मुखतलिफ पार्टीयव
मंजु अकि नतु बेयि वकानु किन्य
द्रामुत्य ऑस्य समेयि सानि गरि।

असि कॅर मीटिंग। यक राय सपदिथ
बनाँव अलग नॅव पार्टी। तिमव कोर
मे यिसरार पार्टी लीडर बननु खॉतर।
मे दिचु नारस नरि मगर पार्टी करुहा
क्या। गुरसस मॉल तु चौड ह्यथ
पथ कुन। बु बन्योस पार्टी लीडर।
अॅथ्य छु नाव 'बे खोफ' पार्टी।
सोन चुनाव निशान छु 'कलु ख्वपुर'
य्वसु तोह्य बिजली ट्रांसफारम
अक्सर वुछान छिवु। तथ छु आसान
अंगरीज्य पॉट्य Danger लीखिथ।
इन्सानस छु कलु ख्वपरि मंजु ज़हर।
लिहाज़ा थोव असि अमि ज़हरकि
ताँसीरु निश लूख आगाह थावनु
बापथ यि पार्टी हुंद निशानु बेयि
छुनु अथ कांह मानि मतलब।

व्वन्य हरगाह त्वहि वुनि ति
म्यॉनिस नाल बदलावनस प्यठ शक
आसि स्व गॅयि मे तु म्यानि पार्टी
सुत्य ना इन्सॉफी तु मुल्कस तु
कोमस सुत्य दगाँयी। तोह्य कॅरिव
असि कामयाब। अदु वुछतव अॅस्य
वथुरावव वतन स्वन। बेकाँरी तु
बेरोज़गाँरी गछि रातोरात शालु ह्यंगु
हिश गाँब। त्वहि रोज़ि चरि द्वद तु
मॅह्य अॅडिज म्वयसर। तुहुंद्यन

अरमानन तु आशन यियि नोवबहार।

लूकव लाजि सूरि गूरि करनि।

त्वहि रोजि न कुनि चीजस व्यछय।

मे चोल अँश बुकु नीरिथ। चलिमना।

पँत्यम्यन द्वन अत्यकशनन ओसुस

मे ओस मरुवांगन पयख अँछन

बेयन मातहत।

लिहाजा गँयम

कांह कांह वादु

खलॉफी। अज

छुस नवि पार्टी

याने 'बे-खोफ'

पार्टी येम्युक बु

लूकन आव मे प्यठ आर तिमव
तुल्य नारु दी दी जलसुगाह
अलि कंगन। बु ओसुस सोरुय
चरुचान। सोंचान छुस लगया
ख्वदाया सिकीम गँयि अज ति
फिट।

डॉजमुच। यि ओस

मे 'समुजदार पाटी'

हुंदिस लीडरस निश

होछमुत। लूकन

आव मे प्यठ आर

तिमव तुल्य नारु दी

दी जलसुगाह अलि

लीडर छुस, दामनु गदौयी कँरिथ

कंगन। बु ओसुस सोरुय चरुचान।

त्वहि वोट मंगान। तोह्य दियिव वोट

सोंचान छुस लगया ख्वदाया सिकीम

असि यियि अकसँरियत। अँस्य

गँयि अज ति फिट। नफरा अख

बनावव होकूमत, त्वहि चलावेव

ओस बडि हटि जिंदाबाद लीडर

सॉरी गोसु तु गम। त्वहि छु फकत

हमारा, नारु दिवान। अमि शोरु सुत्य

सॉनिस चुनाव निशानस आयि बटुन

गोस बु हुशार। देखिन्य खोवर्य छुस

दबावुन। अलाह अलाह तु खॉर

अँछन मूरन दिथ वारु बुछान बिजली

सलाह।

ओस गॉमुच। बु ओसुस गुमु सँर्य

गोमुत।



शिवाय सोरि नु अतुगथ

पनुन्यन तिमन वारियाहन परन वाल्यन हुंदि खोंतरु यिमव ललदेदि मुतलक रयटाह वूजमुत छु मगर ललि हुंद कलामु परनस मोक् महल आमुत छुखनु, छि अँस्य यथ काल्मस तहत विटु-विटु लल वाख पेश करान। वाख-1 अंकस मंज तसुंदय त्रुवाह वाख पेश कँरिथ कोर असि शुवारंव। यिथय कँन्य गछव अँस्य प्रथ अंकस मज कमजकम ऑट-दँह वाख दिवान। युथुय तसुंदय सॉरी वाख म्वकलन पतु तुलोन ब्योख प्रोन क्लासिकल कवी तु तसुंद कलामु ति दिमव।

पनुन गीरास नागरीयस मंज रछुन तु लूकन ताम वातुनावुन छु "वाख" पत्रिकायि हुंद अख अहम मकसद। यिम वाख कँर्य अँस्य वुन्युकताम कौशिरि वर्नमातायि हुंदयन अछरन हुंदिस तरतीवस मंज पेश :-

- वाख-1 : अ, अँ, आ, ऑ अछरव सुत्य शौरु गछवुन्य वाख।
 वाख-2 : क, ख, अछरव सुत्य शौरु गछवुन्य वाख।
 वाख-3 : ग अछर सुत्य शौरु गछवुन्य वाख।
 वाख-4 : ट, त, द शौरु गछवुन्य वाख।

यथ अंकस मंज छि 'न' तु 'प' सुत्य शुरु गछवुन्य वाख शॉमिल। कँचन वाखन छि असि नोट या ब्यारव्या ति दितिमुत्य। अगर कौंसि परन वॉलिस कुनि व्याख्यायि सुत्य इतिफाक आसि नु तु सु सोजि असि म्वखसर लपज्जन मंज पनुन्य राय, अँस्य करव स्व स्वीकार।)

(वाखन हुंद नंबर छु वाख-4 ब्रोंह कुन)

41. नियम कर्चोथ गरबा

च्यतस कर बा पेयी

मरनु ब्रोंठ मर बा

मँरिथ मरतबु हुरी

नियम— वाटु, गरबा—गरबु मंजुय, ज्यनु ब्रोंटुय, मरतबु—पटवी, लल छे सम्सॉर्य मनशस वनान। वैशवास छु ओसमुत जि ज्यनुस ताम छु मनशस प्रोन जन्म याद आसान, खासकर यिम द्रख तुलिन। तु अवय छु सु बेयि

जन्मस यिनु वक्तु येलि थनु प्यवान छु तेलि दपान जि बैयि क्याजि आस जन्मस। यि वाख छुनु बासान भारती परंपरायि हुंद छु, मगर काँशिरिस (खासकर शैवी सौंच, युस ललि हुंद ति छु) दर्शनस मंज छुनु जिंदय मरनस त्यूत महत्व यूत सूफी (इस्लामी) सौंचस छु। बैयि यि जि मरिथ छु मरतबु हरान — यि छु व्यंग्यस मंज वननु यिवान नु जि उपदेशु रँग्य, यि ज़न यथ वाखस मंज छु। यि छुनु ललि हुंद वाख बासान। ज़बान्य किन्य ति छु 17 हिमि 18 हिमि सँदियि हुंद बासान।

42. नाबुदय बारस अटु गंड इयोल गोम

देहु काड होल गोम ह्यकु कँहयू

ग्वरु सुंद वनुन रावन त्योल प्योम

पहलि रोस ख्योल गोम ह्यकु कँहयू

अटु गंड— रज़न हुंद सु व्योठ गंड येमि सुत्य बोर नखस प्यठ सिपु ब्यहान छु। देहु काड—शरीरुक थॅर कौंड, रावन त्योल—रावनुच हिश दग। दुनियाह छु म्यूठ तु लूबुवन अवय छुस ललि नाबुदय बोर वोनमुत। मगर सु कति छु कांह मंजिलस तौन्य सँही सलामथ वातुनौविथ ह्यकान। थॅर कौंड स्योद रोजुन छु सादनायि खौतरु ति ज़रूरी। ग्वर छु सँही दौदिस प्यठ अथु थवान येमि सुत्य दग तु ततुर व्वथि युथ ब्यमार छूट छूठ करि मगर सुय तु छु दवाह। पहलि रोस खेलिच यिरुवन्य नाव छि ज़बर्दस कन्फ्यूजनुच हालथ हावान येमि किन्य मन व्रचान छु। समसारु किस कुडरिस तजरुबस यापुन छु स्यठाह मुशिकल य्वतान्य नु ग्वर वथ हावि।

43. नाबिस्तानु छय प्रकथ ज़लवनी

हिडिस ताम येति प्रान वतुगथ

ब्रह्मांडस प्यठ सुत्य नाडि वहवनी

हुह तवु तुरुन, हाह तवु तोत

नाबिस्तान—नाफि हुंद स्थान, तून, प्रक्रथ—प्रकृती, जलुवनी—गरुम,
हिडिस—हिरिस, हिर्य ग्वगलस, वतुगथ—लल छे कुंडलिनी सादनायि हुंद
अमल व्यछनावान यथ मंज (सुषुम्ना) नॉडी ब्रह्मांडस तान्य खारन यिवान
छे। सादनायि हुंद ऑखरी पडाव छु ब्रह्मांडय येति सिरियि तु चंद्रमु
द्वशवन्य हुंदि वजूदुक ह्यू अनबव गछान छु।

44. परान परान ज्यव ताल फेंजुम
चे युग्य क्रय तेंजिम नु ज़ांह
सुमरन फिरान न्यूवठ तु ओंगुज गेंजम
मनुच दुयी मालि चेंजुम न ज़ांह

तकरीबन सारिनय संत कवियन ऑस दुनियाँवी हावनगॅरियि सुत्य नफरथ।
लल छि अथ तजरुबस पनुन्य अलग ज़बान दिथ वनान जि दयि, यि
करुन छुनु तु लबनु खॉतरु कॉफी। यि क्रय छुनु चे युग्य।

45. परुन पोलुम अपोरुय पोरुम
केसरु वनु वोलुम रेंथिथ शाल
परस प्रनुम तु पानस पोलुम
अदु गोम मोलुम तु जीनिम हाल

यथ वाखस मंज ति छे लल बेयिस तॉलीम दिनु ख्वतु पानु अमल
करनसं प्यठ ज़ोर दिवान, मगर सु ति पनुनि तजरुबु सुत्य। प्रनुम—वोनुम,
शेक्षा दिचुम। हाल जेनुन्य—कामयाँबी गछुन्य। ति कॅरिथ ति छे ऑखरी
लॉन बासान बदलावनु आमुच।

46. परुन स्वलब पालुन दवरलब
सॅहेंज गारुन सुखिम तु कूठ
अब्बासुकि गनिरय शास्तुर मोठुम
चीतन आनंद नेशचय गोम

सॅहॅज—पनुन आत्मा युस सानि खॉतरु स्वाबाविक, क्वदरती तु सॅहल छु,
 हालांकि मुशिकल छु बासान। स्वलब, द्वरलब—सॅहॅल तु सख।
 सुखिम—नोजुक, कंपलिकेटिड। गनिरय—गनिरु सुत्य स्यठाह अब्यासु पतु
 छनु शास्तरस अहमियथ रोजान। चीतन आनंद छु दय युस हमेशि जिंदु
 तु रोजवुन आनंद छु।

47. पोत जूनि वॅथिथ मोत बोलु नोवुम
 दग ललुनॉवुम दयि सुंजि प्रेये
 लॅल्य लॅल्य करान लालु कुजुनोवुम
 मीलिथ तस मन श्रोच्योम देहय

प्रेये—प्रेम किन्य। लालु—टोठ

हालांकि लालु छु ललि हुंद पनुन पान युस सादनायि अंदर वुजनावान छे
 तु यि वाख सादनायि हुंदी क्रमुक अमल वखनान छु, ति कॅरिथ ति छु यि
 अँकिस लोलु हॅतिस मनश सुंजि टॉठिस सुत्य म्युल गछनुचि कूशिशि हुंद
 स्यठुहुय स्वंदर वर्नन येमि किन्य लल छराह बॅख्ती हुंज शॉयिर छनु
 बॅल्कि इनसॉन्य बावनायन हुंज ति चित्रकार बोजन यिवान छे।

48. प्रथय तिरथन गछान सॅनियास
 ग्वारान स्व-दरशनु म्युल
 चिता पॅरिथ मो नेश्पथ आस
 डेंशख दूरे द्रमुन न्युल

प्रथम—प्रथ अँकिस, सारिनय वारि वारि। सॅनियास—सॅनियोस्य, ग्वारान—वुछान,
 स्वदरशनु—पननि पानुक दर्शुन छि करान, पनुन पान प्रजनावान छि। तवय
 छे लल पनुनिस ज्यतस ति वनान जि सॅही पथ (वथ) रठ तु पानय वुछख
 सब्जार। नेश्पथ—वति रोस, दरअसुल ग्वरु रोस।



(जॉरी ब्रोंह कुन)

શિવ હુય થલિ રવ જાન

પનુન્યન પરન વાલ્યન કૌશિરિ શૌયિરિયિ હુંદિ મીરાસુચ જ્ઞાનકૌરી દિનુ ચૌતરુ છિ ઍર્ય
યથ કાલ્મસ મંજ સૂફી શૌયિરિયિ હુંદય કેંહ નમૂનુ દિવાન। ઍકિસ ઍકિસ ઍકસ મંજ
દિમોન અચ અચ શૌયિર। વાચ-1 હસ મંજ પોરયુ ત્વહિ હબીબ ઉલ્લા નવશહરી સુંદ
કલામુ। તસુંદિ પ્યટુ છુ સૂફી (યાને ઇસ્લૌમી રહસ્યવાદુચિ) કવિતાયિ દસ વ્થાન।
સૂફિયન હુંદિસ કલામસ તરતીવ દિનુ વોલ આલોચક સ્વ મોતીલાલ સાક્કી છુ
લેખાન- “સૂફી સુંજ વથ છે અશ્કુચ તુ પાન પુશરાવનુચ (અર્પન કરનુચ) વથ। આશકસ
છુ ઍશ્કુન જલાવ ઍંદરી વુહાન તુ અમે ઍશ્કુચિ ગ્રેહુ છે કાઢ કંડિથ વાજે શાર વેનિથ થનુ
પ્યવાન। યોહય ઍશ્કુન જલાવ છુ આશકસ છેકરસ મલ ત્રાવાન જૌલિથ યેમિ સુત્ય તસ
રુમ રુમ શોદ તુ સાફ છુ ગછાન। ...સૂફી શૌયરી છે સોન મ્વલુલ તુ મૌર્યમૌંદ સરમાયિ।”

વુનિસા તામ પેરિવ ત્વહિ વાચ-ક્યન ઍકન મંજ યિમન સૂફી શૌયરન હુંદિ
કલામુક્ય નમૂન :

વાચ 1 : હબીબુલ્લાહ નવશહરી

વાચ 2 : મૂમિન સૌવ

વાચ 3 : સ્વછિ ક્રાલ

વાચ 4 : શાહ ગફૂર

યથ ઍકસ મંજ છિ કરમ બુલંદનિ શાયરી મંજ કેંહ અશ દિનુ આમુત્ય। યિ શૌયિર છુ
19હમિ સંદિયિ મંજસ (કરીબ 1844 ई.) લેખાન ઓસમુત તુ ઍમ્ય સુંદ જ્યાદુ કલામુ છુન
દેસ્યાવ સપુદમુત।

1) વૈન્ય દિમૌયો

—કરમ બુલંદ

બુ દ્રાયસ શોકુ ચાને
બટુ યેલિ દજિ નારય
આવુરેનિ બલુ પ્રારય
ગ્રટુ ફેરિ છલુ છલય.
ગ્રટુ મ્યાનિ રેંજલય
મંજલૂન ઓસ મોતુય

ગુલન મંજ વૈન્ય દિમૌયો --
લગ્યસ નો કેંહ તિ ચારય
ગુલન મંજ વૈન્ય દિમૌયો --
ઓટ નેરિ માલિ તલય
ગુલન મંજ વૈન્ય દિમૌયો --
નેંજદસ પ્યઠ સુ ચોતુય

लॉल वॉच पानु तौतुय
शाह येलि ब्यूठ तखतस
सिफथ छुय तँथ्य वक्तस
दुन्यया वुछू तावन
कमू दरदिल छि रावन
करमु ओस पान गदा
साहिबस करान सदा

गुलन मंज वॅन्य दिमाँयो —
नैदुर पेयि बद बखतस
बेदारस वॅन्य दिमाँयो —
येति निथ कति सावन
मज़ारस वॅन्य दिमाँयो —
रोटुन हर सातु खुदा
फँकीरस वॅन्य दिमाँयो —

2) सोरुय चुय

सोरुय चुय तय बु नो कैह
चै दसगाह तु ह्यस नो मे
सु नार वुछिथ जोरावार
नँ छुस दुह तु न छस रेह
मूसा खोत कोहि तूर
ब्रौह ब्रौह पकनस ठँहरयव नु कैह
करमन इयूठ शहनशाह
अँल्यफस छुय मीमुक स्रेह

कवो खाँतरु रॉवुम नेह
कवो खाँतरु रॉवुम नेह —
येमे नारु दिल दोद मे
कवो खाँतरु रॉवुम नेह —
दोपनस हावतम पनुन नूर
कवो खाँतरु रॉवुम नेह —
करान ओस तमाशा
कवो खाँतरु रॉवुम नेह —



कौशुर वनवुन छु सामवीद।
पनुनि वनवन-परंपरायि म कँरिव नफरथा।

कथा यि हॉवम सतुच वथ

कॉशिरिस मंज ति छे वाकय जवानन हुंदय पौटय जेछन नज्मन या महाकाव्यन हुंज परंपरा रुजमुच। 15 हुमि सँदियि मंज लीछ ग्वडनिच जीठ कविता अवतार भट्टन- 'वाणासुरवध कथा'। तमि पतु लेछि फारसी असरस तल शॉयिरव मसनँवियि। मसनवियि आयि 70-80 वॅरिय ग्रॉट ताम बराबर लेखनु। 17 हिमि सँदियि मंज चलेयि पुरानु कथायन प्यठ मन्नी जेछन कवितायन या महाकाव्यन हुंज ब्याख परंपरा येम्युक दस साहिब कौल सुंदय 'जन्म चर्यथ' सुत्य वौथ। मगर यिछन सारिनुय कवितायन मंज छु प्रकाश राम कुर्यगोप्य सुंद "रामावतार चर्यथ" सरस। कुल आयि 9 'रामायन' कॉशिरिस मंज लेखनु, मगर "प्रकाश रामायन" - नस वोत नु लुकटाछरु किन्य या सँहल कथात्मकतायि किन्य कांह। "वाख" करि यिमन सारिनुय महा काव्यन हुंदय मुख्य अंश सिलसिलुवार पेश। - (मूल जबॉन्य तु स्टाइलस मंज)

वाख -1,2,3,4 हस मंज रामायनुक्य यिम अंश त्वहि पॅरिवु तिमन मंज ओस रामचँदरुन तु तसुंघन वायन हुंदि ज्यनुक व्रतांत, अयोध्या वॉसियन हुंज लीला कॅरिथ राम जियि सुंज त्वता करुन्य, मारीच राख्युस मारनु खौतरु राम तु लक्ष्मण सुंद विश्वामित्र रेशिस सुत्य गछुन, अहिल्यायि हुंद उदार, सीतायि हुंद पौडु गछुन तु राम लक्ष्मण सुंद जनकपुरी गछुनु, खांदरुक ग्यवुन, जनकपुरी बराथ यिन्य, खांदर सपदुन तु रामचँदरुनि वनवास सपदुनुक अहवाल दिनु आमुत। वन्य छे कथा ग्रॉट कुन पकान। कथायि हुंद सिलसिलु छु असि बरकरार थोवमुत, योद ज़न मंज कुनि कुनि जायि जेछरु (युस बचॉविथ ह्यकव) निशि बचनु खौतर कांह कांह शार त्रोवमुत छु। कथायि अलावु छे अथ ग्रंथस मंज वारियाह लीलायि यिम लयि तु संगीतु बॅरिथ छे।

राजु रामचँदरनिस फिराकस मंज कोसल्यायि हुंद व्यलाप करुन

कोसल्यायि हुंदि गाबरो
परयो रामु रामो
कोतू गोहम चु त्रॉविथ
अनी कुस मनु नॉविथ

करयो गूरु गूरो
करयो गूरु गूरो —
कसू हैकु हाल बॉविथ
करयो गूरु गूरो —

लगयो पोत छाये
 नारस व्वठ बु लाये
 कनन छय कनु वाजे
 जंगतुक छुख चु राजे
 फेरुहय अँद्य अँद्यी
 जामु चॉन्य स्वनु सुंदी
 लोल चोन व्वन्य मै आमो
 बेयि गोछहम चु रामो
 नेरु हा बाजॉरी
 पादन लगय बु पॉरी
 नेरुयो दारि पँती
 तारि दिल गोम येती
 मै दप्योम रामु राजय
 आदनुकि सीरु बाजय
 मै कमू शाफ ऑसी
 चु गोहम वनवाँसी
 चै पुरयथम बुरजु जामय
 परयो रामु रामय
 ल्वलि मंज ललनावथ
 बुनि ति नो काँसि हावथ
 नेरुयो शामु लटे
 गाशँरु लालु त्रेटे
 दूरयर नो बु चालय
 लॉजथस मायि जालय
 अँछन हुंद गाश कोत गोम
 कँहति छमनु आश कोत गोम

ही कँरथस बु हाये
 करयो गूर गूरो —
 श्री कृष्णु महराजे
 करयो गूर गूरो —
 लागय पोशि गँदी
 करयो गूर गूरो —
 छारथो शहरु गामो
 करयो गूर गूरो —
 ह्यडुनम लूख सॉरी
 करयो गूर गूरो —
 लागयो कारि पती
 करयो गूर गूरो —
 ख्वश ओय नु वोरु मॉजय
 करयो गूर गूरो —
 तिमति कोनु काँसि काँसी
 करयो गूर गूरो —
 बु छारथ गामु गामय
 करयो गूर गूरो —
 जिगरस मंज बु सावथ
 करयो गूर गूरो —
 बार म्यॉन्य छी चै मटे
 करयो गूर गूरो —
 कसू कँरथस हवालय
 करयो गूर गूरो —
 सिर्द्ययि प्रकाश कोत गोम
 करयो गूर गूरो —

वदुनि लोग राजु येलि अहवाल बूजुन
 वनुनि लोग राजु पनुनिस यीशॅरस कुन
 वोवुन वाराह तु जामन कॅरिन पारय
 वनुनि लोग क्या सना कौत गॅय अवारय
 वशिष्टन तस दोपुन क्या छुख चु सादय
 यि वुछ दय कार यथ क्या ओस वादय
 शोवु यन भरत गॅमुत्य शंख चॅकरस
 छि सीता पानु आमुच बूम जन्मस
 कष छुस पानु अदित छय कौसल्या
 बरुन छुय वन करुन छुय जन्म त्याग
 करव तप ज़ारबाह अॅगनस हुमव पान
 वदान ओस अदितय टोठयोस नारान
 दापुस तॅम्य मंग गछी क्या क्वस छय हान
 युन ओसुस पानु तस अवतार दारुन
 कॅरिथ हत्या चलुन रावुन छु गालुन
 तवय बापथ सपुन सु पानु वननास
 हिथा सीतायि हुंदि लंकारि करि डास
 तिथुय राजस सपुन दरहम तु बरहम
 वोदुन वाराह तु साँपुन गाश तस कम
 ति बूजिथ राजु यॅच सपुन वुदौसी
 तमिस बूनु प्राख जन्मुक पाप आसी
 दपन पथकुन द्वह अकि वन गोमुत ओस
 तॅती बूनु पापु वशि स्रुत्य अथुशर गोस
 पकन अजदूर तिम बूनु डेठ चाया
 गुमान तस यी सपन क्वहनु क्या बलाया
 कोडुन तरकश दितुन तस तीर दौरिथ

छुनिन तिम बे खबर रेश जादु मॉरिथ
 वुछुन रेश बालुका अख पोन्थ सारन
 तॅमिस तमि तीरु सुत्य ज़खमी गमुच तन
 वदन वौन्नस वनुम व्वन्य क्या करन तिम
 पनुन बब मॉज नाबीना गॅमुत्य छिम
 चु गछ वुन्य पानु ज़न बय गोस दिख त्रेश
 तिमन अदु बाव तस क्याह आव दरपेश
 तिथुय गव राज़ पानस निशि न्यरआश
 तिमन निशि त्रेश ह्यथ गव ज़न पनुन गाश
 लॅगिस तिम शानु छारुनि चीर्य कथ आख
 बदल जोनुख तु जिगरस साँपनुक चाख
 प्रछुख तस छुख चु कुस अँस्य क्याह छि डेशन
 अँछन हुंद गाश असि कौत गव पोजुय वन
 वनुन यामत तिमन ह्योत तँम्य पनुन पाप
 वँसिथ पेय द्वनवय तस यी दितुख शाप
 गोबर गोबरा करान योततान्य गली प्राण
 तसुंद दरशुन करुन रोज़ी चै अरमान
 तिथिस राज़स बदल सापुन रेश शाप
 चु कर यिनसाफ वन वात्याह करुन पाप
 वदुनि लोग नालु त्रावन बाख लायिन
 जिगरस दँदयमितिस तँम्य शाख लॉयिन

जान बॅलब सपदुन राज़ दशरँतुन रामचँद्रनिस फिराकस अंदर

वंदयो मन बु पादन	छाँडथो रामु रादन
वैचारनाग वति लारय	नुनरुकि तारु प्रारय
भ्रहमु सर किन्य दिमय कन	छाँडथो रामु रादन

अँछन हुँदि गाशि म्याने
 काँल्य राव्यम हिये तन
 कशि तीर लाँयथम मे
 अशि फेर्यन हँरम तन
 महा लशि किन्य यिमुयो
 हमसुदारु गँछिथ रटय वन
 चु रूदहम कथ शाये
 गंगुबल युन छु आदन
 गोसु नो कँह मे चोनुय
 चारु नो लाँन्य वादन
 चु जि गोख मे निशि दूर
 वुजि पोन्थ नागुरादन
 नावतन त्राव कीनय
 हाव म्वख थाव लादन
 बरनिबल युथ नु रावय
 आलव दिजि मे नादन
 नेतरन मंज रटय पाद
 मरुयो वुनि छु आदन
 नारान नागु प्रारय
 प्रारय सुत्य सादन
 सिरियस छु गाश चोनुय
 सुय छुय यूग सादन

ख्वश यिवनि नुंदुवाने
 छाँडथो रामु रादन
 लशि छम नारुन्य रेह
 छाँडथो रामु रादन
 हरम्बखु वँन्य दिमयो
 छाँडथो रामु रादन
 क्राँकु नँदी व्वठ बु लाये
 छाँडथो रामु रादन
 दयन येलि बानु जोनुय
 छाँडथो रामु रादन
 यिजि तैलि येलि गछूयम सूर
 छाँडथो रामु रादन
 बाव सिर दौद मे सीनय
 छाँडथो रामु रादन
 रामु रामु क्रख ब त्रावय
 छाँडथो रामु रादन
 बुति शेरु किन्य दिमय नाद
 छाँडथो रामु रादन
 वागँतु जाय छारय
 छाँडथो रामु रादन
 सुय छु प्रकाश चोनुय
 छाँडथो रामु रादन

देवनागरी काँशुर परून तु लेखुन छु सँहला।
 पनुनिस द्रहदिशकिस वर्तावस मंज अँनिहून।

खवस सोरि नु अतुगथ
खवस सोरि नु अतुगथ

असि कौशिर्यन क्याजि छनु कौशुर आसनस प्यठ फखुर? अख वजह छु अथ
यिजि असि छनु खवर जि अँस्य क्याह आँस्य, सोन अतीत कोताह शानदार
ओस, सॉन्य बुजुर्ग कौत्या महान आँस्य, तिमव क्याह छु प्रोवमुत, दुनियाहस
क्या छु तिमव दयुतमुत। पनुन्यन नवजवानन पननि अमि मीरासुच जान
करनावनु खौतरु छि सॉन्य बुजुर्ग तु आदरनीय लेखक 'मजबूर' सॉब यि
लेखु हाँकल लेखान। अज छु अम्युक त्रेयुम कौर पेश। व्वमेद छे जि सॉन्य
परनवौल्य सोजुन असि यि पॅरिथ पनुन्य प्रतिक्रिया जरुर।

अँसी आँस्य तु अँसी आसव

—अर्जुन देव मजबूर

पॅतिमिस अंकस मंजु कॅर अँसि कशीरि हुँदि तमिकालुच कथ यथ
(Prehistoric Period of Kashmir) कॅशीरि हुँद सु दोर छि वनान युस
इतिहासन मंजु आमुत छुनु। सूती कॅर तिमन कॅचन जायन हुँजु मोखसर
पौँद्य वखनय येति 'आसारि कदीमा' हन खुदौय कॅरिथ कॅह अहम
सिक्कु, मूर्ती, टायलु बेतरि कजिमचु छे। यि मोजू छु वारया ज्यूठ म्य
आँस कॅशीरि प्यठु नेरनु ब्रौह अथ विशयस प्यठ कॅह तहकीकी कॉम
कॅरमुच तु पानु ति कॅह नमूनु जमाह कॅर्यमुत्य। मगर सु सोरुय गव नारु
बुज्य येलि पंदूहव सासव न्यशबोद लुकव सोन—गरु बमय किताबु तु
मुसवदु जालिथ छुन। अथ क्या वनव। वुनि ति वोत नु कांह अखाह अथ
दादस।

बहर हाल अज तुलव अँस्य कॅशीरि हुँदि बजरुच कथ अकि बेयि
मोजू सुत्य, सु गव दर्शन या फलसफु। कॅशीरि छु शैवमतुक महान

फलसफु कुल दुनियाहस दिनुक
फखुर हॉसिल। यि छु सु दर्शन युस
वुनि पूरि पूर ज्ञाननुच ज़रूरत छि।
अथ गछन वखनय करनस स्कालर
(व्यदवान) आसुन्य। बु छुस नु अमि
फलसफुक कांह बोड जॉन्यकार अमा
पोज कम कासु पॅरिथ यि म्य
समुजमुत छु ति थवु ब्रोंह कॅनि। म्य
छि व्वमेद जि अथ दर्शनस प्यठ
अबूर थवन वॉल्य करन अमिच
अहमियत, महानता, गोपनीयता तु
अमिच अज कालुच लगुहॉरी

यात्रायि पूजायि, राजनीती बेतरि
तफसीलु सान असि ब्रोंह कुन अनान।
शैवमत छु जुदा तु अम्युक
दार्शनिक पहलू छु ब्योन। कृष्ण जू
राजदान छु प्रखटिस शिवस लीलायव
दॅस्य पूजान। शिवरात्री छि अमि
दर्शनुक अख अमली सबूत युस
सगुन भक्ती हुंद पोख साकार करान
छु। शैव पुराण ति छु प्रखटिस शिव
सुंज कथा पेश करान।

शिव सूत्र

(Relivence) प्यठ
पूरि पूर बहस। यि
लेख छु फकत
तिमन गुजॉरिश
करनुक ग्वडुत
(इब्तिदा)।

वै षण्ण व
मतुच म्वखसर कथ
करेयि असि
पॅतिमिस अंकस
मंज। नीलमत पुरान
छु कॅशीरि मंज
नीलमतुक प्रभाव,
तीर्थ, पर्व, मंदर,

वननु छु यिवान जि वसुगुप्तस
आव स्वपनस मंज शिव तु
वोननस महादीव बालुकिस
दामनस नखु छु अख पल यथ
प्यठ शिव—सूत्र लीखित छि।
वसुगुप्त गव तोर तु तॅति कॅर्य
तॅम्य शिव सूत्र हॉसिल। श्री पी.
के. खुडबली सुंद वनुन छु जि
हॉरवन तु दॉछगामस नखु छु
अख गाम यथ 'वसुपूर' वनान
आॅस्य। तिम छि वनान जि तिमव
छु वसपूर तु नाॅग्य पूर (नागार्जुन
सुंज बसन जाय) पानु वुछमुत।

शिव सूत्रन
प्यठ छि म्य ब्रोंह
कनि प्रख्यात
संस्कृत व्यदवान
डा° बलजी नाथ
पंडितुन कलमी द्युत।
वननु छु यिवान जि
वसुगुप्तस आव
स्वपनस मंज शिव
तु वोननस महादीव
बालुकिस दामनस
नखु छु अख पल
यथ प्यठ
शिव—सूत्र लीखित

छि। वसुगुप्त गव
तोर तु तँति कॅर्य
तँम्य शिव सूत्र
हॉसिल। श्री पी.के.
खुडबली सुंद वननु
छु जि हॉरवन तु
दॉछगामस नखु छु
अख गाम यथ
'वसुपूर' वनान
ऑस्य। तिम छि

शैव दर्शन छु मानव—मात्र खाँतुर।
अथ मंजं छुनु ज्ञात, रंग या ध
र्मुक बीद—बाव। यि दर्शन छु
यूत महान जि अभिनवगुप्त
आचार्य युस शेव दर्शनुक अख
महान थोंग ओस छु सदी हा
गुजरनु पतु ति हिन्दस्तानुक
अँजीम (great) दार्शनिक माननु
यिवान।

दर्ज कोरमुत। मगर
येलि म्य तिमन
खात लीखात
अम्युक सबूत मोंग
तिमव द्युत नु काँह
जवाब। दिलि
हँदिस अँकिस
संस्कृत विदवानस
पुछ म्य योहय
सवाल तिमव वोन

वनान जि तिमव छु वसपूर तु नॉय
पूर (नागार्जुन संज बसन जाय) पानु
वुछमुत। म्य निश छुनु शेंकरपलुक
काँह फोटू। मुमकिन छु काँसि माह
आसि। अगर आसि सु गोछ छापंस
खसुन। असि छे पनुनिस दार्शनि
दितिस बुनि कम्य साम हैयचमुच।
ति ज़न गव वननु छु यिवान जि
पतमजली येम्य योग दर्शन ल्यूख
तु युस आयुर्वेद आचार्य ति ओस,
ओस गुदर (क्वलगाँमिस नखु) गामुक
रोज़न वोल्। बु छुस अथ मुतलक
तहकीक करान। कोशुर समाचारस
मंज ति छु 1989 किस अँकिस
अंकस मंज शम्भू नाथ भट्ट 'हलीम'
सॉबन पतंजली गुदर गामुक आसुन

जि पतंजली ओस पूर्वस (East)
मंज गोनार्द जायि रोज़ान। येलि म्य
तिमन वोन जि कँशीरि मंज छे
अख जाय यथ गुदर (गोदार्द) नाव
छु तिम गयि हॉरतस। बहर हाल यि
तहकीक छु जॉरी श्री राम देव जी
यिहुंद अज जायि जायि चर्चि छु,
ह्योक नु म्यानिस अथ सवालस
जवाब दिथ। यि आयि मँज्य कथ।
कथ ऑस शैव सूत्रन हुंज। वॅलिव
पँकव ब्येयि तँथ्य विशायस कुन।

शिव सूत्रविवृति:

(प्रथम प्रकाश):

चितप्रकाशस्वरूप निरूपणमा ग्वडुनिकिस
प्रकाशस मंज छि 22 सूत्र। द्वितीय

(दोयुम) प्रकाशय मंज छि 9 सूत्र।
 तीय प्रकाशस (त्रैयुम प्रकाश) मंज
 छि 46 सूत्र तिक्याजि 14 सूत्रस
 सुत्य छु 14—अ व्याख सूत्र यिवान।
 यिम छि कुलबिल 77 (सतसतथ)
 सूत्र बनान।

अमापोज अँकिस अँकिस
 सूत्रस प्यठ ह्यकि अख अख लौकट
 किताब लेखनु यिथ। सूत्र गव
 (Farmulae) यानी अख सँदर नॅटिस
 मंज व्यपुरावुन। संस्कृत अदबस मंज
 छु ग्रामर (व्याकरन) सूत्रन प्यठ
 आधारित। अष्टाध्यायी हुंद ग्वड्युक
 सूत्र छु:

अइउण ऋलृक ऐओग एऔच हयवरट
 यमङ्गनणाम ।

झभण जबगढदश खफदरत चरतव कपय
 शषसर हल ॥

अँध्य सूत्रस प्यठ छे आँठ अध्यायि
 (अष्टाध्यायी) खडा। मकानुक पश,
 दारि, कमरु, दालान, नकशिनिगौरी
 छे कनु मँजय सोचनु आमुच। अवुय
 छि यूरपी स्कालर (Scholar) व्याकरन
 वुछिथ पाणिनी सुंदि द्यमागुक बजर
 मानान तु अथ ग्रामरस वखनय

करनस छे किताबु हा लेखनु आमुच।
 शिव सूत्र छि स्यठाह गूढ।
 यिमन मंज छु घनत्व (शब्द कम
 आँसिथ मानि वाराह) तु यिमन हुंज
 व्याख्या करन वालिस गँछि शैव
 भक्ती हुंज अमली ज्ञान आसुन्य।
 77 सूत्रन मंज शिव—शक्ति, शून्य,
 जीव तु प्रथवी हुंज व्याख्या करुन्य
 छेनु सहल कथ।

मोदय पौदय छु यि दर्शन
 त्रेन बागन मंज बाँगुरन आमुत :—

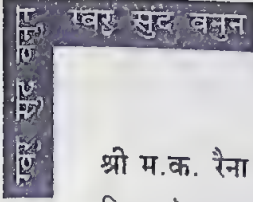
1. आगम शास्त्र

2. स्पंद शास्त्र

3. प्रतिभिज्ञा शास्त्र

यिमन त्रेशवुन्य हुंज वखनय करव
 दोयमिस अंकस मंज।

शैव दर्शन छु मानव—मात्र
 खौतरु। अथ मंज छुनु ज्ञात, रंग या
 धर्मुक बीद—बाव। यि दर्शन छु यूत
 महान जि अभिनवगुप्त आचार्य युस
 शेव दर्शनुक अख महान थोंग ओस
 छु सदी हा गुजरनु पतु ति
 हिन्दस्तानुक अँजीम (great) दार्शनिक
 माननु यिवान।



શ્રી મ.ક. રૈના છિ પૅત્યમ્યવ કેંચવ વૅરિયવ પ્યટુ કૉશિર્ય અફસાનુ લેખાન। યિહુંજ જુ કિતાવુ છે વારસસ આમચુ। હાલુય છપેમચિ દોયિમિ કિતાવિ મુતલક છે યિ સમીક્ષા પેશ।

બ્યાખ બંસી નિર્દોષ જન્મસ આમુત

—ડૉ. શિબનકૃષ્ણ રૈના

શ્રી મ.ક.રૈના સુંદિસ નૅવિસ કહાની મજમૂઅસ મંજ છે 5 કહાનિયિઃ ‘નવિ જમાનુક ટુક શુકુર’, ‘વઠ’, ‘તબદીલી’, ‘શમીમુ’ તુ ‘જાન દ્યદ’। અમિ બ્રૉંઠ ઓસ યુહુંદ કહાની સંગ્રહ ‘ચોક મોદુર’ પ્રકાશિત ગોમુત, યેમિ સુત્ય મ.ક.રૈના પનુનિ જબૉન્ય પ્યઠ ઓબૂરુ કિન્ય પરન વાલ્યન અંદર ચર્ચુક મૌજૂ બન્યોમુત ઓસ તુ યિ સૉંબિત ગોમુત ઓસ જિ વિસ્થાપનુક દ્યછર ત્વિથ તિ છુનુ કૉશિરિસ લેખક સુંદ કલમ બિહિથ ગોમુત। અમિ સંગ્રહેચિ કહાનિયિ પૅરિથ ઓસ મે તમી વિજિ નૅતીજિ કોડમુત જિ કૉશિરિસ છુ બ્યાખ બંસી ‘નિર્દોષ’ જન્મસ આમુત।

રૈના જી સુંદિ નવિ સંગ્રહચિ પાંચુવય કહાનિયિ છે સનિ ઇનસૉની સંવેદના, મૌજૂચિ (વિશય) રંગાબરંગી તુ જબૉન્ય હુંજિ તીજી સબબુ પરનસ લાયખુય યાતુ નુ બલ્કિ સૉંચનસ સરનસ લાયખ તિ। પ્રથ કહાની મંજ છે અખ સ્વંદર શૅછ, અખ વ્યચાર ગુપિથ। ‘નવિ જમાનુક ટુક શુકુર’—સ મંજ છુ કથા સૂત્ર આમ લુકવ મંજુ નિથ બડુ ફનકૉરી સાન નૅવિસ માહોલસ મંજ ત્રાવનુ આમુત તુ યિ કૂશિશ છે મોલિક (ઑરિજિનલ)। અસન ત્રાયવ તુ ટીફ ચટ્ટવુન્યવ કથવ સુત્ય છે યિ શૂબિદાર બનેમુચ। અમિ કહાની સુત્ય છુ પ્રેમચંદ સુંજન કહનિયન મંજ સૂટુરય સુંદ ગરીબ ગ્રેસ્ત્યન પ્યઠ જુલુમ યાદ પ્યવાન। યિમવ પ્રેમચંદ સુંજ કહાની ‘સદગતિ’ પૅરમુચ આસિ તિમ આસન મે સુત્ય સહમત।

‘वठ’ कहानी छे कॅशीरि प्यठ बेवतन गॉमत्यन तिमन बटन हुंज त्रासदी हावान, यिहुंघ परिवॉर्य रिशतु विसथापनुचि आर्थिक बदहॉली हुंदिस जदस मंज आयि तु तिमन रिशतन ज़न कँडुख पॅट। संकट वख्तु छु बोड बोय अथुरोट करनु बदलु ल्वकुटिस बॉयिस मुसीबथा जानान तु बडु तरकीबु सान तस निशा पान म्वकुलावुन यछ़ान, यी छु अथ कहानियि

कॅशीरि मंज आतंकवाद सुत्य पॉडु गॉमति बटु विस्थापनुक हाल छु अथ कहानी मंज समाज शास्त्री (सोशोलाजिकल) तॅरीकु सान वुछनु चर्चन आमुत कहानीकार छु असि ति यि वुछनस साल करान तु सॉबित करान जि सॉरी रिशतु छि पाँसु टूँकि सुती दॅरिथ।

असि बंसी निर्दोषनि कहानी कलायि हुंद ह्यू कथा व्यस्तार, कथा उतकर्श, कथा कोतूहल तु कथा अंत बाज़ॉबितु पॉट्य मेलान। तबदीली हुंद आडर कंसल गछ़नु सुत्य छु महिकाकस सुती परन वोल् ति ववशव करान। तबदीली सुत्य सपदन वालि तकलीफुक अंदाज़ु छु अमि कहानी सुती तस सपदान, येम्य सरकॉर्य नोकरी कॅरमुच आसि।

मंज हावनु आमुत। कॅशीरि मंज आतंकवाद सुत्य पॉडु गॉमति बटु विस्थापनुक हाल छु अथ कहानी मंज समाज शास्त्री (सोशोलाजिकल) तॅरीकु सान वुछनु चर्चन आमुत कहानीकार छु असि ति यि वुछनस साल करान तु सॉबित करान जि सॉरी रिशतु छि पाँसु टूँकि सुती दॅरिथ। विस्थापनन तुल रिशतन वुरुन थोद — यि छे यि कहानी एलान कॅरिथ वनान।

‘शमीम’ कहानी छे ज़नानि हुंज बेबसी हावन वाजन्य कहानी य्वसु कहानीकार सुंज इनसान परस्ती सुत्य सुत्य तसुंज सक्यूलर विचारदारा ति हावान।

‘ज़ान घद’ छे संग्रहच सारिवुय ख्वतु ज़ोरदार तु असरदार कहानी यि छे प्रतीकात्मक (अलामती) कहानी यथ मंज कॅशीरि हुंज तमदुनी वरासथ तति सपदन वाजिनि व्वलहॅरिशि हुंदिस पसमंज़रस (पृष्टबूमी) मंज बडु जान पॉट्य

‘तबदीली’ कहानी मंज छु

दुबारु वुछनावनु आमच छे। रैना जियन छे यि कहानी बडु सिलसिलवार तरीकु सान अलामुतव, बिंबव (इमेजन) तु बयानु सान पथ अज तु ब्रोंह कालुक दस्तावेज बनौवमुच।

कुलस प्यठ छे संग्रहेचि सारेय कहानियि रैना जी सुंज संवेदन शीलता (हसियथ) तु ज़बॉन्य प्यठ तिहुंदि वशुक (अबूरुक) सबूत दिवान। कॉशिर्यव मुहावरव, प्रयोगव तु दैपित्यव हुंदि सही इस्तिमालु सुत्य छे रैनाजी सुंज ज़बान पजी खान तु दवान।

यिथु कॅन्य ब्रोंह वननु आव यिमव कहानियव सुत्य छनु रैना जी सुंज शखासियथ कुसुगो कहानीकार सुंज व्वतुलान बल्कि प्रथ कहानी छे तिहुंदि तजरुबुच शहादथ तारान तु शेछ ति बावान — ‘मगर यिमु आसु प्रानि कथु। अज ओस ज़मानु बदल्योमुत।

अँज्युक इनसान ओस त्यूत आवुर जि तस छनु बेयि ख्वर हयनु वक्तुय युतुय योत नु कॅह। यूत यूत लुकन हुंद लसुन बसुन तयस प्यठ वोत, त्यूत त्यूत चाव तिमन

दिलस मंज ख्वचर। अँकिस आव नु बेयि सुंद ख्वश तु अख अँक्य सुंद अज़रबुन गव प्रथ काँसि प्यठ हॉवी। मोह तु माय म्वकुल्यव। तमि बदलु जायि अदावथ तु बदखाँही, मगर जान देदि सुत्य रूद सारिनुय व्यवहार ठीख। (पृ. 82)

बु छुस श्री एम.के.रैना जीयस

अँज्युक इनसान ओस त्यूत आवुर जि तस छनु बेयि ख्वर हयनु वक्तुय युतुय योत नु कॅह। यूत यूत लुकन हुंद लसुन बसुन तयस प्यठ वोत, त्यूत त्यूत चाव तिमन दिलस मंज ख्वचर। अँकिस आव नु बेयि सुंद ख्वश तु अख अँक्य सुंद अज़रबुन गव प्रथ काँसि प्यठ हॉवी।

यि दौयुम कथा संकलन परन वाल्यन ताम वातु नावनस प्यठ मुबारक करान तु बगवानस मंगान जि यिहुंदि कलमु नीरिन बेयि स्वंदर कहानियि। किताब मेलनुक पता :—

एक्स्प्रेसन्स, 001-A, पुष्प विहार शास्त्रीनगर, वसाइ रोड वेस्ट —

401202, जिला ठाणे

किताबि हुंद म्वल : 30 रु.

मसरूप अख वखरु शॉयिर

—डॉ. अमर मालमोही

“यथ वावु हालि मंजु” छै मोती लाल मसरूपन्य गजल सौबरन
तु यि सौबरन छै शॉयिर सुंद रुत फनी सलीकु हावान। यिमेन शॉयिरन
पैत्यम्यन पंदहन वरियन जलायि वतनी हुंजि हालुच मंजु रूजिथ तु
पनुन्य व्वंदु बावथ करनुक मोकु आव तिमेन मंजु छु जेरि नजर सौबरनि
हुंदि हवालु मोती लाल मसरूप अख वखरु जाय थवान। मसरूप छु
गजलुक शॉयिर तु अम्य सुंजु तखलीकी सलाहियँच (रचना क्षमता) छै
अथ गाचि मंजु जान पौंद्य नजरि गछान — वुछितव यिम कैह शार —

चौक्य गॅयि नजरन न्यसंगाह दॅंद्य खयाल
मानि पर अछरन परख क्या शार रोव

असि खोर कहवचन तु पानु अँस्य छि सजावार
कोर पानु असि अतुर तु पानय कुन पनुन अदल

होशि डलुच गुथ वन डंजि रूजा
म्वछि मंजु सोचि सँदुर किथु थावव

छैन्य माल हरफन हुंजु तु तहुय रॉव्य
गँजरखा च़ु व्वन्य किताबु वरखा कथ

व्वलुसावुन प्यव वहशथजद यि बैस्वख जमीर
कचि रोट क्या क्या अदु नॅन्यरिथ स्व हकीकथ लेख

मसरूफनि गज़लुच अख अहम खसूसियथ छे जि न ह्यु सु ज़बॉन्य रँग्य
गज़लुचि र्यवायती लफज़ रॉश (शब्द बंडारस) लोर न ह्यु सु र्यवायती
आहंगस मंज़ शार लेखान। जेरि नज़र सौबरनि मंज़ गॅय न मे तिम लफुज़
नज़रि यिम गज़लुक्य लोब लोन बनेमुत्य छि। मसलन वसुल, जाम,
मीना, मय, शराब, शबाब, हिजर, दूर्यर, शमा, परवानु, बुलबुल, गुल,
साकी, बेतरि। मसरूफुन्य शब्दावली छे सरताज़ु तु बाज़े ह्यु सु सरताज़ु
कॉफियि वरतावान मसलन :

ख्वशबोयि वॅलिथ पान न्यंबुर्य आयि सरापा
बेवायि खॅटिथ आयि अँदुर्य गाशि ज़ुचन प्रव

खोत बार कथन याम तु व्वशल्योव शहन पन
ऑव्युल ह्यु तखययुल तु दिलस मंज़ छिपिथ श्रव

सेकिल्यन ह्यु मंगान आब यि सॅहराव तु वावुल
गॅटिलिस अंदर मसरूफु किथु गाशिर्य पचव सारव

रॅतिज रेह वॅछ तु वावुल्य नी इहिथ वन
गहे गर्दावलयन मंज़ शोखा त्रहर्यव

मसरूफनि गज़लु छे अकि तरफ़ इज़हारुचि खूबियि तु बेयि तरफ़ गुदरनुच
दग तमि आयि नज़रि गछान जि गज़लु परनुक लुतुफ ह्यु यिवान। सु ह्यु
इशारन मंज़ बावथ करान तु अमि सूत्य ह्यु शॉयिरु सुंद गुदरुन अँकिस
बॅडिस सोथरिस प्यठ इनसॉनी त्रासुक अवक्कास बनान। जिंदगी हुंदन रंगन
हुंज़ बावथ ह्यु सु पननि आयि करान —

रॅतिज रेह सौंथ चेशमन मंज़ अवेज़ान
नोवुय आकार जज़बन हुंद रखुन प्यव

कयामथ डोलवुन्य सँदरस नँवुय त्राय
फिजा डींशिथ यि वक्तुक कचिरटुन प्यव

मा बलनु यिवान तँहँदि मिजाजुच मे तबाशीर
लब तशनु गुलन वछ छे चटान राथ सहर लेख

मसरूफनि शॉयरी मंज छे व्वमेद तु नाव्वमीदी तमे आयि लॉजिम तु मलजूम
लबनु यिवान येमि आयि यि जिंदुगी मंज छे। शॉयिर छु आशावाँदी ति
बनान तु न्यराशा छस यि दँप्यजि ति कूरान ति। शरूक मूड छु वक्ती जज्जु
खरु करान तु यि जज्जु य्वदवय आनँदवाँदी आसि शार छु आनंदुक (रजॉयी)
रंग प्रावान तु अगर यि हताश (मोयूसकुन) आसि शार ति छु यिहय मोयूसी
ब्रोंठ कुन अनान —

तुनाव सैक्युल ताफ तु सँहराँव्य सफर लेख
पर म्यानि वजूदुक तचर तु वारु मचर लेख

डोल वाव लंजन याम रुमल शीशि फुटिथ आव
असि रोव फँरिस तल पनुन इलहाम बहर लेख

मसरूफु गँदयुल शब छु गॉशुरुन
यिनु सहरुमत्या कथि च्नु करखा शाखा

सिरियि जुचु सौबरख म्वछन मंज क्या बरख
गाशि पँथर्यन शामु पँत्य फौर गोट गहे

इनसान सुंजि मजबूरियि हुंद ऐहसास छु मसरूफनि शॉयरी मंज आम
पॉदय व्वतलान। व्वमेद पसुंदी सूत्य छु सु पनुन दिल रंजनावनुच कूशिश
जरूर करान मगर जिंदुगी हुँदि अमि टेठि पजरूक ति छुस ऐहसास जि
इनसान छु मजबूर तु हालातन ब्रोंह कनि छि अँम्य सुंदय सॉरी खाब

रावान। वुछितव यि शार—

यकीनुच तेह छे हानेमुच रुनेमुच
रूमल शीशस कोतामथ रॉछ करुहख

रूमल शीशु अलामथ (प्रतीक) छे अलग अलग सॅथर्यन प्यठ अलग माने
थावान। शायद छु जिंदुगी हुंद शीशि अज़लय रूमल तु अथ रॉछ करुन्य
छे अकि तरफ़ इनसानस खाँतरु फरहादुन्य दूद क्वल खनुन्य तु बेयि तरफ़
अख मजबूरी। मसरूफ छु जिंदुगी हुंदन तज़ादन वाँक़फ़ तु अवय छुनु सु
सौचि आयि कांह स्यकु नॅहज थवान। सु छुनु पानस कांह शाँयिर ति
ज़ानान तु बाज़े छु तॅम्य सुंद कांह शार द्वंद्वात्मक (डायक्रिटिकल) आकार
प्रावान तु सिरी (रहस्यात्मक) रंग ति —

तत्यन छु रोतुल तत्यन छु ब्रम
येत्यन छु गाशुर थॅविथ कदम

अगर च़ु आँनुक अक़्स परख
अँती च़ु पोशव हलम बरख

जलायि वतन सपद्यमुत्यन काँशिर्यन तु कॅशीरि रेज़न वाल्यन काँशिर्यन
हुंज़ि त्रासदियि हुंद चित्रन छु मसरूफ़ पनुन्यन गज़लन मंज़ यँन्न पॉद्य
करान मगर कुनि ति जायि न छे शारस मंज़ सतही बावुकता पॉदु सपदान
न छि शारुक्य फनी (कलात्मक) तकाज़ु रॉस्य सपदान —

श्वज़र रोव ज़ेहनस ज़हर फोल वुहल
न कांह शिकवु रूदुम, पलन छाँव कथ

सुंज़ कोर तु सपुद रोटु यि शेहजर कुलयन तल
पेयि आवसिथ वनुच यि सबुज़ दार हॅरिथ लेख

मोचिकय आगर रॉस्य वटुस्य गॅय
हवसुक्य दोथर्य दाल वार सुबह्य

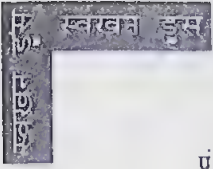
कथताम वुजमलि रोटु छि गॉमुत्य अब्दी ग्रह
लोचि गॅडिथ कॅच ताम अछर नायाब सपुद्य

मसरूफनि गज़लि मंज़ छु कुनि कुनि तनज़ पॉटु सपदान तु सु छु इशारन
इशारन मंज़ किरदारस मुतलक वारयाह कॅह वनान—

ग्वब्योमुत छु टार्यन तॅमिस बार ह्युव
मै मा उफ कौरस ज़ांह मै मा बॉव कथ

म्वखसर वनु बु जि मसरूफुन शार तजरुबु छु रुत तु लचकदार। म्यानि
खयाल छे तस रियाज़ुच ज़रूरथ युथ यि शार तजरुबु वुसथ प्रावि। यि
कथ छे अहम जि मसरूफ छु गज़लुक्य बुनियॉदी तकाज़ु तु ज़बॉन्य हुंद
वरताव जान पॉदय ज़ानान। तस पज़ि यि सौंचुन जि रेवायथ छे लिखॉरिस
खॉतरु अहम अरज़थ आसान तु र्यवायतुक शऊर (चेतना) छु तसुंदिस
फनस नेशिनावान। समीक्षायि हुंज यि किताब छे परुन्य लायख। लुतुफ,
गॉर्यवॉयती काफियन हुंद वरताव तु बावॅन्न हुंद वुशनेर छि अमि
सौंवरनि हुंद ग्वन। आखरस प्यठ करु बु ग्वडुनिचि गज़लि मंज़ कॅह शार
पेश युथ मोतीलाल मसरूफुन वखरु शॉयरानु असलूब नज़रि सपदि —

सफर गव रॉस्य पौद मँज़िलुक डहिथ वोथ
सराबस मंज़ फकथ आबस द्यवुन प्यव
रॅतिज रेह सौंथ चेशमन मंज़ अवेज़ान
नौवुय आकार जज़्बन हुंद रखुन प्यव
किहीं छुनु त्युथ अगर बौर स्यहरु हरफन
गहे मसरूफ, वल शारुक परुन प्यव



पं. स्वखानंद सुजु कथु बूझिथ यिथि मोहन्युव तंग, दपि गरि कोनु द्रास जंग
वुछिथ युथ यि रागखेहम नु। मगर सु येमि द्रह नु समखि, क्याहताम कमी छे
मनुशस बासान। अकि द्रह रोटुन एडीटर 'वाख' वति प्यठ तु बेनिन नैतुय बहर
तवीलाह। याद कस छु क्याह क्याह वानुन। मगर यि वौनुन ति मा बनि नजर
अंदाज ति करुन। तस खयर गछि या न (ग्वडु सु कति परि यि कालम)
एडीटरन छुन जल कागजस तौरिथ। तोह्य ति पैरिब।

हरीकृष्ण! करखा ना चुय सँबीला?

—पं. स्वखानंद

हे ब छुसा गरा डेंजि तैल्य तु गरा पेट्य? बय कथ साफ वनान
छुस। मे कथ करनुक अकोय अंदाजु छु। यी ख्वश कर्यम ती छुस
वनान। यिनु ज्ञान बास्यम ति छुस नु जेवि प्यठ ति ह्यवान। यि छुमा
कसूर जि कैह तल प्यठ थवनु छुस कथ करान?

मे कोर वंदुक ताफ ख्वश ते वौनुम।

बु छुस दपान लरि लरि दिमुहो ताफ तु गलथ छुसु वनान कैह।
तोह्य छिवु दपान हे तुरु छे गैनीमथ, ताफ छु जहर। त्वहि छिवु र्यतु
कालुक्य तापन चुकुट्य चाँन्यमुत्य तु अवय छुवु व्वन्य वंदुक ति ताफ
खरान। मगर मे छनु बुनि ति कँशीरि हंजु तुरु चलान। व्वन्य जन ब्यूठुस
बु येति ति तापु द्रहा छावनि, मे क्याह गलती करै?

हे मे हसाँ छु तुहुँदि दाद्युक पूर एहसास। कुस अखा वनि जि
येत्युक र्यतुकोल छु तस बराह? अँस्य सरुद मुल्कुक्य बसकीन दर छि।
सान्यन अँडिजन तु सानि चमि हय छु शीनुक फाह फेकि फेकि दवाह।
अँस्य हय अँस्य फ्यरन तु कांगरि बेनियान तु कोठ, गुलोबंद तु

अथुपंजस मंजुय आराम लबान,
येति ग्वबि ना असि कुर्तन्य पॉजामु
तान्य येलि गरुम 40 डिगरी ति
ज्यादु बडान छु। मे छु तुहुंद यि
सोरुय आग्युमेंट मंजूर। हे बु न सॉ
छुस नु दिलु या दीदु दोर।

मगर बु क्याह करु। बु छुस
जल ततान ति तु जल तुरान ति।
मे ओसुख क्याह ना तति वोनमुत
— अकोय रूद तु मारा, अकोय
फाक तु द्राग। करु क्याह ऑव्युल
छुस। नजाकथ छम नु कांह, कमजूरी
छम बिसियार। शरीर छुम कमजोर,
दिल छुम तमि ख्वतु ऑव्युल।
बरदाशत छुम नु कैह गछान।

युहुस करुन ना तुर ज्यादय
पहान? मेय पोरेयि ज्यादु। अवय
तु छुस बु पननि तुरि कुठि मंजु
चॅल्य चॅल्य यिवान तु सडकि ओरु
योर करान।

हे व्वन्य क्याह वनु त्वहि
पनुन्य दाँदय कांगुर। खॉर तोह्य
छिवु पननी बरादरी हुंघ, तोह्य
जाँनिव सोरुय, त्वहि ति आयि कुनि
नतु कुनि विजि यी बुथि प्योमुत।
तोही हैकिव मे समजिथ। त्वहि

वन बु पजर।

कुठिस हसॉ छिम लबन
चकल वॅथ्यमुत्य। सफेदी हुंघ चकल
हसॉ। ज़न तु फ्यफर द्रामुत्य छिस।
श्रेह सुत्य छिस नक्शि ही बनेमुत्य।
द्वयव तरफव छै बैयन मकानन
हुंजु लबु सान्यन लबन सुत्य। त्रैयिमि
तरफ छै अख दॉर यपॉर्य कोचि
छु तु ताफ छुनु कोचस जुंहुय
प्यवान। चूर्युम तरफ छु पनुन
यपॉर्य दरवाज़ु छु। तरफ छुनु
कमरस मति र्यतुकालि ति अचान।

यि क्यासा छुख वनान?
ख्वश कुस्मथ छुसा र्यतुकालि ठँडी
आसनु किन्य? हे यि प्रुछ सॉ
म्यान्यन अँडिजन यिमन योत यिथुय
रिह गव तु वुनि छुनु पंदाहि वुह्य
ति चलान।

यि क्वसु गलती करुम जि
कॅशीरि चॅलिथ तु येति यि किरायि
कमरु कॅरिथ अगरय अपरेल
मॅयीकिस गर्मस दर्योस नु तु द्रहस
ओसुस त्रै त्रै श्रान करान? बु ति
हसॉ ओसुस नु गर्मस दरान। व्वन्य
ति छुस न दरान। मगर वंदुच तुर
छम अँडिजन तॅरिथ गछान।

आ तोहयवुछिव मै ओक्तूबर
प्यठय फयरन लॉगिथ सडकन फेरान।
फेरु नु तु अदु क्याह करु? आंगुन
कति छु सॉनिस मकानस। हे मॉलिकि
मकान छु कोठस खसान तु ताफ
दिवान। बु कोत सना गछु?

व्वन्य मा वोनूम गलथ केंह?

हे सेहत थेंविन सॉ हरीकृष्ण
कोलस। तसुंद अफसानु 'ताफ' हसॉ
प्योम प्योम याद। पोशिकुज युथुय
वंदस कॅशीरि प्यठु दिलि गछान छे

त्वकटिस नेचिविस लिश, तति ताफ
छॉविथछिस ना बॅडिस लॅडकु सुंद
शुर्य बॉच याद प्यवान यिम कॅशीरी
आसान छि। दपान छना वंदुक ताफ
तारुहॉ दिलि प्यठु फ्वत्यव कॅशीरि।
वह्य बु ति निमुहॉ वंदुक यि ताफ
सडकव प्यठु डुविथ तु पनुनिस
श्रेहुलद कुठिस मथुहॉ लबन।
हरीकृष्णा करखना चुय सॅबीला?
लेखखना युथुय ब्याख अफसाना?

काँशुर वाख — सारिनय सोन आलव

- 1) 'वाख' खॉतरु छि अँस्य ऐहतारामु सान लेखकन, शॉयिरन, नाटककारन नाद ल्हायान।
- 2) 'वाख' मु वुछून तोह्य सिरिफ तिमन हदबँदियन अंदर यिमु अथ त्वहि वासननु वॉल्लिक् तिमन हदन तान्य यिमन तान्य तोह्य यि वातुनावुन येछिव।
- 3) 'वाख' छु खॉल्लिस अदबी मैग्जीन। लिहाजा ह्यकन अथ मंज तमाम माहित्यिक मयलु तुलनु तु व्यछनावुन यिथ। तिम मयलु ऑस्यतन काँशिरिस माहित्यम, कल्नरस मुन्य तु त्वडु अनवॉर्य दिमोख। आसन नु तोति दिमोख जाय।
- 4) 'वाख' छुनु अलाकन तु वॉरितयन, वादियन तु माँदानन, वालन तु दँरियावन या मुल्कन हुंजन सरहदन अंदर काँद, तिक्त्याजि माहित्य छुनु काँह गरहद मानान।
- 5) 'वाख' खॉतरु गछन लेख कवितायि वगारु नागरी लिपी मज साफ अछरन मंजु लीखिथ या टाइप काँरिथ सोजनु यिन्य। तरजमम सुन्य गछि मूल जबाँन्य हदिस लेखकु सुंद इजाजथ ति आसुन।
- 6) 'वाख' खॉतरु हेकि सामग्री ईमेलु जँरियि ति यथ पतहस प्यठ सोजनु यिथ :
aiksnd@rediffmail.com.
- 7) 'वाख' छु सिरिफ भारत सरकारुक्य मंजूर शुदु निशानु वरतावान। यिम 'वॉल्लिक् काशुर हेछव' 'प्राइमर' तु 'रीडर' कितावन अंदर इस्तिमाल करनु आमुन्य छि। यिमु जु कितायु छे 'संप्रति', केपीसभा, अंवफला, जम्मूहन छापिमचु।
- 8) अथु सुन्य लेखनु खॉतरु छि काँशिर्यन निशानन हुंछ नमूनु पेश :
 अँ = अँछ, अँड, गँज, कँर, अँस्य, काँरिथ, दँरियाव, सँहँल, हदबँदी
 आँ = काँर, लाँज, माँर, काँल्य, काँद, आँद्य, माँदान, शॉयिर, काँशिर्य
 अु = बु, चु, तु, बतु, नतु, बडु, छुनु, खॉतरु
 अु = सुन्य, कृत्य, तुर, डुस
 ऐ = मे, चे, छे, रेह, नेनि, बेनि, हेह, येछिव, ऐहताराम
 औ = ओदुर, मोट, कोर, शोद, बोड

वाक्य काँशिर्य स्वर छि तिमय यिम हिंदियिक्य छि।

- 9) काँशिरिस मंजु छिनु अँस्य औ, अः, ऋ, ए, इ, झ, ज, ढ, ण, ध, भ, प, श, ज इम्तिमाल करान। येलि अँस्य हिंदी या संस्कृत लफुज काँशिरावोख अँस्य लेखव तिम यिथु कँन्य :
 गुरुवार, जंडु, डोल, दनुवान, बूमी, शठकोन, ग्यान... मगर येलि नाव लेखुन्य आसन अँग्य वरतावव मूल लफुज तिथय गाँदय : घनश्याम, ओझा साँब, कृष्ण, गुभाप, लक्ष्मण, ज्ञानेश्वर

येमि अंकुक्कय लेखन वॉल्य

1. डॉ. अमर मालमोही : सी -5, चाणक्यपुरी (फेज II)
शाहनूर वाड़ी रोड, औरंगाबाद — 431001 -।
2. डॉ. बद्रीनाथ कल्ला -63/6 — त्रिकुटानगर, जम्मू।
3. श्री अर्जुनदेव मजबूर — गली नं. 1 — रामकृष्ण विहार, अकलपुरा,
वाया बोहड़ी, तालाब तिल्लू, जम्मू।
4. डॉ. र.ल.भट्ट — 425/4, लक्ष्मी विहार (तोमल) बोहड़ी,
तालाब तिल्लो जम्मू — 180002।
5. जवाहर लाल :सरूर', मकान नं. 249,
विनायक नगर, मुट्ठी, जम्मू — 181205।
6. सैयद रसूल पोंपुर, 55— साइकोप रोड, बिजबिहारा, कश्मीर — 190015।
7. श्री हृदय कौल भारती — 943/ए, (एच आई जी) सैक्टर 29, फरीदाबाद।
8. डॉ. मजरूह रशीद, कश्मीरी डिपाटमेंट,
कश्मीर युनिवर्सिटी, श्रीनगर 190006।
9. प्रो. के.एल तिक्कू, जलाली निवास, 302, प्रेम नगर, न्यू प्लॉटस, जम्मू।
10. अवतार पंडिता हृवगामी, 31/5, लोवर बरनाई, मुट्ठी जम्मू 181205।
11. डॉ. प्रेमी रोमानी : 1/3, नसीब नगर, पंपोश कालोनी,
जानीपुर, जम्मू — 180007।
12. मोती लाल मसरूफ, गुडा केरन, बरनाई रोड, बनतालाब जम्मू (मकान नं०
13. पं.स्वखानंद : द्वारा वाख, एआईकेएस,
सरोजिनी नगर, नई दिल्ली — 23।
14. डॉ. शिवन कृष्ण रैणा, 2/5373, अरावली विहार, अलवर 301001।
15. गोकल डेंबी, 196/2, पंपोश कालोनी, जानीपुर, जम्मू।

THE HISTORY OF THE

1. The first part of the history is the history of the

2. The second part of the history is the history of the

3. The third part of the history is the history of the

4. The fourth part of the history is the history of the

5. The fifth part of the history is the history of the

6. The sixth part of the history is the history of the

7. The seventh part of the history is the history of the

8. The eighth part of the history is the history of the

9. The ninth part of the history is the history of the

10. The tenth part of the history is the history of the

11. The eleventh part of the history is the history of the

12. The twelfth part of the history is the history of the

13. The thirteenth part of the history is the history of the

14. The fourteenth part of the history is the history of the

15. The fifteenth part of the history is the history of the

16. The sixteenth part of the history is the history of the

17. The seventeenth part of the history is the history of the

18. The eighteenth part of the history is the history of the

19. The nineteenth part of the history is the history of the

20. The twentieth part of the history is the history of the

21. The twenty-first part of the history is the history of the

22. The twenty-second part of the history is the history of the

23. The twenty-third part of the history is the history of the

24. The twenty-fourth part of the history is the history of the

25. The twenty-fifth part of the history is the history of the

26. The twenty-sixth part of the history is the history of the

27. The twenty-seventh part of the history is the history of the

28. The twenty-eighth part of the history is the history of the

29. The twenty-ninth part of the history is the history of the

30. The thirtieth part of the history is the history of the

CENTRALLY LOCATED FOR LUXURY AND COMFORTS



- ☐ **Delicious Food, Kashmiri Wazwan, Indian, Chinese & Continental**
- ☐ **Well Stocked bar with screen environment**
- ☐ **Spacious Rooms with all the modern facilities**
- ☐ **Conference Hall with open Terrace**
- ☐ **Air Conditioned Banquet Halls for Marriage Parties etc.**
- ☐ **Spacious Lush Green Lawns**
- ☐ **Ample space for car parking within Hotel Complex**



HOTEL SAVOY
AIR CONDITIONED

(Owned by RAINA'S)

Residency Road Extn., Near Delhi Public School, Jammu
For Reservation : 0191-2576173/74/75, 2571947/48
Fax : 2576176

**With best compliments
from**



Vasu Dev 'Reh' Cultural Trust
(Batapora Sopore, Kashmir)

**B-28/34 Subash Chowk, Laxmi Nagar,
Delhi-110092**

Phone : 011-22413422 Fax : 011-22459443
E-mail : pandita1@vsnl.com